叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
Vol . 102 .
沃尔 . - .

第102卷。

['februeri] - , - .
February 13 , 1892 .
二月 - , - .

1892年2月13日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 73]
[页 -]

[第73页]

" ['pliːzɪŋ] [ðə; ði] [pɪgz] !
" PLEASING THE PIGS !
" 令人愉悦 这 猪 !

“取悦猪！”

" ([frʌm; frəm][ə; eɪ]['praɪvət][ænd; ənd][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [rɪ'pɔːrt] .)
" (From a Private and Confidential Report .)
" (从 一个 私人的 和 机密的 报告 .)

（摘自一份私人保密报告。）

['mɪstər] . ['tʃæplɪn] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [ˌdepju'teɪʃn] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [swaɪn] - ['fiːvər] [læst]
Mr . CHAPLIN received a deputation on the subject of the Swine - fever last
先生 . 卓别林 已收到 一个 代表团 在 这 主题 的 这 猪 - 发烧 最后的
[wiːk] .
week .
星期 .

上周，查普林先生接见了一个关于猪瘟问题的代表团。

[truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][drə'mætɪk]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][æz; əz][rɪ'gɑːrdz][ðə; ði] ['fɪtnəs] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ðə; ði]
True to his dramatic instincts as regards the fitness of things , the
真的 到 他的 戏剧性 本能 作为 问候 这 健康 的 事物 , 这
['mɪnɪstər][fɔːr; fər] ['ægrɪkʌltʃər] [wʌz; wəz] ,
Minister for Agriculture was ,
部长 为了 农业 曾是 ,

农业部长秉持着他那戏剧化的直觉，认为事情必须合情合理，于是.....

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , ['werɪŋ] [ə; eɪ] [soʊ] - ['westər] .
on this occasion , wearing a Sow - wester .
在 这 场合 , 穿着 一个 母猪 - 西方 .

这次他穿了一件牛仔帽。

[hiː; hi] [rɪg'retɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɑːn] [ə; eɪ][pɪg] - [teɪl] , [wɪtʃ] ,

He	regretted	that	he	was	unable	to	don	a	pig	-	tail	,	which	,
他	后悔	那	他	曾是	无法	到	大学教师	一个	猪	-	尾巴	,	哪个	,

他很遗憾自己没能扎上猪尾辫，

[æz; əz][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][faɪn][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['jɪrz] [gɔːn] [baɪ] ,

as	the	representative	of	the	Fine	Old	English	Gentleman	of	years	gone	by	,
作为	这	代表	的	这	美好的	老的	英语	绅士	的	年	已消失	经过	,

作为昔日英国绅士风范的代表，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [mʌtʃ] [laɪk][tuː; tə][duː] ,

he	should	much	like	to	do	,
他	应该	很多	喜欢	到	做	,

他应该很想做这件事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɪg] - [wɪgz][ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] [wɪtʃ] [hiː; hi]

but	it	was	a	fashion	with	the	pig	-	wigs	of	the	last	century	which	he
但	它	曾是	一个	时尚	和	这	猪	-	假发	的	这	最后的	世纪	哪个	他

[hoʊpt] [tuː; tə] [siː] [ri'vaivd][æz; əz] " [ə; eɪ][teɪl][ʌv; əv][oʊld][taɪmz] .

hoped	to	see	revived	as	"	a	tail	of	old	times	.
希望	到	看	复活	作为	"	一个	尾巴	的	老的	时代	.

但这是上世纪流行的猪头假发，他希望看到它作为"旧时光的传说"复兴。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] , [fɑːr] ['betər] [tuː; tə][biː; bi][pɪg] - [teɪld] [æz; əz][wɜːr; wər][ðer; ðər] [greɪt]

"	It	was	better	,	far	better	to	be	pig	-	tailed	as	were	their	great
"	它	曾是	更好的	,	远的	更好的	到	是	猪	-	有尾巴的	作为	是	他们的	伟大的

['grændˌfɑːðəz] ,

grandfathers	,
祖父们	,

"像他们的曾祖父那样扎着小辫子要好得多，好得多。"

[ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [ˌpɪg'hedɪd] [æz; əz][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l][wɪð; wɪθ][pɪg] - - ['nəʊʃnz] ,

than	to	be	pigheaded	as	were	so	many	people	with	pig	-	culiar	notions	,
比	到	是	固执的	作为	是	所以	许多	人们	和	猪	-	-	概念	,

['speʃəli] [ɪn]['skɑːtlənd] .

specially	in	Scotland	.
特别	在	苏格兰	.

与其像许多心胸狭隘、固执己见的人那样，尤其是在苏格兰，不如像他们那样顽固不化。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstərɪŋ] ['tʃæplɪn] ,

"	I	am	doing	and	have	been	doing	,	"	said	the	Ministering	CHAPLIN	,
"	我	是	正在做	和	有	到过	正在做	,	"	说	这	服侍	卓别林	,

"我一直在做，也一直在这样做，"牧师说道。

" [maɪ] ['veri] [best] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði][pɪgz] ,

"	my	very	best	to	please	the	pigs	,
"	我的	非常	最好的	到	请	这	猪	,

"我尽我所能取悦猪们，

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][pɪgz] [ðæt] [wəʊnt][biː; bi] [pliːzd] [wen] [ðeɪ] [faɪnd] [ðæt] ['evriθɪŋ]

but	there	are	some	pigs	that	won't	be	pleased	when	they	find	that	everything
但	那里	是	一些	猪	那	惯于	是	高兴	什么时候	他们	寻找	那	一切

[ɪz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]['grætɪsˌgreɪtɪs] .

is	not	going	to	be	done	for	them	gratis	.
是	不是	去	到	是	完毕	为了	他们	免费	.

但有些猪如果发现并非所有事情都能免费得到，就不会高兴了。

[juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ðɪs] [fɔːr; fər] [grʌntid] , — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['græntɪd] .

You	may	take	this	for	grunted	,	—	I	should	say	granted	.
你	可能	拿	这	为了	哼哼	,	—	我	应该	说	的确	.

你可以把这理解为咕哝——我应该说是理所当然。

[naʊ] [let] [ˌem ˈiː] [gɪv] [juː; jʊ] [æn; ən] [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] .

Now	**let**	**me**	**give**	**you**	**an**	**illustration**	**.**
现在	让	我	给	你	一个	插图	.

现在我举个例子。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [faɪv] [pɪgz] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['lɪtəri] ['fæməli] .

There	**were**	**five**	**pigs**	**belonging**	**to**	**a**	**well**	**-**	**known**	**littery**	**family**	**.**
那里	是	五	猪	属于	到	一个	出色地	-	已知	垃圾	家庭	.

这里有五头猪，属于一个著名的猪圈。

[ðə; ði] [fɜːrst] [pɪg] [went] [tuː; tə] ['mɑːrkɪt] [bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [wʊd] ['pɜːrtʃəs] [hɪm; ɪm] ,

The	**first**	**pig**	**went**	**to**	**market**	**but**	**no**	**one**	**would**	**purchase**	**him**	**,**
这	第一的	猪	去	到	市场	但	不	一	会	购买	他	,

第一头猪被送到市场，但没有人愿意买它。

[ðə; ði] ['sekənd] [pɪg] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] ([nɑːt] ['fiːlɪŋ] [wel]) , [ðə; ði] [θɜːrd] [pɪg] [hæd; həd] - -

the	**second**	**pig**	**stayed**	**at**	**home**	**(**	**not**	**feeling**	**well**	**)**	**,**	**the**	**third**	**pig**	**had**	**pleuro**	**-**
这	第二	猪	入住	在	家	(	不是	感觉	出色地	)	,	这	第三	猪	有	-	-

[nuːˈmoʊniə] ,

pneumonia	**,**
肺炎	,

第二头猪待在家里（身体不舒服），第三头猪得了胸膜肺炎。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔːrθ] [pɪg] [wʌz; wəz] [ɪn] [fʊl] [swɪŋ] — [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ɪˈmædʒɪn] [ə; eɪ] [pɪg] [ɪn] [ə; eɪ]

and	**the**	**fourth**	**pig**	**was**	**in**	**full**	**swing**	**—**	**if**	**you**	**can**	**imagine**	**a**	**pig**	**in**	**a**
和	这	第四	猪	曾是	在	满的	摇摆	—	如果	你	能	想象	一个	猪	在	一个

[swɪŋ] — [ʌv; əv] [swaɪn] - ['fiːvər] ;

swing	**—**	**of**	**swine**	**-**	**fever**	**;**
摇摆	—	的	猪	-	发烧	;

第四头猪已经完全患上了猪瘟——如果你能想象一头在秋千上的猪的话；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɪfθ] [ænd; ənd] [kwaɪt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [pɪg] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑːt] , [ə; eɪ] [mɪr] ['sʌkɪŋ] - [pɪg]

and	**the**	**fifth**	**and**	**quite**	**the**	**smallest**	**pig**	**of**	**the**	**lot**	**,**	**a**	**mere**	**sucking**	**-**	**pig**
和	这	第五	和	相当	这	最小	猪	的	这	很多	,	一个	仅仅	吸吮	-	猪

,

,
,

还有第五头，也是这群猪里最小的一头，仅仅是一头乳猪。

[went] - [wiːz] , [wiːz] , [wiːz] ! -

went	**'**	**wheeze**	**,**	**wheeze**	**,**	**wheeze**	**!**	**'**
去	-	喘息	,	喘息	,	喘息	!	-

发出“喘息、喘息、喘息！”的声音。

[ænd; ənd] - [hwiːziz] - [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] [saɪn] .

and	**'**	**wheezes**	**'**	**were**	**always**	**a**	**very**	**bad**	**sign**	**.**
和	-	喘息	-	是	总是	一个	非常	坏的	符号	.

而“喘息”一直都是非常不好的征兆。

- [prəˈpəʊ] [ʌv; əv] - [saɪnz] - [aɪ] [hæv; həv] ['lɪt(ə)l] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [saɪn] [ʌv; əv]

À	**propos**	**of**	**'**	**signs**	**'**	**I**	**have**	**little**	**doubt**	**but**	**that**	**the**	**well**	**-**	**known**	**sign**	**of**
-	提案	的	-	标志	-	我	有	小的	怀疑	但	那	这	出色地	-	已知	符号	的

[ðə; ði] - [pɪg] [ænd; ənd] ['wɪs(ə)l] - [dɪ'sendz] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [frʌm; frəm] ['eɪnʃənt] [taɪmz] [ʌv; əv] [ˌɪnflu'enzə] .

the	**'**	**Pig**	**and**	**Whistle**	**'**	**descends**	**to**	**us**	**from**	**ancient**	**times**	**of**	**Influenza**	**.**
这	-	猪	和	哨	-	下降	到	我们	从	古老的	时代	的	流感	.

至于“标志”，我毫不怀疑，众所周知的“猪和哨子”标志是从古代流感时期流传下来的。

[hiː; hi] ['trʌstɪd] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [pɪg] - ['fæməli] [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['pɪgɪŋ] [ʌp] [ə'gen] .

He	**trusted**	**that**	**the**	**whole**	**pig**	**-**	**family**	**would**	**soon**	**be**	**pigging**	**up**	**again**	**.**
他	可信	那	这	所有的	猪	-	家庭	会	很快	是	猪圈	向上	再次	.

他相信猪一家很快就会再次开始吃猪。

" [ðə; ði] [raɪt] [ɑːn] .

"	The	Right	Hon	.
"	这	正确的	尊敬的	.

“尊敬的阁下

['dʒent(ə)lmən] ['fɪnɪʃt] [baɪ][ə'pɑːlə,dʒaɪzɪŋ][fɔːr; fər][nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][kwoʊt] ['eniθɪŋ] ['æpəzɪt]

Gentleman	finished	by	apologising	for	not	being	able	to	quote	anything	apposite
绅士	完成的	经过	道歉	为了	不是	存在	有能力的	到	引用	任何事物	适当

[frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv] ['iːðər] [ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] ['beɪkən] ,

from	the	works	of	either	the	philosophic	BACON	,
从	这	作品	的	任何一个	这	哲学	熏肉	,

这位先生最后道歉说，他无法引用哲学家培根的任何恰当著作中的段落。

[ðə; ði] ['ɛtrɪk] ['ʃepərd] [hɔg] , [ɔːr][ðə; ði][poʊ'etɪk] ['sʌklɪŋ] , [hɪz; ɪz]['mɑːtoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt]

the	Ettrick	Shepherd	HOGG	,	or	the	poetic	SUCKLING	,	his	motto	for	the	present
这	埃特里克	牧羊人	霍格	,	或者	这	诗意的	乳	,	他的	座右铭	为了	这	展示

['biːɪŋ] " ['pɔːrkər]['vɛrbə] ,

being	"	porker	verba	,
存在	"	猪肉	动词	,

埃特里克·谢泼德·霍格，或者诗意的“小母猪”，他目前的座右铭是“猪肉箴言”，

" [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] ['ɪʃuː] [ə; eɪ]['sɜːrkjələr][ə'baʊt][ðə; ði]['kæt(ə)l] [huː] [wɜːr; wər][ɔːl]['goʊɪŋ]

"	and	he	had	to	issue	a	Circular	about	the	cattle	who	were	all	going
"	和	他	有	到	问题	一个	圆	关于	这	牛	WHO	是	全部	去

[rɔːŋ] .

wrong	.
错误的	.

“他不得不发布一份通告，说明那些牛都出了问题。”

[ðə; ði] [ˌdepju'teɪʃn] [θæŋkt] ['mɪstər] . ['tʃæplɪn] , [ænd; ənd] [ju'nænɪməsli] [ɪk'sprest] [ðer; ðər][ə'pɪnjən]

The	Deputation	thanked	Mr	.	CHAPLIN	,	and	unanimously	expressed	their	opinion
这	代表团	谢谢	先生	.	卓别林	,	和	一致	表达	他们的	观点

, [ðæt] [wer] [pɪgz][wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] ,

,	that	where	pigs	were	concerned	,
,	那	在哪里	猪	是	担心的	,

代表团感谢了查普林先生，并一致表示，就猪的问题而言，

[ðə; ði]['mɪnɪstər][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hɪz; ɪz] [staɪ] - [pend] [ɪn'kriːst] .

the	Minister	should	have	his	stye	-	pend	increased	.
这	部长	应该	有	他的	风格	-	待定	增加	.

应该给部长增加麦粒肿的治疗费用。

['noʊtɪsɪŋ] [ðæt]['mɪstər] . ['tʃæplɪn] [hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd][hæd; həd]

Noticing	that	Mr	.	CHAPLIN	had	risen	from	his	chair	,	and	had
注意到	那	先生	.	卓别林	有	升起	从	他的	椅子	,	和	有

[ə'suːmd] [ə; eɪ] ['θretnɪŋ] ['ætɪtuːd] ,

assumed	a	threatening	attitude	,
假定	一个	威胁	态度	,

注意到卓别林先生已经从椅子上站了起来，并摆出了一副威胁的姿态，

[ðə; ði] [ˌdepju'teɪʃn] ['hɜːrɪdli] [θæŋkt] [ðə; ði]['mɪnɪstər][ʌv; əv] ['ægrɪkʌltʃər] , [ænd; ənd] ['spiːdəli]

the	Deputation	hurriedly	thanked	the	Minister	of	Agriculture	,	and	speedily
这	代表团	匆匆	谢谢	这	部长	的	农业	,	和	迅速地

[wɪð'druː] .

withdrew	.
退出	.

代表团匆匆向农业部长道谢，然后迅速撤离。

['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪd(ə)l] [ɪn] [læst] ['wiːks] ['nʌmbər] . — " ['maɪər] + [tiː] = ['maɪtər] .

ANSWER	TO	THE	RIDDLE	IN	LAST	WEEK'S	NUMBER	.	—	"	Mire	+	t	=	Mitre	.
回答	到	这	谜语	在	最后的	本周	数字	.	—	"	沼泽	+	t	=	主教冠	.

上周谜语的答案是：Mire + t = Mitre。

" [tʃɑːrlz] ['hædən] ['spɝːdʒɪn] .
" Charles Haddon Spurgeon .
" 查尔斯 哈顿 司布真 .

查尔斯·哈登·司布真。

[bɔːrn] , [dʒuːn] - , - .
Born , June 19 , 1834 .
出生 , 六月 - , - .

生于1834年6月19日。

[daɪd] , [dʒæn] . - , - .
Died , Jan . 31 , 1892 .
死亡 , 一月 . - , - .

逝世于1892年1月31日。

['stɜːrdi] [seɪnt] - ['mɪlɪtənt] , [staʊt] , ['dʒiːniəl][soʊl] ,
Sturdy saint - militant , stout , genial soul ,
结实的 圣 - 好战分子 , 肥硕 , 和蔼可亲 灵魂 ,

坚韧不拔、意志坚定的圣徒，性格刚毅，和蔼可亲。

[θruː] [gʊd] [ænd; ənd] [ɪl] [rɪ'pɔːrt] [juːv] [riːtʃt] [ðə; ði][goʊl]
Through good and ill report you've reached the goal
通过 好的 和 患病的 报告 你已经 达到 这 目标

无论好坏，你都达到了目标

[ʌv; əv][ɔːl] [breɪv] ['efərt] , [ænd; ənd] [ə'teɪnd] [ðæt] [laɪt]
Of all brave effort , and attained that light
的 全部 勇敢的 努力 , 和 已达到 那 光

历经所有勇敢的努力，最终获得了那道光

[wɪtʃ] [meɪks] ['aʊər; ɑːr] ['klɪrɪst] ['nuːntaɪd] [siːm] [æz; əz] [naɪt] .
Which makes our clearest noontide seem as night .
哪个 制作 我们的 最清晰 正午 似乎 作为 夜晚 .

这使得我们最晴朗的正午时分看起来就像夜晚一样。

[haʊ] [mʌtʃ] - [twɪl] [ʃoʊ] [juː 'es][ɔːl] !
How much ' twill show us all !
如何 很多 - 斜纹布 展示 我们 全部 !

它会向我们展示多少!

[wiː; wi] [boʊst] ['aʊər; ɑːr]['klærəti]
We boast our clarity
我们 夸 我们的 明晰

我们以清晰的思路而自豪

[ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl] [sens] , [bʌt; bət]['mjuːtʃuəl] ['tʃærəti]
Of spiritual sense , but mutual charity
的 精神 感觉 , 但 相互的 慈善机构

精神层面，但彼此关爱

[ɪz] [stɪl] ['aʊər; ɑːr] ['nɪrəst] [niːd] [wen] [feɪθ] [grəuz] [fɪrs]
Is still our nearest need when faith grows fierce
是 仍然 我们的 最近的 需要 什么时候 信仰 生长 凶猛的

当信仰变得无比坚定时，这仍然是我们最迫切的需求。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hoʊp] ['ɜːθs] [mɪsts][kæn; kən]['hɑːrdli] [pɪrs] .
And even hope earth's mists can hardly pierce .
和 甚至 希望 地球的 薄雾 能 几乎 刺穿 .

就连希望也难以穿透地球的迷雾。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [mʌtʃ] [lʌvd] ; [juː; jʊ] [speɪk] [ə; eɪ]['poʊt(ə)nt][wɜːrd]
You were much loved ; you spake a potent word
你 是 很多 喜爱 ; 你 说 一个 强效 单词

你深受爱戴；你说了一句掷地有声的话。

[ɪn][ðə; ði] ['wɜːldz] [ɪr] , [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [hɜːrd]

In	the	world's	ear	,	and	listening	thousands	heard
在	这	世界的	耳朵	,	和	聆听	数千	听到

在全世界的耳中，成千上万的人聆听着。

[wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [ðæt] [klɪr] [ænd; ənd]['kɑːnfɪdənt] [ə'piːl] .

With	joy	that	clear	and	confident	appeal	.
和	喜悦	那	清除	和	自信的	上诉	.

带着喜悦，清晰而自信地呼吁。

[ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] [dauts] ['faɪnər] - [strʌŋ] ['spɪrɪts] [fiːl] ,

The	lingering	doubts	finer	-	strung	spirits	feel	,
这	挥之不去的	疑虑	更精细	-	串	烈酒	感觉	,

那些敏感的心灵深处挥之不去的疑虑，

[ðə; ði] ['sensətɪv] [frʌm; frəm] [fə'mɪliər] [tʌtʃ]

The	sensitive	shrinkings	from	familiar	touch
这	敏感的	收缩	从	熟悉的	触碰

熟悉的触碰会引发敏感的退缩

[ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['mistəriz] , [muːvd] [juː; jʊ][nɑːt] .

Of	the	high	mysteries	,	moved	you	not	.
的	这	高的	谜团	,	已搬	你	不是	.

那些高深的奥秘，却未能打动你。

[ʌv; əv] [sʌtʃ]

Of	such
的	这样的

这样的

[ðə; ði] [greɪt] [θrɔːŋ] - ['stəːrəz] !

The	great	throng	-	stirrers	!
这	伟大的	人群	-	搅拌器	!

煽动人群的罪魁祸首!

[ænd; ənd][juː; jʊ] [stɜːrd] [ðə; ði] [θrɔːŋ]

And	you	stirred	the	throng
和	你	搅拌	这	人群

你煽动了人群

[huː] [felt][juː; jʊ] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] [huː] [nuː] [juː; jʊ] [strɔːŋ] ;

Who	felt	you	honest	and	who	knew	you	strong	;
WHO	毛毡	你	诚实的	和	WHO	知道	你	强的	;

谁觉得你诚实，谁知道你坚强；

['reɪsi] [ʌv; əv] ['hoʊmli] [ɜːrθ] , [jet] ['spɪrɪt] - ['faɪərd]

Racy	of	homely	earth	,	yet	spirit	-	fired
色情	的	家常的	地球	,	然而	精神	-	被解雇

质朴而充满活力

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] ['haɪər] [mudz] [felt] , [lʌvd] , [dɪ'zaɪrd] .

With	all	their	higher	moods	felt	,	loved	,	desired	.
和	全部	他们的	更高	情绪	毛毡	,	喜爱	,	想要的	.

感受到所有美好的情绪，被爱，被渴望。

['pjʊrɪtən] , [jet] [ʌv; əv][noʊ] [ə'setɪk] [streɪn]

Puritan	,	yet	of	no	ascetic	strain
清教徒	,	然而	的	不	苦行僧	拉紧

清教徒式的，但并不苦行。

[ɔːr]['ærɪd] ['streɪtnəs] , [f'reʃnɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][reɪn]

Or	arid	straitness	,	freshening	as	the	rain
或者	干旱	海峡	,	清新	作为	这	雨

或者说，干旱的海峡，随着雨水而变得清新

[ænd; ənd] ['helθi] [æz; əz][ðə; ðɪ][klɑːd] ; [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [fɔːrs]
And healthy as the clod ; a native force
和 健康 作为 这 泥块 ; 一个 本国的 力量

像泥土一样健康；一种天然的力量

[ɪn'kʌlt] [jet] ['kwɪkənɪŋ] , ['kliːvɪŋ] [ɪts] [streɪt] [kɔːrs]
Incult yet quickening , cleaving its straight course
文化 然而 加速 , 劈裂 它是 直的 课程

艰难却加速，劈开笔直的航道

[ˌʌn'tʃekt] , [ˌʌn'tʃeɪsənd] , ['kɔŋkərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][end] .
Unchecked , unchastened , conquering to the end .
未经核实 , 不知悔改 , 征服 到 这 结尾 .

肆无忌惮，毫不收敛，一路横扫到底。

['kruːdnəs] [meɪ] [tʃɪl] , [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] [ə'fend] ,
Crudeness may chill , and confidence offend ,
粗俗 可能 寒意 , 和 信心 得罪 ,

粗鲁可能会令人不快，自信可能会冒犯他人。

[bʌt; bət] ['mænhʊd] , ['mʌðər] [wɪt] , [ænd; ənd] ['selfləs] [ziːl] ,
But manhood , mother wit , and selfless zeal ,
但 男子气概 , 母亲 有 , 和 无私 热情 ,

但男子气概、母亲般的智慧和无私的热情，

[spiːtʃ] [klɪr] [æz; əz] [laɪt] , [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [truː] [æz; əz] [stiːl]
Speech clear as light , and courage true as steel
演讲 清除 作为 光 , 和 勇气 真的 作为 钢

言辞如光般清晰，勇气如钢般坚定。

[mʌst; məst][wɪn][ðə; ðɪ] ['meni] .
Must win the many .
必须 赢 这 许多 .

必须赢得多数人的支持。

['ɑːnɪst] [soʊl][ænd; ənd] [breɪv] ,
Honest soul and brave ,
诚实的 灵魂 和 勇敢的 ,

诚实勇敢

[ðə; ðɪ] ['gretɪst] [drɑːp][ðer; ðər] ['gɑːləndz] [ɑːn][jʊr; jər] [greɪv] !
The greatest drop their garlands on your grave !
这 最 降低 他们的 花环 在 你的 严重 !

最伟大的人会把花环放在你的坟墓上！

- [lʊk] [hɪr] , [ə'pɑːn] [ðɪs] ['pɪktʃər] [ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] ! -
' LOOK HERE , UPON THIS PICTURE AND ON THIS ! '
- 看 这里 , 之上 这 图片 和 在 这 ! -

"看这里，看这张照片，看这里！"

([ðə; ðɪ] ['heimɑːkit] ['hæmlət][æz; əz][hiː; hi][ɪz][ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .)
(The Haymarket Hamlet as he is and ought to be .)
(这 干草市场 村庄 作为 他 是 和 应该 到 是 .)

（他本该是干草市场哈姆雷特，也应该如此。）

['mɪstər] . [eɪtʃ] . ['kɛmbəl] .
Mr . H . Kemble .
先生 . H . 肯布尔 .

H·肯布尔先生。

" [maɪ] [dɪr] [triː] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [pleɪd] ['hæmlət] .
" My dear Tree , I ought to have played Hamlet .
" 我的 亲爱的 树 , 我 应该 到 有 玩 村庄 .

"我亲爱的特里，我应该去扮演哈姆雷特。"

[fɜːrst] , [maɪ] [neɪm] — ['kɛmbəl] .
First , my name — Kemble .
第一的 , 我的 姓名 — 肯布尔 .

首先，我的名字是——肯布尔。

['sekəndli] , - [ə'θɔːrəti] — - [oʊ] , [ðæt] [ðɪs] [tuː] [tuː] ['sɑːlɪd] [fleʃ] [wʊd] [melt] , -
Secondly , Shakspeare's authority — ' Oh , that this too too solid flesh would melt , '
第二 , - 权威 — - 哦 , 那 这 也 也 坚硬的 肉 会 熔化 , -
[ænd; ənd] [ə'gen] ,
and again ,
和 再次 ,

其次，莎士比亚的权威性——"哦，但愿这太坚实的肉体能够融化"，以及再次，

- [fæt][ænd; ənd][skænt][ʌv; əv] [breθ] - !
' Fat and scant of breath ' !
- 胖的 和 稀少 的 气息 - !

"又胖又喘不过气来！"

" ['mɪstər] . [biː] . [triː] .
" Mr . B . Tree .
" 先生 . B . 树 .

"B. Tree先生。"

" [ɔːl] [raɪt] , [maɪ] [dɪr] ['kɛmbəl] .
" All right , my dear Kemble .
" 全部 正确的 , 我的 亲爱的 肯布尔 .

"好的，我亲爱的肯布尔。"

[kwaɪt] [truː] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] ; [ænd; ənd] , ['eni] [naɪt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [pleɪ] ,
Quite true what you say ; and , any night I am unable to play ,
相当 真的 什么 你 说 ; 和 , 任何 夜晚 我 是 无法 到 玩 ,

你说的完全正确；而且，任何一个晚上如果我不能上场，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] ['dʌb(ə)l] !
you shall be my double !
你 将 是 我的 双倍的 !

你将成为我的分身！

" [wɪpt] [ɪn] [veɪn] .
" WHIPPED IN VAIN .
" 鞭打 在 虚荣 .

"徒劳无功。"

([baɪ][æn; ən][em] . [piː] . [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'taɪərɪŋ] ['neɪtʃər] .)
(By an M . P . of a Retiring Nature .)
(经过 一个 M . P . 的 一个 退休 自然 .)

（一位性格内敛的议员撰写。）

[ðə; ði] [wɪp] , [hiː; hi] [raɪts] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] ,
The Whip , he writes to me to - day ,
这 鞭 , 他 写 到 我 到 - 天 ,

《鞭子》杂志今天给我写信说：

[nɑːt] , [æz; əz][hɪz; ɪz][wɔːnt] , [ɪn] [toʊnz] [pə'sɪfɪk] ,
Not , as his wont , in tones pacific ,
不是 , 作为 他的 惯于 , 在 音调 太平洋 ,

不像他一贯的风格，语气平静。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [wei] ,
But in the very strongest way ,
但 在 这 非常 最强 方式 ,

但以最强烈的方式，

[ænd; ənd]['juːzɪŋ]['læŋgwɪdʒ][kwaɪt] [tə'rɪfɪk] .
And using language quite terrific .
和 使用 语言 相当 了不起 .

而且语言运用得非常出色。

[hiː; hi][hoʊps][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [pleɪs] ,
He hopes to see me in my place ,
他 希望 到 看 我 在 我的 地方 ,

他希望看到我回到原来的位置。

[ænd; ənd][woʊ] [bɪ'taɪd] [ðə; ði][sæd][si'siːdə(r)] ,
And woe betide the sad seceder ,
和 悲哀 贝特迪 这 伤心 脱离者 ,

而可悲的叛国者必将遭受厄运。

[huːz] ['æbsəns] ['hɛlps][tuː; tə] [θroʊ] [dɪs'greɪs]
Whose absence helps to throw disgrace
谁 缺席 帮助 到 扔 耻辱

他的缺席有助于消除耻辱

[bəuθ][ɑːn][hɪz; ɪz]['pɑːrti][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['liːdər] .
Both on his Party and his Leader .
两个都 在 他的 派对 和 他的 领导者 .

无论是对他所在的政党还是对他的领导人。

[aɪ] [θroʊ] [maɪ][hæt][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] .
I throw my hat up to the sky .
我 扔 我的 帽子 向上 到 这 天空 .

我把帽子抛向天空。

[æt; ət] [tɔːnts] [ʌv; əv] ['triːz(ə)n] [ɔːr] [dɪ'fekʃn]
At taunts of treason or defection
在 嘲讽 的 叛国罪 或者 叛逃

面对叛国或叛逃的嘲讽

[aɪ][flɪp][maɪ]['fɪŋgərz] .
I flip my fingers .
我 翻动 我的 手指 .

我翻转手指。

[wʌt] [ker] [aɪ] ?
What care I ?
什么 关心 我 ?

我为什么要关心?

[fɔːr; fər][aɪ][duː] [nɑːt] [siːk] [ˌɑːr 'iː] - [ɪ'lekʃ(ə)n] !
For I do NOT seek re - election !
为了 我 做 不是 寻找 关于 - 选举 !

因为我并不寻求连任!

" [ðɪs] [ɪn'dentʃər] ['wɪtnəsɛθ] . " — [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv]['fraɪdeɪ][læst] ,
" THIS INDENTURE WITNESSETH . " — According to the Times of Friday last ,
" 这 契约 见证 . " — 根据 到 这 《时代周刊》 的 星期五 最后的 ,
['februeri] [faɪv] , ['kɑːrdɪnl] ['mænɪŋ] [daɪd] ['præktɪkli] [ə; eɪ] ['pɔːpər] .
February 5 , Cardinal MANNING died practically a pauper .
二月 5 , 红衣主教 曼宁 死亡 几乎 一个 穷光蛋 .

"本契约证明。"——据上周五（2月5日）《泰晤士报》报道，曼宁枢机主教去世时几乎一贫如洗。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['evriθɪŋ] [ə'weɪ][ɪn] ['tʃærəti] .
He had given everything away in charity .
他 有 给定 一切 离开 在 慈善机构 .

他把所有东西都捐给了慈善机构。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] " [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] , " [ænd; ənd][hɪz; ɪz][gɪfts][tuː; tə] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ,

He	was	a	"	Prince	of	the	Church	,	"	and	his	gifts	to	others	were	,
他	曾是	一个	"	王子	的	这	教会	,	"	和	他的	礼物	到	其他的	是	,

[ɪn'diːd] , ['prɪnsli] .

indeed	,	princely	.
的确	,	王子	.

他是"教会的王子"，他给予他人的礼物也的确是王子般的慷慨。

[ɪn][ðə; ðɪ] [wɪlz] [ænd; ənd] [diːdz] [ʌv; əv] [haʊ] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['veri] ['revərənd] [ænd; ənd] [raɪt]

In	the	wills	and	deeds	of	how	many	of	our	Very	Reverend	and	Right
在	这	遗嘱	和	契约	的	如何	许多	的	我们的	非常	牧师	和	正确的

['revərənd] ['lɔːrdʃɪp] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][faɪnd] ['nʌθɪŋ] ['gæðərd] [ʌp][ænd; ənd] [bɪ'kwiːðd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

Reverend	Lordships	shall	we	find	nothing	gathered	up	and	bequeathed	of	the
牧师	领地	将	我们	寻找	没有什么	聚集	向上	和	遗赠	的	这

[loʊvz] [ænd; ənd] ['fɪʃɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv]['fɔːlən][tuː; tə][ðer; ðər] [ʃer] ?

loaves	and	fishes	which	have	fallen	to	their	share	?
面包	和	鱼	哪个	有	倒下	到	他们的	分享	?

在众多尊敬的贵族大人的遗嘱和契约中，我们能找到多少人没有将他们分得的五饼二鱼全部收集起来并遗赠出去?

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['testəmənt] [æz; əz][ðə; ðɪ]['kɑːrdɪnəlz] [wʊd] [biː; bi][ɪn][kwaɪt][ə; eɪ] [nuː] [ˌtestə'mentəri] ['spɪrɪt]

Such	a	testament	as	the	Cardinal's	would	be	in	quite	a	New	Testamentary	spirit
这样的	一个	遗嘱	作为	这	红衣主教的	会	是	在	相当	一个	新的	遗嘱	精神

.

:

.

像枢机主教这样的遗嘱，颇具新约圣经的精神。

['fɔːrən] [ænd; ənd] [hoʊm]

FOREIGN	AND	HOME
外国的	和	家

国外和国内

[nuːz] . — " [ðə; ðɪ] ['prʌʃən] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [bɪl] , " [ri'mɑːkt] [æn; ən] ['eldərli] ['bætʃələr] [tuː; tə] .

NEWS	.	—	"	The	Prussian	Education	Bill	,	"	remarked	an	elderly	bachelor	to	.
消息	.	—	"	这	普鲁士	教育	账单	,	"	评论	一个	老年	学士	到	.

新闻——"普鲁士教育法案，"一位年长的单身汉评论道。

['mɪstər] . ['piːtər] [fə'mɪliəs] , " [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mætər] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [siː] — "

Mr	.	PETER	FAMILIAS	,	"	is	a	very	important	matter	;	because	you	see	—	"
先生	.	彼得	家庭	,	"	是	一个	非常	重要的	事情	;	因为	你	看	—	"

彼得·法米利亚斯先生，"这是一件非常重要的事情；因为你知道——"

" [hæŋ] [ðə; ðɪ] ['prʌʃən] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [bɪl] !

"	Hang	the	Prussian	Education	Bill	!
"	悬挂	这	普鲁士	教育	账单	!

"废除普鲁士教育法案！"

" [ˌɪntə'rʌptɪd] ['piːtər] [ef] . , ['testɪli] .

"	interrupted	PETER	F	.	,	testily	.
"	中断	彼得	F	.	,	暴躁地	.

"彼得·F 不耐烦地打断了他。"

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [bɪl] [aɪv] [hæd; həd][fɔːr; fər][maɪ] ['bɔɪz] ['skuːlɪŋ] [læst]

"	You	should	see	the	English	Education	Bill	I've	had	for	my	boy's	schooling	last
"	你	应该	看	这	英语	教育	账单	我已经	有	为了	我的	男孩们	学校教育	最后的

[hæf] !

half	!
一半	!

"你应该看看我下半年为我儿子支付的英语教育法案！"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 74]
" [页 -]

[第74页]

['mɪstər] . [pʌntʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['laɪfboʊt] - [men] .
MR . PUNCH TO THE LIFEBOAT - MEN .
先生 . 冲床 到 这 救生艇 - 男士 .

潘趣先生致救生艇队员们。

[[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] [treɪd] [hæz; həz] , [baɪ] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] ,
[The President of the Board of Trade has , by command of the QUEEN ,
[这 总统 的 这 木板 的 贸易 有 , 经过 命令 的 这 女王 ,

奉女王之命，贸易委员会主席已……

[kən'veid] , [θruː] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['næʃ(ə)nəl] ['laɪfboʊt] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ði] [kruːz] [ʌv; əv][ðə; ði]
conveyed , through the Royal National Lifeboat Institution , to the crews of the
传递 , 通过 这 皇家 国家的 救生艇 机构 , 到 这 船员 的 这
['laɪfboʊts] [ʌv; əv] - ,
lifeboats of Atherfield ,
救生艇 的 - ,

通过皇家国家救生艇协会传达给阿瑟菲尔德救生艇的船员们，

['braɪtˌstoʊn] , [ænd; ənd] [brʊk] ,
Brightstone , and Brooke ,
布莱特斯通 , 和 布鲁克 ,

布莱特斯通和布鲁克

[hɜːr; hər]['mædʒəstiːz][wɔːrm] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər]['gælənt] [kən'dʌkt] [ɪn] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] [kruːz]
Her Majesty's warm appreciation of their gallant conduct in saving the crew
她 陛下的 温暖的 欣赏 的 他们的 英勇 执行 在 保存 这 全体人员
[ænd; ənd] ['pæsndʒəɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmʃɪp] ['aɪdər] .]
and passengers of the steamship Eider .]
和 乘客 的 这 轮船 绒鸭 .]

女王陛下对他们英勇救助"艾德号"轮船船员和乘客的行为表示热烈赞赏。

[jʊr; jər][hænd] , [læd] ! -
Your hand , lad ! '
你的 手 , 小伙子 ! -

把你的手给我，小伙子！

[tɪz] [wet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][sɔːlt] [spreɪ] [hæz; həz]['sɑːd(ə)n][jʊr; jər] [her] ,
Tis wet with the brine , and the salt spray has sodden your hair ,
的 湿的 和 这 盐水 , 和 这 盐 喷 有 烂 你的 头发 ,

它被盐水浸湿了，海浪拍打着你的头发，把你的头发都弄湿了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][juː; jʊ] [peɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [aʊt]
And the face of you glisteneth pale with the stress of the struggle out
和 这 脸 的 你 闪耀 苍白 和 这 压力 的 这 斗争 出去
[ðer; ðər] ;
there ;
那里 ;

而你，因为外面艰苦奋斗的压力，脸色苍白得发亮；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['seɪvər] [ʌv; əv][sɔːlt][ɪz][æz; əz] [swiːt] [tuː; tə][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪtn] , ['sʌmtaɪmz]
But the savour of salt is as sweet to the sense of a Briton , sometimes
但 这 品尝 的 盐 是 作为 甜的 到 这 感觉 的 一个 英国人 , 有时
,
,
,

但对英国人来说，咸味有时也像甜味一样令人愉悦。

[æz; əz][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][wet] [ˌmɪnjə'net] , [ɔ:r][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [bi:] - ['hɔ:ntɪd] ['laimi:z]

As	the	fragrance	of	wet	mignonette	,	or	the	scent	of	the	bee	-	haunted	limes
作为	这	香味	的	湿的	小醋汁	,	或者	这	香味	的	这	蜜蜂	-	闹鬼的	青柠

.

:

.

如同湿润的木犀草的香气，或是蜜蜂出没的酸橙的气味。

[eɪ] , [swi:tər] [ɪz] ['mænhʊd] , [ðoʊ] [rʌf] , [ðæn; ðən][ðə; ði] ['smu:ðɪst] [ɪ'femɪnət] [tʃɑ:rmz]

Ay	,	sweeter	is	manhood	,	though	rough	,	than	the	smoothest	effeminate	charms
哎	,	更甜	是	男子气概	,	尽管	粗糙的	,	比	这	最顺滑	阴柔的	魅力

哎，粗犷的男子气概比最柔美的女性魅力更令人心动。

[tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [si:] - [kɪŋ] [streɪn] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [blʌd] [ɪn][ðə; ði]['si:z(ə)n][ʌv; əv] [ʃɑ:ks] [ænd; ənd]

To	the	old	sea	-	king	strain	in	our	blood	in	the	season	of	shocks	and
到	这	老的	海	-	国王	拉紧	在	我们的	血	在	这	季节	的	冲击	和

[ə'lɑ:mz] ,

alarms	,
警报	,

在这充满惊吓和警报的季节，献给我们血液中古老的海王血脉。

[wen] [ðə; ði]['waɪndz][ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɑ:ks] [meɪk] [ə; eɪ]['keɪɑ:s][ʌv; əv]['deɪndʒər]

When	the	winds	and	the	waves	and	the	rocks	make	a	chaos	of	danger
什么时候	这	风	和	这	波浪	和	这	岩石	制作	一个	混乱	的	危险

[ænd; ənd] [straɪf] ;

and	strife	;
和	冲突	;

当狂风巨浪和礁石掀起危险与纷争的混乱局面时；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ni:d] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][ɪz] [plʌk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gə:dən] [ʌv; əv] ['vælər] [ɪz][laɪf]

And	the	need	of	the	moment	is	pluck	,	and	the	guerdon	of	valour	is	life
和	这	需要	的	这	片刻	是	采摘	,	和	这	格尔登	的	勇气	是	生活

.

:

.

而眼下最需要的是勇气，而英勇的奖赏是生命。

[ðæt] ['gə:dən] [ju:v] [snætʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ti:θ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θʌndərɪŋ] ['taɪgər] - -

That	guerdon	you've	snatched	from	the	teeth	of	the	thundering	tiger	-	maw'd
那	格尔登	你已经	抢夺	从	这	牙齿	的	这	雷鸣	老虎	-	-

[weɪvz] ,

waves	,
波浪	,

你从咆哮的巨浪中夺回的那份奖赏，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vælər] [ðæt] [smaɪts] [ɪz][æz; əz] [nɔ:t] , ['æftər][ɔ:l] , [tu:; tə][ðə; ði] ['vælər] [ðæt] [seɪvz] .

And	the	valour	that	smites	is	as	naught	,	after	all	,	to	the	valour	that	saves	.
和	这	勇气	那	打击	是	作为	零	,	后	全部	,	到	这	勇气	那	保存	.

毕竟，击杀的英勇与拯救的英勇相比，根本微不足道。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [seɪf] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r] ,

They	are	safe	on	the	shore	,
他们	是	安全的	在	这	支撑	,

他们在岸上很安全。

[hu:] [hæd; həd] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rl] [ʌv; əv][ðə; ði] [flʌdz] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] !

who	had	sunk	in	the	whirl	of	the	floods	but	for	you	!
WHO	有	沉没	在	这	旋转	的	这	洪水	但	为了	你	!

如果不是你，谁都会在洪水的漩涡中沉没！

[ænd; ənd][sʌm; səm] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd][lɔːst][jʊr; jər][oʊld][grɪt][ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n] !

And	some	said	you	had	lost	your	old	grit	and	devotion	!
和	一些	说	你	有	丢失的	你的	老的	砂砾	和	虔诚	!

有人说你已经失去了往日的勇气和奉献精神!

[wiː; wi] [nuː] - [twʌz] [nɑːt] [truː] .

We	knew	'	twas	not	true	.
我们	知道	-	那是	不是	真的	.

我们知道那不是真的。

[ðə; ði][sɔːft] - ['hɑrtɪd] [ʃɔːr] - ['goʊɪŋ]['krɪtɪks][ʌv; əv] [kən'dʌkt] [ðəm'selvz] [wʊd] [nɑːt] [der] ,

The	soft	-	hearted	shore	-	going	critics	of	conduct	themselves	would	not	dare	,
这	柔软的	-	心地	支撑	-	去	评论家	的	执行	他们自己	会	不是	敢	,

那些心软的岸上批评家们自己都不敢这样做。

[ðə; ði]['trɪviəl] [ˌkɑːk'ʃʊr] [bɪ'lɪtlərz] [ʌv; əv]['deindʒəz] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt][tuː; tə] [ʃer] ,

The	trivial	cocksure	belittlers	of	dangers	they	have	not	to	share	,
这	琐碎的	自负	轻蔑者	的	危险	他们	有	不是	到	分享	,

那些自以为是、轻视自己无需面对的危险的庸俗之徒

[kleɪm] [mʌtʃ] — [oʊ][soʊ] [mʌtʃ] , [frʌm; frəm] [rʌf] ['mænhʊd] , — [ʌn'flɪntʃɪŋ] [kuːl] ['derɪŋ] [ɪn] [freɪ] ,

Claim	much	—	oh	so	much	,	from	rough	manhood	,	—	unflinching	cool	daring	in	fray	,
宣称	很多	—	哦	所以	很多	,	从	粗糙的	男子气概	,	—	坚定不移	凉爽的	大胆	在	磨损	,

从粗犷的男子气概中汲取很多——哦，太多太多——在战斗中毫不动摇的冷静和胆识，

[ænd; ənd] ['selfləsnəs] ['ʌtər] , [frʌm; frəm] ['tɔɪlərz] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [preɪz] , [ænd; ənd] [les] [peɪ] .

And	selflessness	utter	,	from	toilers	with	little	of	praise	,	and	less	pay	.
和	无私	说出	,	从	辛勤劳作者	和	小的	的	称赞	,	和	较少的	支付	.

还有那些辛勤劳作却鲜少得到赞扬和报酬的人们，他们展现了十足的无私奉献精神。

[hɜːr; hər] ['hɪroʊz] [tuː; tə] [get] " [ɑːn][ðə; ði] [tʃiːp] " [frʌm; frəm][ðə; ði] [rʌf] [ræŋk][ænd; ənd][faɪl][ʌv; əv]

Her	heroes	to	get	"	on	the	cheap	"	from	the	rough	rank	and	file	of
她	英雄	到	得到	"	在	这	便宜的	"	从	这	粗糙的	秩	和	文件	的

[hɜːr; hər] [sʌnz]

her	sons
她	儿子们

她想从她儿子的普通士兵中"廉价"获得她心目中的英雄。

[hæz; həz] [bɪn] ['ɪŋgləndz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [soʊ] [lɔːŋ] , [ðæt] [ðə; ði] ['skrɪblər] - [swɪft] [tʌŋ] - ['bæb(ə)l]

Has	been	England's	good	fortune	so	long	,	that	the	scribblers	'	swift	tongue	-	babble
有	到过	英格兰的	好的	财富	所以	长的	,	那	这	涂鸦者	-	迅速	舌头	-	潺潺

[rʌnz]

runs
跑步

长久以来，英格兰一直很幸运，以至于作家们的快速胡言乱语都能通向远方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['iːzi] [tuːn] [wɪ'ðaʊt] [θɔːt] .

To	the	old	easy	tune	without	thought	.
到	这	老的	简单的	调	没有	想法	.

无需思考，就能哼起那首轻松的老歌。

" ['gælənt] [siː] - [dɔːgz][ænd; ənd][laɪf] - ['seɪvəz] !

"	Gallant	sea	-	dogs	and	life	-	savers	!
"	英勇	海	-	狗	和	生活	-	储蓄者	!

"英勇的海员和救生员！"

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

"是的!

[bʌt; bət] [pʊr] ['drɪbləts] [ʌv; əv] ['lɪrɪkl] [preɪz] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [ðer; ðər] [soʊl] ['gə:dən] , [aɪ] [ges] .
But poor driblets of lyrical praise should not be their sole guerdon , I guess .
但 贫穷的 滴答 的 抒情的 称赞 应该 不是 是 他们的 唯一 格尔登 , 我 猜测 .

但我想，区区几句赞美之词不应该成为他们唯一的奖励。

[ɑ:n] [ðə; ði] [koʊst] , [ɪn] [ðə; ði] [maɪn] , [æt; ət] [ðə; ði] ['faɪər] , [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:rk] ['sɪti] - [æt; ət] [naɪt] ,
On the coast , in the mine , at the fire , in the dark city byeways at night ,
在 这 海岸 , 在 这 矿 , 在 这 火 , 在 这 黑暗的 城市 - 在 夜晚 ,

在海岸边，在矿井里，在篝火旁，在夜晚黑暗的城市小巷里，

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['redi] [ðə; ði] [weɪvz] , [ɔ:r] [ðə; ði] [fleɪmz] , [ɔ:r] [ðə; ði] ['blʌdʒənɪŋ] ['bɜ:rglər] [tu:; tə] [faɪt] .
They are ready the waves , or the flames , or the bludgeoning burglar to fight .
他们 是 准备好 这 波浪 , 或者 这 火焰 , 或者 这 钝击 窃贼 到 斗争 .

他们随时准备迎战巨浪、烈焰或持械入室盗窃者。

[ænd; ənd] [ɑ:r; ər] [wi:; wi] [kwaɪt] [æz; əz] ['redi] [tu:; tə] [mɑ:rk] , [ɔ:r] [tu:; tə] ['fæʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [rɪ'wɔ:rd]
And are we quite as ready to mark , or to fashion a fitting reward
和 是 我们 相当 作为 准备好 到 标记 , 或者 到 时尚 一个 配件 报酬

我们是否已经做好了标记的准备，或者制定了合适的奖励?

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['kɔ:rsli] - [klæd] ['kɑ:mənpleɪs] [men] [hu:] ['aʊər; ɑ:r] [laɪf] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑ:r] ['prɑ:pərti]
For the coarsely - clad commonplace men who our life and our property
为了 这 粗略地 - 覆膜 平凡 男人 WHO 我们的 生活 和 我们的 财产
[gɑ:rd] ?
guard ?
警卫 ?

那些衣着粗陋、守护我们生命和财产的普通人呢?

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [pʌntʃ] [pʊts] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] , [ænd; ənd] [ɑ:n] [jʊr; jər] [bɪ'hæf] , [maɪ] [breɪv] [læd] ,
A question Punch puts to the Public , and on your behalf , my brave lad ,
一个 问题 冲床 放置 到 这 民众 , 和 在 你的 代表 , 我的 勇敢的 小伙子 ,

《Punch》杂志向公众提出一个问题，而我勇敢的小伙子，也代表你，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['leɪbərɪŋ] [laɪk] .
And that of your labouring like .
和 那 的 你的 劳动 喜欢 .

还有你辛勤劳作的样子。

[tu:; tə] [ək'sept] [jʊr; jər] [staʊt] [help] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [glæd] :
To accept your stout help we are glad :
到 接受 你的 肥硕 帮助 我们 是 高兴的 :

我们非常高兴接受您的鼎力相助:

[ɪf] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [tʃi:p] ['hɪroʊz] [ʃʊd; ʃəd] ['slækən] , [ænd; ənd] [laɪf] - ['seɪvɪŋ] ['vælər] [groʊ] [dɪr] —
If supply of cheap heroes should slacken , and life - saving valour grow dear —
如果 供应 的 便宜的 英雄 应该 放松 , 和 生活 - 保存 勇气 生长 亲爱的 —

如果廉价英雄的供应减少，而救人一命的英勇行为变得昂贵——

[seɪ] [æz; əz] [kɔ:rts] , ['pɑ:rti] - ['steɪtsmən] , [ɔ:r] [tʃɜ:rtʃɪz] — - [twʊd] [meɪk] [sʌm; səm] [ɪks'tʃekər]
Say as courts , party - statesmen , or churches — ' twould make some exchequers
说 作为 法院 , 派对 - 政治家 , 或者 教堂 — - 特沃德 制作 一些 国库
[lʊk] [kwɪr] .
look queer .
看 酷儿 .

比如说，法院、政党政治家或教会——会让一些财政部看起来很古怪。

[duː][wiː; wi][kwaɪt][duː]['aʊər; ɑːr][pɑːrt] , [wiː; wi] [ʃɔːr] - ['goʊər] ?
Do **we** **quite** **do** **our** **part** **,** **we** **shore** **-** **goers** **?**
做 我们 相当 做 我们的 部分 , 我们 支撑 - 去者 ?

我们这些岸上游客，是否尽到了自己的责任?

[ðoʊz] [laɪts] [kʊd; kəd][nɑːt] [flæʃ] [θruː] [ðə; ði] [fɑːg] ,
Those **lights** **could** **not** **flash** **through** **the** **fog** **,**
那些 灯 可以 不是 闪光 通过 这 多雾路段 ,

那些灯光无法穿透浓雾。

[ænd; ənd] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][mʌst; məst]['reskjuːər] ['wɪlɪŋ] [laɪ]['aɪd(ə)l][ɑːn][lænd][laɪk][ə; eɪ][lɔːg]
And **how** **often** **must** **rescuer** **willing** **lie** **idle** **on** **land** **like** **a** **log**
和 如何 经常 必须 救援人员 愿意的 说谎 闲置的 在 土地 喜欢 一个 日志

而那些愿意救援的人，究竟有多少次像木头一样无所事事地躺在陆地上?

[fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][koʊst] - ['waɪɜ-z, 'waɪrz][frʌm; frəm] ['laɪthaʊs] [ɔːr] ['laɪtʃɪp] ?
For **lack** **of** **the** **warning** **of** **coast** **-** **wires** **from** **lighthouse** **or** **lightship** **?**
为了 缺少 的 这 警告 的 海岸 - 电线 从 灯塔 或者 灯船 ?

是因为灯塔或灯船没有发出海岸警卫线警告吗?

- [tɪz] [flæt]
' **Tis** **flat**
- 的 平坦的

平坦

[ðæt] [wiː; wi] , [læd] , [hæv; həv][nɑːt] [dʌn] ['aʊər; ɑːr]['duːti] , [ʌn'tɪl][wiː; wi][hæv; həv] ['ɔːltərd] [ɔːl] [ðæt] .
That **we** **,** **lad** **,** **have** **not** **done** **our** **duty** **,** **until** **we** **have** **altered** **all** **that** **.**
那 我们 , 小伙子 , 有 不是 完毕 我们的 责任 , 直到 我们 有 已修改 全部 那 .

孩子，如果我们不改变这一切，我们就还没有尽到自己的责任。

[wel] , [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [jɔːrz] , [ænd; ənd] [sək'sesfəli] , [ðɪs] [taɪm][æt; ət] [liːst] , [ænd; ənd][æt; ət]
Well **,** **you** **have** **done** **yours** **,** **and** **successfully** **,** **this** **time** **at** **least** **,** **and** **at**
出色地 , 你 有 完毕 你的 , 和 成功地 , 这 时间 在 至少 , 和 在
[naɪt] .
night **.**
夜晚 .

好了，你已经完成了你的任务，而且至少这次很成功，是在晚上完成的。

[ɔːl] ['reskjuːd] .
All **rescued** **.**
全部 获救 .

全部获救。

[haʊ] ['glædli][ðə; ði][læst][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [ɑːn] [ðæt] [breɪv] " ['kɑːmɪt] [laɪt] ,
How **gladly** **the** **last** **must** **have** **looked** **on** **that** **brave** **"** **Comet** **Light** **,**
如何 乐意 这 最后的 必须 有 看起来 在 那 勇敢的 " 彗星 光 ,

最后一位看到那颗勇敢的"彗星之光"时，该是多么欣慰啊!

" [æz; əz][juː; jʊ][pʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪv] - ['bætərd] [rek] .
" **As** **you** **put** **from** **the** **wave** **-** **battered** **wreck** **.**
" 作为 你 放 从 这 海浪 - 伤痕累累 破坏 .

"就像你从被海浪拍打的残骸中出来一样。"

[koʊld] , [sɜːrf] - ['bʌfitid] , ['wɪri] , [ænd; ənd] [drentʃt] ,
Cold **,** **surf** **-** **buffeted** **,** **weary** **,** **and** **drenched** **,**
寒冷的 , 冲浪 - 颠簸 , 厌倦 , 和 湿透了 ,

寒冷、饱受海浪拍打、疲惫不堪、浑身湿透

[jʊr; jər] [plʌk] , [laɪk][ðə; ði] [gler] [frʌm; frəm][ðæt] ['biːkən] , [fleɪmd] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk]['aʊərz]

Your	pluck	,	like	the	glare	from	that	beacon	,	flamed	on	through	the	dark	hours
你的	采摘	,	喜欢	这	强光	从	那	信标	,	火焰	在	通过	这	黑暗的	小时

[ˌʌn'kwentʃt] .

unquenched	.
未熄灭的	.

你的勇气，就像那盏灯塔的光芒，在黑暗中熊熊燃烧，从未熄灭。

[nɔːr] [ðen] [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['leɪbər] [æt; ət][end] .

Nor	then	was	your	labour	at	end	.
也不	然后	曾是	你的	劳动	在	结尾	.

但你的劳动也并未就此结束。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['treʒər] [tuː; tə] [seɪv] [ænd; ənd][tuː; tə][lænd] .

There	was	treasure	to	save	and	to	land	.
那里	曾是	宝藏	到	节省	和	到	土地	.

那里有宝藏需要拯救和登陆。

[wel] [dʌn] , [laɪf] - [boʊt] ['hɪroʊz] , [wʌns] [mɔːr] !

Well	done	,	life	-	boat	heroes	,	once	more	!
出色地	完毕	,	生活	-	船	英雄	,	一次	更多的	!

干得好，救生艇英雄们!

[pʌntʃ] [ɪz] [praʊd] [tuː; tə] [teɪk] [grɪp][ʌv; əv][jʊr; jər][hænd] !

Punch	is	proud	to	take	grip	of	your	hand	!
冲床	是	自豪的	到	拿	紧握	的	你的	手	!

Punch 很荣幸能握住你的手!

[jʊr; jər] [kwiːn] , ['evər] [kwɪk] [tuː; tə] [preɪz] ['mænhʊd] , [hæz; həz]['spoʊkən][ɪn][wɜːrdz][juː; jʊ] [wɪl] [heɪl] ,

Your	QUEEN	,	ever	quick	to	praise	manhood	,	has	spoken	in	words	you	will	hail	,
你的	女王	,	曾经	快的	到	称赞	男子气概	,	有	说	在	字	你	将要	冰雹	,

你们的女王，一向不吝赞美男性气概，她已经用你们必将欢呼的话语发表了讲话:

[ænd; ənd] - [twɜːr] [ʃeɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] , [ɪf] [ðeɪ] [ɪn][ðer; ðər][pɑːrt][wɜːr; wər]

And	-	twere	shame	to	the	People	of	England	,	if	they	in	their	part	were
和	-	是	耻辱	到	这	人们	的	英格兰	,	如果	他们	在	他们的	部分	是

[tuː; tə][feɪl] .

to	fail	.
到	失败	.

如果英格兰人民因此而失败，那将是英格兰人民的耻辱。

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrdz] .

THE	LAST	OF	THE	GUARDS	.
这	最后的	的	这	守卫	.

最后的守卫。

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] , [tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv] " [fer] ['leɪdi] [ɪ'lɪzəbəθ] [mʌg] .

A	Song	of	Sentiment	,	to	the	Tune	of	"	Fair	Lady	Elizabeth	Mugg	.
一个	歌曲	的	情绪	,	到	这	调	的	"	公平的	女士	伊丽莎白	穆格	.

一首感伤的歌，曲调是"美丽的伊丽莎白·穆格夫人"。

" (" [rɪ'dʒektɪd] [ə'dresiz] . ")

"	(	"	Rejected	Addresses	.	"	)
"	(	"	拒绝	地址	.	"	)

（被拒绝的地址。）

[" [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][meɪl] - [gɑːrdz] [ɪz][ə'baʊt][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrvɪs]

[	"	The	last	of	the	old	Mail	-	guards	is	about	to	disappear	from	the	service
[	"	这	最后的	的	这	老的	邮件	-	守卫	是	关于	到	消失	从	这	服务

[ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] .

of	the	Post	Office	.
的	这	邮政	办公室	.

"最后一位老邮递员即将从邮局的岗位上消失。

['fɪfti] - [sɪks] ['jɪrz] [hæv; həv] [ɪ'læpst] [sɪns] ['mɪstər] . ['moʊzəs] [nɑ:bz] — [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]

Fifty	-	six	years	have	elapsed	since	Mr	.	MOSES	NOBBS	—	for	such	is	the
五十	-	六	年	有	过去	自从	先生	.	摩西	诺布斯	—	为了	这样的	是	这

['venərəb(ə)l] [ə'fɪʃəlz] [neɪm] — [wʌz; wəz][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][tu:; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði] ['du:tiz] [ʌv; əv] [gɑ:rd]

venerable	official's	name	—	was	selected	to	undertake	the	duties	of	Guard
可敬	官员的	姓名	—	曾是	已选	到	承担	这	职责	的	警卫

[tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [meɪlz] . " — ['deɪli]

to	one	of	the	Royal	Mails	.	"	—	Daily
到	一	的	这	皇家	邮件	.	"	—	日常的

自摩西·诺布斯先生——这位德高望重的官员就叫这个名字——被选中担任皇家邮政的一名警卫以来，已经过去了五十六年。——《每日邮报》

['telɪgræf] .]

Telegraph	.	]
电报	.	]

电报。]

[hɪ'stɔ:rɪk(ə)l][mju:z] ! [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['soʊbər] ?

Historical	Muse	!	are	you	sober	?
历史	沉思	!	是	你	清醒	?

历史缪斯！你清醒吗?

[ɪz][hi:; hi] , [ðə; ði][oʊld][meɪl] - [gɑ:rd] , [ə'laɪv] ,

Is	he	,	the	old	Mail	-	guard	,	alive	,
是	他	,	这	老的	邮件	-	警卫	,	活	,

那位老邮差还活着吗?

[hu:] ['prɑ:bəbli] [swɪgd] [saʊnd] [ɑ:k'toʊbər]

Who	probably	swigged	sound	October
WHO	大概	猛灌	声音	十月

谁可能喝了十月的声音

[frʌm; frəm] ['flægən] , [ɪn][wʌn] , [eɪt] , [θri:] , [faɪv] ?

From	flagons	,	in	One	,	Eight	,	Three	,	Five	?
从	酒壶	,	在	一	,	八	,	三	,	五	?

从酒壶中，一、八、三、五?

[wen] [pɪltʃ] [went] [ə; eɪ] - ['slɔgiŋ] , [ænd; ənd] ['klɑ:rk]

When	PILCH	went	a	-	slogging	,	and	CLARKE
什么时候	皮尔奇	去	一个	-	苦苦挣扎	,	和	克拉克

当皮尔奇（PILCH）开始苦苦挣扎时，克拉克（CLARKE）

[wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['stʌdiɪŋ] [sloʊ] [ˌʌndər'hænd][lɑ:bz] ?

Was	a	-	studying	slow	underhand	lobs	?
曾是	一个	-	学习	慢的	暗中	洛布斯	?

是在研究慢速下手挑球吗?

[hu'reɪ] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['evərgri:n] [spɑ:rk] ,

Hooray	for	that	evergreen	spark	,
万岁	为了	那	常绿	火花	,

为那永不熄灭的火花欢呼!

[ðə; ði] ['vetərən] [gɑ:rd] , ['moʊzəs] [nɑ:bz] ! [wʌn]

The	veteran	Guard	,	MOSES	NOBBS	!	1
这	老将	警卫	,	摩西	诺布斯	!	1

老兵卫队成员，摩西·诺布斯！1

[waɪ] , ['moʊzəs] , [ðʌs] [brɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][kloʊz]

Why	,	MOSES	,	thus	bring	to	a	close
为什么	,	摩西	,	因此	带来	到	一个	关闭

为什么，摩西，就此结束

[jʊr; jər] ['fɪfti] - [sɪks] ['jɪrz] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] ?
Your fifty - six years on the road ?
你的 五十 - 六 年 在 这 路 ?

您在路上奔波了五十六年?

[duː][juː; jʊ] [jɜːrn] , ['æftər][ɔːl] , [fɔːr; fər] [rɪ'poʊz] ,
Do you yearn , after all , for repose ,
做 你 向往 , 后 全部 , 为了 休息 ,

你终究渴望安宁吗?

[huː] [wɪð; wɪθ] [ziːl] [hæf] - [ə; eɪ] - ['sentʃəri] [gləud] ?
Who with zeal half - a - century glowed ?
WHO 和 热情 一半 - 一个 - 世纪 发光 ?

谁曾满怀热情地闪耀了半个世纪?

[ðə; ði][mjuːz] [meɪks] [hɜːr; hər][moʊn][æt; ət][jʊr; jər] [lɔːs] ,
The Muse makes her moan at your loss ,
这 沉思 制作 她 呻吟 在 你的 损失 ,

缪斯女神因你的失去而哀叹,

[ænd; ənd] ['sentɪmənt] ['saɪləntli]['sɒbz] .
And Sentiment silently sobs .
和 情绪 默默 啜泣 .

而情感则默默地啜泣。

[ɑː] ! [taɪm] , [frend] , [wɪl] [pleɪ] [pɪtʃ] - [ænd; ənd] - [tɔːs]
Ah ! Time , friend , will play pitch - and - toss
啊 ! 时间 , 朋友 , 将要 玩 沥青 - 和 - 折腾

啊！时间啊，朋友，会玩投掷游戏。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [nɑːbz] !
With all of us , even a NOBBS !
和 全部 的 我们 , 甚至 一个 诺布斯 !

我们所有人，甚至包括 NOBBS!

[wʌn] [siːz] [jʊr; jər][meɪl] - [koʊtʃ] [ɔːl][ə; eɪ] - [bleɪz] ,
One sees your Mail - Coach all a - blaze ,
一 看到 你的 邮件 - 教练 全部 一个 - 火焰 ,

有人看到你的邮车着火了,

[ə; eɪ] ['mæstərli] [hænd][ɑːn][ðə; ði][reɪn] ,
A masterly hand on the rein ,
一个 精湛 手 在 这 缰绳 ,

一双掌控缰绳的高手,

[ɪn] [ðoʊz] ['rɑːlɪkɪŋ] , ['reɪlweɪ] - [les] [deɪz] ,
In those rollicking , railway - less days ,
在 那些 欢快的 , 铁路 - 较少的 天 ,

在那些没有铁路的喧闹年代,

[wɪtʃ] ['nevər][ʃæl; ʃəl] [griːt] [ˌjuː 'es] [ə'gen] .
Which never shall greet us again .
哪个 绝不 将 迎接 我们 再次 .

它再也不会与我们相遇了。

[ðæt] ['tuːtlɪŋ] [tɪn] - [hɔːrn][wʌn][kæn; kən] [hɪr] ;
That tootling tin - horn one can hear ;
那 嘟嘟 锡 - 喇叭 一 能 听到 ;

可以听到那悠扬的锡喇叭声;

[ðə; ði][oʊld] ['bʌfəz] , [wɪð; wɪθ] ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd] [fɔbz] ,
The old buffers , with breeches and fobs ,
这 老的 缓冲区 , 和 马裤 和 钥匙扣 ,

旧式缓冲器，带有支架和挂件,

[wʌn][kæn; kən] ['pɪktʃər] ; [ðeɪ] ['daʊtləs] [wɜːr; wər] [dɪr]
One **can** **picture** **;** **they** **doubtless** **were** **dear**
一 能 图片 ; 他们 毫无疑问 是 亲爱的

可以想象，它们无疑很珍贵。

[tuː; tə][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv] [breɪv] ['moʊzəs] [nɑːbz] .
To **the** **bosom** **of** **brave** **MOSES** **NOBBS** **.**
到 这 怀 的 勇敢的 摩西 诺布斯 .

献给勇敢的摩西·诺布斯。

[ðæt] ['blʌndərbʌs] , [tuː] !
That **blunderbuss** **,** **too** **!**
那 铳 , 也 !

还有那把短管火枪！

[gʊd] [oʊld] [gɑːrd] !
Good **old** **Guard** **!**
好的 老的 警卫 !

好样的，老卫兵！

[æt; ət] [wʌt] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [ʃɑːt] ?
At **what** **Knight** **of** **the** **Road** **has** **it** **shot** **?**
在 什么 骑士 的 这 路 有 它 射击 ?

它射中了哪位公路骑士?

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði][bɑːrd]
And **do** **you** **remember** **the** **bard**
和 做 你 记住 这 诗人

你还记得吟游诗人吗?

[huː] [geɪv] [ˌjuː 'es] '' [ðə; ði] [tæn'tɪvi] [trɑːt] ?
Who **gave** **us** **''** **The** **Tantivy** **Trot** **?**
WHO 给予 我们 '' 这 坦蒂维 小跑 ?

谁创作了《坦蒂维小跑》?

'' ['mɪstər] . ['ɛgɚtən] ['wɔːrbərtənz] [gɔːn] ,
'' **Mr** **.** **EGERTON** **WARBURTON's** **gone** **,**
'' 先生 . 埃格顿 沃伯顿的 已消失 ,

"埃格顿·沃伯顿先生去世了，

[noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] ['haɪweɪmən] [rɑːbz] ;
No **longer** **the** **Highwayman** **robs** **;**
不 更长 这 强盗 抢劫 ;

强盗不再抢劫;

[ænd; ənd]['saɪləns] [naʊ] ['setlz] [ə'pɑːn]
And **silence** **now** **settles** **upon**
和 沉默 现在 定居点 之上

此刻，一片寂静笼罩着一切。

[ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrdz] — ['moʊzəs] [nɑːbz] !
The **Last** **of** **the** **Guards** **—** **MOSES** **NOBBS** **!**
这 最后的 的 这 卫兵 — 摩西 诺布斯 !

最后的卫兵——摩西·诺布斯!

[jet] [ə'blɪviən] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [dɪ'send]
Yet **oblivion** **shall** **not** **descend**
然而 遗忘 将 不是 下降

然而，遗忘不会降临。

[ɑːn] [ðæt] [neɪm] [tɪl] [ə; eɪ] [steɪv] [hæθ] [bɪn] [sʌŋ] .
On **that** **name** **till** **a** **stave** **hath** **been** **sung** **.**
在 那 姓名 直到 一个 五线谱 有 到过 唱 .

以此名，直到歌声响彻云霄。

[ðə; ði] [mjuːz] [ɪz] [æntɪkwətiːz] [frend] ,
The Muse is antiquity's friend ,
这 沉思 是 古代的 朋友 ,

缪斯是古代的朋友，

[ænd; ənd] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [wɪl] [gɪv] [tʌŋ] .
And in praise of the past will give tongue .
和 在 称赞 的 这 过去的 将要 给 舌头 .

并会用言语赞美过去。

[ɪf] - , [ðə; ði] [tæn'tɪvi] [wɪp] ,
If CRACKNALL , the Tantivy Whip ,
如果 - , 这 坦蒂维 鞭 ,

如果 CRACKNALL，坦蒂维鞭子，

[kleɪmd] [sɔːŋ] , [ðeə(r)] [bʌt; bət] ['pɑːrvənuː] [snɔbz]
Claimed song , they're but parvenu snobs
声称 歌曲 , 它们是 但 暴发户 势利眼

他们自称是歌迷，不过是些暴发户势利眼罢了。

[huː] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['laɪər] [ʃʊd; ʃəd] [let] [slɪp]
Who say that the lyre should let slip
WHO 说 那 这 竖琴 应该 让 滑

谁说竖琴应该松开

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [staʊt] ['moʊzəs] [nɑːbz] .
The memory of stout MOSES NOBBS .
这 记忆 的 肥硕 摩西 诺布斯 .

健壮的摩西·诺布斯的记忆。

[ðə; ði] [meɪl] - [koʊtʃ] , [maɪ] [nɑːbz] , [ɪz] [noʊ] [mɔːr]
The Mail - Coach , my NOBBS , is no more
这 邮件 - 教练 , 我的 诺布斯 , 是 不 更多的

我的邮车，我的老伙计，已经不在了

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wen] [juː; jʊ] [pʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [mæn] ;
What it was when you put on the man ;
什么 它 曾是 什么时候 你 放 在 这 男人 ;

当你穿上那件衣服时，你感受到的是什么?

[wiːv] [meɪl] [treɪnz] , [ɔːl] ['ræt(ə)l] [ænd; ənd] [rɔːr] ,
We've Mail Trains , all rattle and roar ,
我们已经 邮件 火车 , 全部 嘎嘎作响 和 吼 ,

我们有邮政列车，全都嘎嘎作响、轰鸣作响。

[ænd; ənd] [ðæt] ['pɔːrtent] , [ðə; ði] ['pækɪt] [poʊst] [væn] .
And that portent , the Packet Post Van .
和 那 预兆 , 这 包 邮政 范 .

还有那个预兆，邮递车。

[ə; eɪ] ['pʊlmən] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ðə; ði] [bɑːks] - [siːt] ,
A Pullman , and not the Box - seat ,
一个 普尔曼 , 和 不是 这 盒子 - 座位 ,

是卧铺车厢，而不是包厢座位。

[ɪz] [ðə; ði] [eɪm] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['mɑːdərn] [lɔːrd] [bɑːbz] ;
Is the aim of our modern Lord BOBS ;
是 这 目的 的 我们的 现代的 主 鲍勃 ;

我们现代的鲍勃勋爵的目标是?

[bʌt; bət] [ðə; ði] [oʊld] [ˌrekə'lekʃənz] [ɑːr; ər] [swiːt] ;
But the old recollections are sweet ;
但 这 老的 回忆 是 甜的 ;

但那些旧时的回忆是美好的;

[ænd; ənd] [pʌntʃ] [drɪŋks] [tuː; tə] [jʊr; jər] [helθ] , ['moʊzəs] [nɑːbz] !
And **Punch** **drinks** **to** **your** **health** **,** **MOSES** **NOBBS** **!**
和 冲床 饮料 到 你的 健康 , 摩西 诺布斯 !

祝你身体健康，摩西·诺布斯！

['fʊtnoʊt] [wʌn] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote **1** **:** **(** **return** **)**
脚注 1 : (返回)

脚注 1：（返回）

[ðə; ði] ['telɪgræf] ['gɪvz] [ðə; ði] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [neɪm] [bəuθ] [æz; əz] " [nɑːbz] " [ænd; ənd] "
The **Telegraph** **gives** **the** **gentleman's** **name** **both** **as** **"** **NOBBS** **"** **and** **"**
这 电报 给予 这 绅士的 姓名 两个都 作为 " 诺布斯 " 和 "
[nɔg] .
NOGGS **.**
脑袋 .

《每日电讯报》将这位先生的名字同时列为"NOBBS"和"NOGGS"。

" [æz; əz] " [nɑːbz] " [kʌmz] [fɜːrst] , ['mɪstər] . [pʌntʃ] [ə'dɔpts] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [hoʊps] [wɪ'ðaʊt] [mɪs'neɪm]
" **As** **"** **NOBBS** **"** **comes** **first** **,** **Mr** **.** **Punch** **adopts** **it** **,** **he** **hopes** **without** **misnaming**
" 作为 " 诺布斯 " 来 第一的 , 先生 . 冲床 领养 它 , 他 希望 没有 命名错误
[ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['vetərən] .
the **illustrious** **veteran** **.**
这 杰出 老将 .

"由于'NOBBS'排在第一位，Punch 先生采用了这个名字，他希望不会弄错这位杰出老兵的名字。

[kaɪnd] [in'kwaiəriz] .
KIND **INQUIRIES** **.**
种类 查询 .

敬启。

[ðə; ði] ['diːnz] [waɪf] .
The **Dean's** **Wife** **.**
这 院长 妻子 .

院长夫人。

" [ɪz] [ðə; ði] [dɪr] ['bɪʃəp] [stɪl] ['lɪvɪŋ] ?
" **IS** **THE** **DEAR** **BISHOP** **STILL** **LIVING** **?**
" 是 这 亲爱的 主教 仍然 活的 ?

"尊敬的主教还健在吗？"

" [ɪ'pɪskəpl] ['bʌtlər] .
" **Episcopal** **Butler** **.**
" 圣公会 巴特勒 .

"圣公会巴特勒。

" [oʊ] [jes] , [mæm, mɑːm, məm] .
" **OH** **YES** **,** **MA'AM** **.**
" 哦 是的 , 女士 .

"哦，是的，女士。"

['hiːz] ['betər] [tuː; tə] - [deɪ] !
HE'S **BETTER** **TO** **-** **DAY** **!**
他是 更好的 到 - 天 !

他今天好多了！

[wɪə(r)] [ɔːl] ['seɪɪŋ] ['hiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] - [ɪm] [jet] !
WE'RE **ALL** **SAYING** **HE'S** **GOING** **TO** **DISAPPOINT** **'** **EM** **YET** **!**
是 全部 说 他是 去 到 辜负 - EM 然而 !

我们都说他还会让他们失望的！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 76]
" [页 -]

[kən'feʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʌfər] .
CONFESSIONS OF A DUFFER .
忏悔 的 一个 笨蛋 .

一个笨蛋的自白。

[ˌaɪ 'viː] . — [ðə; ðɪ] ['dʌfər] [æz; əz] [kə'lektər] .
IV . — THE DUFFER AS COLLECTOR .
第四 . — 这 笨蛋 作为 集电极 .

IV.—笨蛋作为收藏家。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['dʌfər] , [bʌt; bət][aɪ][hoʊp][aɪ][ˌeɪ 'em] ['niːðər] [æn; ən]['ɪdiət][nɔːr][ə; eɪ][kæd] .
I may be a Duffer , but I hope I am neither an idiot nor a cad .
我 可能 是 一个 笨蛋 , 但 我 希望 我 是 两者都不 一个 笨蛋 也不 一个 CAD .

我可能水平不高，但我希望我既不是白痴也不是无赖。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [kə'lektɪd] ['poʊstɪdʒ] - [stæmps] , [nɔːr]['aʊtreɪdʒd] ['kɑːmən] [hjuː'mænəti][baɪ] ['æskɪŋ]
I have never collected postage - stamps , nor outraged common humanity by asking
我 有 绝不 集 邮资 - 邮票 , 也不 义愤填膺 常见的 人类 经过 问
['piːp(ə)l][tuː; tə][send][ˌem 'iː][ðer; ðər] ['ɔːtəˌgræfs] .
people to send me their autographs .
人们 到 发送 我 他们的 签名 .

我从未收集过邮票，也从未因为要求别人给我寄签名而冒犯过大众。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ik'sepʃənz] [aɪ][hæv; həv] [feɪld] [æz; əz][ə; eɪ] [kə'lektər] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['evriθɪŋ] .
With these exceptions I have failed as a collector of almost everything .
和 这些 例外情况 我 有 失败的 作为 一个 集电极 的 几乎 一切 .

除了这些例外，我几乎在所有收藏方面都失败了。

[tuː; tə] [sək'siːd] [juː; jʊ] [niːd] [lʌk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] [ʌn'skruːpjələsnəs] , [ænd; ənd]['kerf(ə)l]
To succeed you need luck , and a dash of unscrupulousness , and careful
到 成功 你 需要 运气 , 和 一个 短跑 的 肆无忌惮 , 和 小心
[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['diːteɪlz] ,
attention to details ,
注意力 到 细节 ,

要想成功，你需要运气，一点不择手段的胆量，以及对细节的关注。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['skeptɪk(ə)l]['hæbɪt][ʌv; əv][maɪnd] .
and a sceptical habit of mind .
和 一个 怀疑论者 习惯 的 头脑 .

以及怀疑的思维习惯。

['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][smɔːl] [bɔɪ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [weɪst] [maɪ] ['ʃɪlɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti]
Even as a small boy I used to waste my shillings at a funny little curiosity
甚至 作为 一个 小的 男生 我 用过的 到 浪费 我的 先令 在 一个 有趣的 小的 好奇心
- [ʃɑːp] ,
- shop ,
- 店铺 ,

即使是小时候，我也经常把零花钱浪费在一家古怪的小商店里。

[kept] [baɪ][ə; eɪ][naɪs][oʊld]['leɪdi] [huː] [nuː] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [werz] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] .
kept by a nice old lady who knew no more about her wares than I did .
保留 经过 一个 好的 老的 女士 WHO 知道 不 更多的 关于 她 商品 比 我 做过 .

店主是一位和蔼的老太太，她对自己的商品了解的并不比我多。

[hɪr] [aɪ] [ə'kwaɪrd] [kwaɪt][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv][oʊld] ['kɔpəz] , [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['sʌməvil] [sed]

Here	I	acquired	quite	a	series	of	old	coppers	,	which	Mrs	.	SOMERVILLE	said
这里	我	获得	相当	一个	系列	的	老的	铜	,	哪个	太太	.	萨默维尔	说

[wɜːr; wər] ['eɪnʃənt] ['bæktriən] .

were	ancient	Bactrian	.
是	古老的	双峰	.

我在这里收集到了一系列古老的铜币，萨默维尔夫人说它们是古代巴克特里亚的。

[wiː; wi] [æskt] [wer] ['bæktriə][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] " ['kʌntri]

We	asked	where	Bactria	was	,	and	she	replied	that	it	was	a	"	country
我们	问	在哪里	细菌	曾是	,	和	她	回复	那	它	曾是	一个	"	国家

[bɪ'jɑːnd] ['saiərəs] .

beyond	Cyrus	.
超过	赛勒斯	.

我们问她巴克特里亚在哪里，她回答说那是"居鲁士之外的一个国家"。

" [wiː; wi] ['ænsər] [ðæt] ['saiərəs][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˌterə'tɔːriəl] [bʌt; bət][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [neɪm] , "

"	We	answered	that	Cyrus	was	not	a	territorial	but	a	personal	name	,	"
"	我们	回答	那	赛勒斯	曾是	不是	一个	领土	但	一个	个人的	姓名	,	"

[ə; eɪ] ['feloʊ] ,

A	fellow	,
一个	同伴	,

我们回答说，居鲁士不是一个地名，而是一个人名。"一个家伙，

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] , [nɑːt][ə; eɪ] [pleɪs] , " [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]['leɪdiːz][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [stɑːpt] [ðer; ðər] .

don't	you	know	,	not	a	place	,	"	but	the	old	lady's	information	stopped	there	.
不	你	知道	,	不是	一个	地方	,	"	但	这	老的	女士的	信息	停止	那里	.

你不知道吗，那不是一个地方，"但老太太的信息就此结束了。

[aɪ] ['wʌndər] [wer] [maɪ]['bæktriən] [kə'lekʃ(ə)n] [ɪz] [naʊ] .

I	wonder	where	my	Bactrian	Collection	is	now	.
我	想知道	在哪里	我的	双峰	收藏	是	现在	.

我想知道我的双峰鸟收藏现在在哪里。

['sɜːrt(ə)nli] [aɪ] ['nevər] [soʊld][ˌaɪ 'tiː] ; [ɪn'diːd] , [aɪ] ['nevər] [soʊld] ['eniθɪŋ] ; [nɑːt]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

Certainly	I	never	sold	it	;	indeed	,	I	never	sold	anything	;	not	only	because
当然	我	绝不	卖	它	;	的确	,	我	绝不	卖	任何事物	;	不是	仅有的	因为

['noʊbɑːdi] [wʊd] [bai] ,

nobody	would	buy	,
无人	会	买	,

我当然没卖过它；事实上，我什么都没卖过；这不仅是因为没人买，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['æftər][ɔːl] , [wʌn][ɪz][ə; eɪ] [kə'lektər] , [nɑːt][ə; eɪ] ['treɪdzmən] .

but	because	,	after	all	,	one	is	a	Collector	,	not	a	tradesman	.
但	因为	,	后	全部	,	一	是	一个	集电极	,	不是	一个	零售商	.

但归根结底，你是收藏家，不是商人。

[bɜːrdz] - [egz] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kə'lektɪd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ,

Birds	'	eggs	I	would	have	collected	if	I	could	,
鸟类	-	鸡蛋	我	会	有	集	如果	我	可以	,

如果可以的话，我会去收集鸟蛋。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd][fɜːrst][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['bɝːdz][nest] (['ɔːlmoʊst][æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l][kwest]

but	you	had	first	to	find	the	bird's	nest	(	almost	an	impossible	quest
但	你	有	第一的	到	寻找	这	鸟类	巢	(	几乎	一个	不可能的	寻求

[fɔːr; fər][ə; eɪ][bɔːrn] ['dʌfər]) ,

for	a	born	Duffer	)	,
为了	一个	出生	笨蛋	)	,

但你首先得找到鸟巢（对于一个天生的笨蛋来说，这几乎是不可能完成的任务），

[ænd; ənd][tuː; tə] [bloʊ] [ðə; ði] [egz] , [wɪtʃ] , [let][ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ] , [niːdz] ['naɪsəti][ʌv; əv] ['hændlɪŋ] .

and	to	blow	the	eggs	,	which	,	let	me	tell	you	,	needs	nicety	of	handling	.
和	到	吹	这	鸡蛋	,	哪个	,	让	我	告诉	你	,	需求	友善	的	处理	.

还有吹鸡蛋，我得告诉你，这需要非常小心地操作。

[aɪ][dɪd][wʌns][faɪnd][ə; eɪ] [θrʌʃs] [nest] , [ænd; ənd][traɪd] ['bloʊɪŋ] [æn; ən] [eg] ,

I	did	once	find	a	thrush's	nest	,	and	tried	blowing	an	egg	,
我	做过	一次	寻找	一个	画眉的	巢	,	和	尝试	吹	一个	蛋	,

我曾经发现过一个画眉鸟的巢，并试着吹出一个鸟蛋。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['hoʊlli] [ə; eɪ] [sək'ses] ,

but	it	was	not	wholly	a	success	,
但	它	曾是	不是	完全	一个	成功	,

但这并非完全成功。

[ænd; ənd][ðə; ði] [eg] ([ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌæksɪ'dentəli] [əb'zɔːrbd]) [wʌz; wəz][nɑːt] ['hoʊlli]

and	the	egg	(	the	contents	of	which	I	accidentally	absorbed	)	was	not	wholly
和	这	蛋	(	这	内容	的	哪个	我	偶然	吸收	)	曾是	不是	完全

[freʃ] .

fresh	.
新鲜的	.

而且，我不小心吸收了鸡蛋里的蛋液，但那颗鸡蛋并不完全新鲜。

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['ɔːkwərd] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ][tɔːl] [triː] ,

Then	it	is	awkward	when	you	are	at	the	top	of	a	tall	tree	,
然后	它	是	尴尬的	什么时候	你	是	在	这	顶部	的	一个	高的	树	,

当你身处高树顶端时，就会感到尴尬。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [eg] [ɪn][jʊr; jər] [maʊθ] , [fɔːr; fər] ['seɪfti] , [ɪf] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [meɪk] [juː; jʊ] [læf] ,

with	an	egg	in	your	mouth	,	for	safety	,	if	the	other	boys	make	you	laugh	,
和	一个	蛋	在	你的	嘴	,	为了	安全	,	如果	这	其他	男孩们	制作	你	笑	,

为了安全起见，嘴里含着一个鸡蛋，以防其他男生逗你笑。

[æz; əz][juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] .

as	you	try	to	come	down	.
作为	你	尝试	到	来	向下	.

当你试图下来的时候。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [eg] [wɪtʃ] , — [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] !

It	is	the	egg	which	,	—	but	enough	!
它	是	这	蛋	哪个	,	—	但	足够的	!

是鸡蛋，——但是够了！

['evriwʌn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ɪz] [ment] .

Everyone	who	has	been	in	that	position	will	understand	what	is	meant	.
每个人	WHO	有	到过	在	那	位置	将要	理解	什么	是	意思是	.

凡是经历过那种处境的人都会明白其中的含义。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kə'lekt] ['ʃɛlz] [ɑːn][ðə; ði] ['siːʃɔːr] ,

It	is	not	difficult	to	collect	shells	on	the	seashore	,
它	是	不是	难的	到	收集	贝壳	在	这	海滨	,

在海边捡贝壳并不难，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪk'striːmli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] ['ʃɛlz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , ['æftər][juː; jʊ][hæv; həv]

but	it	is	extremely	difficult	to	find	out	what	shells	they	are	,	after	you	have
但	它	是	极其	难的	到	寻找	出去	什么	贝壳	他们	是	,	后	你	有

[kə'lektɪd] [ðem; ðəm] .

collected	them	.
集	他们	.

但是，收集到贝壳之后，要弄清楚它们是什么贝壳是非常困难的。

" [ænd; ənd] , [ɪn] ['ʃuːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][kæts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['krɔːsboʊ] , [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən]

"	And	,	in	shooting	at	the	cats	with	a	crossbow	,	I	had	the	misfortune
"	和	,	在	射击	在	这	猫	和	一个	弩	,	我	有	这	不幸

[tuː; tə] [breɪk] ['sevrəl] ['wɪndoʊz] .

to	break	several	windows	.
到	休息	一些	视窗	.

“而且，在用弩箭射猫的时候，我不小心打破了几扇窗户。”

" [kɑːŋ'kɑːlədʒi] [ɪz][noʊ] ['tʃaɪldz] [pleɪ] .

"	Conchology	is	no	child's	play	.
"	贝壳学	是	不	孩子的	玩	.

“贝类学可不是儿戏。”

[æz; əz][tuː; tə] [kə'lektɪŋ] [mə'riːn] ['ænɪmlz] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'kweriəm] , [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [bɪ'gɪnz] [wen]

As	to	collecting	marine	animals	for	an	aquarium	,	the	trouble	begins	when
作为	到	收集	海洋	动物	为了	一个	水族馆	,	这	麻烦	开始	什么时候

[juː; jʊ][fər'get][jʊr; jər] [ˌækwɪ'zɪʃnz] ,

you	forget	your	acquisitions	,
你	忘记	你的	收购	,

至于收集海洋动物来养鱼，麻烦之处在于你会忘记自己买了什么。

[ænd; ənd] ['kæri] [ðem; ðəm][ə'baʊt][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][ɪn][ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][jʊr; jər]['dʒækɪt] .

and	carry	them	about	for	some	time	in	the	pockets	of	your	jacket	.
和	携带	他们	关于	为了	一些	时间	在	这	口袋	的	你的	夹克	.

并将它们放在外套口袋里随身携带一段时间。

[ðæt] ['dʒækɪt][ɪz][ept][tuː; tə][biː; bi] ['dʌstɪd] [baɪ][ðə; ði][bɪgə(r)] [bɔɪz] ,

That	jacket	is	apt	to	be	dusted	by	the	bigger	boys	,
那	夹克	是	易于	到	是	掸去灰尘	经过	这	大	男孩们	,

那件夹克很可能会被大孩子们掸掉灰尘。

[huː] ['ɔːlsoʊ] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ə'fekʃənz] [fɔːr; fər][təudz] , ['lɪzərdz] , [sneɪks] [ænd; ənd] ['ʌðər]

who	also	interfere	with	your	affections	for	toads	,	lizards	,	snakes	and	other
WHO	还	干扰	和	你的	情感	为了	蟾蜍	,	蜥蜴	,	蛇	和	其他

[lɪv; laɪv] [stɑːk] [dɪr] [tuː; tə] [juːθ] .

live	stock	dear	to	youth	.
居住	库存	亲爱的	到	青年	.

他们还会干扰你对蟾蜍、蜥蜴、蛇和其他年轻人喜爱的牲畜的喜爱。

[ðə; ði] ['kɑːmən] [æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['bɔɪhʊd] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['ræbɪt] - ['groʊər] , [bʌt; bət] ,

The	common	ambition	of	boyhood	is	to	be	a	great	rabbit	-	grower	,	but	,
这	常见的	志向	的	童年	是	到	是	一个	伟大的	兔子	-	种植者	,	但	,

['sʌmhaʊ] ,

somehow	,
不知何故	,

男孩们普遍的梦想是成为一名伟大的养兔人，但是，不知何故，

[maɪ] ['ræbəts] [dɪd][nɑːt] [θraɪv] .

my	rabbits	did	not	thrive	.
我的	兔子	做过	不是	蓬勃发展	.

我的兔子长势不好。

[ðə; ði][kæts][gɑːt][æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , [ɪn] ['ʃuːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][kæts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['krɔːsboʊ]

The	cats	got	at	them	,	and	,	in	shooting	at	the	cats	with	a	crossbow
这	猫	得到	在	他们	,	和	,	在	射击	在	这	猫	和	一个	弩

,

,

,

猫群追了上来，于是，他们用弩箭射击猫群。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [tuː; tə] [breɪk] ['sevrəl] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd]['rɪd(ə)l][ə; eɪ] [kən'sɜːrvətɔːri] .

I	had	the	misfortune	to	break	several	windows	,	and	riddle	a	conservatory	.
我	有	这	不幸	到	休息	一些	视窗	,	和	谜语	一个	温室	.

我不小心打破了好几扇窗户，还弄得温室里到处都是弹孔。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][maɪ]['leɪtər][æm'bɪʃ(ə)n][hæv; həv] [bɪn] [rer] [oʊld] [bʊks] , ['dʒɛmz] ,

The	chief	objects	of	my	later	ambition	have	been	rare	old	books	,	gems	,
这	首席	对象	的	我的	之后	志向	有	到过	稀有的	老的	图书	,	宝石	,

我后来的主要目标是珍稀古籍、宝石等。

[ɪn'greɪvɪŋ] , ['tʃaɪnə] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .

engravings	,	china	,	and	so	forth	.
雕刻	,	中国	,	和	所以	前进	.

版画、瓷器等等。

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [kə'lektɪd] ,

All	these	things	,	if	they	are	to	be	collected	,
全部	这些	事物	,	如果	他们	是	到	是	集	,

所有这些东西，如果都要收集起来的话，

[dɪ'mænd] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jʊr; jər][wɪts] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ;

demand	that	you	shall	have	your	wits	about	you	;
要求	那	你	将	有	你的	智慧	关于	你	;

要求你保持清醒的头脑;

[ænd; ənd][ðə; ði][pɪˌkjuːli'ærəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌfər] [ɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz][wɪts][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] [wʊl] - ['gæðərɪŋ]

and	the	peculiarity	of	the	Duffer	is	that	his	wits	are	always	wool	-	gathering
和	这	特点	的	这	笨蛋	是	那	他的	智慧	是	总是	羊毛	-	采集

.

:

.

而笨蛋的特点是他的思维总是漫无目的。

[ə; eɪ][naɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʊl] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [stɔːrd] [ʌp] ['sʌmwer] .

A	nice	collection	of	wool	they	must	have	stored	up	somewhere	.
一个	好的	收藏	的	羊毛	他们	必须	有	存储	向上	某处	.

他们肯定在某个地方储存了不少羊毛制品。

[æz; əz][tuː; tə] [bʊks] , [wʌn] [ɪn'veriəbli] [bɪ'gɪnz] [baɪ] [kə'lektɪŋ] [ðə; ði] [rɔːŋ] [θɪŋz] .

As	to	books	,	one	invariably	begins	by	collecting	the	wrong	things	.
作为	到	图书	,	一	总是	开始	经过	收集	这	错误的	事物	.

至于书籍，人们总是会先收集一些错误的书籍。

[ɪn]['nɑːvəlz][ænd; ənd] ['eseiz] [juː; jʊ] [riːd] [ʌv; əv] " ['praɪsləs] - , " [ænd; ənd] " - [wɜːrθ]

In	novels	and	essays	you	read	of	"	priceless	Elzevirs	,	"	and	"	Aldines	worth
在	小说	和	散文	你	读	的	"	无价	-	,	"	和	"	-	值得

[ðer; ðər] [weɪt] [ɪn][goʊld] .

their	weight	in	gold	.
他们的	重量	在	金子	.

在小说和散文中，你会读到"无价的埃尔泽维尔"和"价值连城的阿尔丁"。

" ['faɪərd][wɪð; wɪθ][hoʊp] , [juː; jʊ] [hæŋ] [ə'baʊt] [ɔːl][ðə; ði] [stɔːlz] , [wer] [juː; jʊ][faɪnd] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv]

"	Fired	with	hope	,	you	hang	about	all	the	stalls	,	where	you	find	myriads	of
"	被解雇	和	希望	,	你	悬挂	关于	全部	这	摊位	,	在哪里	你	寻找	无数	的

-	,
Elzevirs	,
-	,

"怀着希望，你徘徊在各个摊位之间，在那里你遇到了无数的埃尔泽维尔人。"

['dʌmpi] , ['dɜ:rti]['lɪt(ə)l] [toʊmz] , [ɪn] [smɔ:l] [ɪ'ledʒəb(ə)l] [taɪp] , [ænd; ənd]['li:dʒənz][ʌv; əv] - , [bʊks]

dumpy	,	dirty	little	tomes	,	in	small	illegible	type	,	and	legions	of	Aldines	,	books
矮胖	,	肮脏的	小的	巨著	,	在	小的	无法辨认	类型	,	和	军团	的	-	,	图书

[kwaɪt][æz; əz]['dɜ:rti] ,

quite	as	dirty	,
相当	作为	肮脏的	,

笨重肮脏的小册子，字迹很小难以辨认，还有大量的阿尔丁尼系列书籍，这些书也同样肮脏不堪。

[ɪf] [nɑ:t][soʊ] ['dʌmpi] , [ænd; ənd] ['i:kwəli] [ɪ'ledʒəb(ə)l] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['prɪntɪd] [ɪn][ɪ'tælɪks] .

if	not	so	dumpy	,	and	equally	illegible	,	for	they	are	printed	in	italics	.
如果	不是	所以	矮胖	,	和	同样地	无法辨认	,	为了	他们	是	打印	在	斜体	.

即使不那么矮胖，也同样难以辨认，因为它们是用斜体印刷的。

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] [lʌk] , [ɪn'vest] ['lɑ:rdʒli] ,

You	think	you	are	in	luck	,	invest	largely	,
你	思考	你	是	在	运气	,	投资	很大程度上	,

你觉得自己运气好，就大量投资。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [gɪv] [jɔ:r'self] [ðə; ði] ['ɛrz] [ʌv; əv][æn; ən] ['æmətər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'skʌvərər] .

and	begin	to	give	yourself	the	airs	of	an	amateur	and	a	discoverer	.
和	开始	到	给	你自己	这	播出	的	一个	业余	和	一个	发现者	.

开始摆出一副业余爱好者和发现者的样子。

[ðen] [kʌmz] ['sʌmbɑ:di] [hu:] [noʊz] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mætər] [ɪn][hænd] , [ænd; ənd] [hu:] [telz] [ju:; jʊ] ,

Then	comes	somebody	who	knows	about	the	matter	in	hand	,	and	who	tells	you	,
然后	来	某人	WHO	知道	关于	这	事情	在	手	,	和	WHO	讲述	你	,

然后，一个了解情况的人会告诉你：

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði]['sævɪdʒ][dʒɔɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'lektər] , [ðæt] ['noʊbɑ:di]['wɒnts] ['eni] - [ænd; ənd]

with	all	the	savage	joy	of	a	collector	,	that	nobody	wants	any	Elzevirs	and
和	全部	这	野蛮的	喜悦	的	一个	集电极	,	那	无人	想要	任何	-	和

-

Aldines	,
-	,

带着收藏家特有的狂喜，没人想要埃尔泽维尔和阿尔丁的藏品。

[ɪk'sept] [ə; eɪ] ['veri] [fju:] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi][ɪn] ['bju:tɪf(ə)l] [oʊld]['baɪndɪŋz] , [ˌʌn'kʌt] [daʊn] ,

except	a	very	few	,	and	they	must	be	in	beautiful	old	bindings	,	uncut	down	,
除了	一个	非常	很少	,	和	他们	必须	是	在	美丽的	老的	绑定	,	未剪辑版	向下	,

除了极少数例外，而且这些书必须是装帧精美、未经裁切的旧书。

[ɔ:r] ['skersli] [kʌt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['baɪndər] .

or	scarcely	cut	down	by	the	binder	.
或者	几乎	切	向下	经过	这	活页夹	.

或者几乎没有被装订工剪裁过。

[ðiːz] [ju:; jʊ] [meɪ] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] , [bʌt; bət][ju:; jʊ]['sɜ:rt(ə)nli] [wɪl] ['nevər][faɪnd][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]

These	you	may	long	for	,	but	you	certainly	will	never	find	them	in	the
这些	你	可能	长的	为了	,	但	你	当然	将要	绝不	寻找	他们	在	这

['fɔ:rpeni] [bɑ:ks] .

fourpenny	box	.
四便士	盒子	.

这些或许是你梦寐以求的，但你肯定不会在四便士的盒子里找到它们。

[ðə; ði] ['dʌfər] [ɪz]['ɔ:lweɪz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [mis'teik] [ʌv; əv] ['baɪɪŋ] [smɔ:l] ['ba:ginz] , [æz; əz][hi:; hi] [θɪŋks]

The	Duffer	is	always	making	the	mistake	of	buying	small	bargains	,	as	he	thinks
这	笨蛋	是	总是	制作	这	错误	的	购买	小的	特价商品	,	作为	他	思考

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

笨蛋总是犯这样的错误：他以为买小便宜货就等于买便宜货。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [wɪl] [spend] , [ɪn][sʌm; səm][taɪm] , [pər'hæps] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] .

and	so	he	will	spend	,	in	some	time	,	perhaps	,	a	hundred	pounds	.
和	所以	他	将要	花费	,	在	一些	时间	,	也许	,	一个	百	磅	.

因此，过一段时间，他或许会花掉一百英镑。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [lʌk] , [ænd; ənd]['pruːd(ə)ns] , [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] ,

With	a	hundred	pounds	,	and	with	luck	,	and	prudence	,	and	cunning	,
和	一个	百	磅	,	和	和	运气	,	和	谨慎	,	和	狡猾	,

凭借一百英镑，再加上运气、谨慎和狡猾，

[hiː; hi] [maɪt] [pər'hæps] [baɪ] [wʌn] [smɔːl] ['vɑːljəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [kə'lektər] [huː] [nuː] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs]

he	might	perhaps	buy	one	small	volume	which	a	collector	who	knew	his	business
他	可能	也许	买	一	小的	体积	哪个	一个	集电极	WHO	知道	他的	商业

[wʊd] [nɑːt] ['hoʊlli] [dɪs'deɪn] .

would	not	wholly	disdain	.
会	不是	完全	蔑视	.

他或许会买一本小册子，懂行的收藏家不会完全轻视它。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [hiː; hi][hæz; həz] ['skwɔndəd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ,

But	,	as	it	is	,	he	has	squandered	his	money	,
但	,	作为	它	是	,	他	有	挥霍	他的	钱	,

但是，他现在已经把钱挥霍一空了。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [træʃ] , [ʌv; əv][ðə; ði]

and	has	nothing	to	show	for	it	but	a	heap	of	trash	,	of	the
和	有	没有什么	到	展示	为了	它	但	一个	堆	的	垃圾	,	的	这

[rɔːŋ] [deɪt] ,

wrong	date	,
错误的	日期	,

结果却只留下了一堆日期错误的垃圾。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['nesəseri] [mɪs'prɪnts] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] ['pleɪsɪz] , ['rægɪd] , [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl]

without	the	necessary	misprints	in	the	right	places	,	ragged	,	short	,	and	,	above	all
没有	这	必要的	印刷错误	在	这	正确的	地方	,	破烂不堪	,	短的	,	和	,	多于	全部

, [ɪm'pɜːrfɪkt] .

,	imperfect	.
,	不完善	.

没有在合适的地方出现必要的印刷错误，而且是粗糙的、简短的，最重要的是，是不完美的。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪm'pɜːrfɪkt] [bʊks] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

I	suppose	I	have	the	richest	collection	of	imperfect	books	in	the	world	.
我	认为	我	有	这	最富有的	收藏	的	不完善	图书	在	这	世界	.

我想我应该拥有世界上最丰富的瑕疵书收藏吧。

[wʌn] [hʌg] [wʌn'self][ɑːn] [wʌnz] [luː'kæstə] (['veri] [rer]) , [ɔːr] [wʌnz] ['elziviə] ['sizər] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt]

One	hugs	oneself	on	one's	Lucasta	(	very	rare	)	,	or	one's	Elzevir	Cæsar	of	the	right
一	拥抱	自己	在	一个人的	卢卡斯塔	(	非常	稀有的	)	,	或者一个人的		埃尔泽维尔	凯撒	的	这	正确的

[deɪt] ,

date	,
日期	,

人们会拥抱自己，庆祝自己的卢卡斯塔日（非常罕见），或者庆祝自己在正确日期的埃尔泽维尔·凯撒日。

[ɔːr] [wʌnz] [fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [ˌmoʊ'liːɛr] , [ænd; ənd] [ðen] [kʌmz] , [wɪð; wɪθ] ['fiːndɪʃ] [gliː] , [ðə; ði]

or	one's	first	edition	of	MOLIÈRE	,	and	then	comes	,	with	fiendish	glee	,	the
或者	一个人的	第一的	版	的	莫里哀	,	和	然后	来	,	和	邪恶的	高兴	,	这

['regjələr] [kə'lektər] ,

regular	collector	,
常规的	集电极	,

或者某人的第一本莫里哀作品，然后，那些经常收藏的普通读者就会带着一种近乎邪恶的快感出现。

[ænd; ənd] [ʃoʊz] [juː; jʊ] [ðæt] [luː'kæstə][hæz; həz][nɑːt][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] ['lʌvleis] ,

and	shows	you	that	Lucasta	has	not	the	portrait	of	LOVELACE	,
和	演出	你	那	卢卡斯塔	有	不是	这	肖像	的	洛夫莱斯	,

这表明卢卡斯塔并没有洛夫莱斯的画像。

[ðæt] ['sizər] [hæz; həz][nɑːt][hɪz; ɪz][ˌpædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɔːl] [rɔːŋ] ([æz; əz][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]) ,

that	Cæsar	has	not	his	pagination	all	wrong	(	as	he	ought	to	have	)	,
那	凯撒	有	不是	他的	分页	全部	错误的	(	作为	他	应该	到	有	)	,

凯撒的页码并没有完全错误（尽管他本应该出错），

[ðæt] [ðə; ði] - [ɑːr; ər]['laɪənz]['paɪərəsiːz] ,

that	the	Molières	are	Lyons	piracies	,
那	这	-	是	莱昂斯	盗版	,

莫里哀的作品是里昂海盗的翻版。

[ðæt] [hæf][ʌv; əv] ['gɪlbɝts] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz][daɪ'vɜːrʒ(ə)n][ɪz][nɑːt] [baʊnd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

that	half	of	GILBERT's	Gentleman's	Diversion	is	not	bound	up	with	the
那	一半	的	吉尔伯特的	绅士的	导流	是	不是	边界	向上	和	这

[rest] ,

rest	,
休息	,

吉尔伯特的《绅士的消遣》中有一半与另一半没有关联。

[ðæt] , ['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər]['peɪdʒɪz] ['mɪsɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɔːl] [θruː]

that	,	generally	speaking	,	there	are	pages	missing	here	and	there	all	through
那	,	一般来说	请讲	,	那里	是	页面	丢失的	这里	和	那里	全部	通过

[jʊr; jər] [bʊks] ,

your	books	,
你的	图书	,

总的来说，你的书里到处都有缺页的情况。

[wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] " [kə'leɪtɪd] , " [ðæt] " [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [ʌv; əv] - , [ðə; ði]['baɪndər] ,

which	you	have	never	"	collated	,	"	that	"	a	ticket	of	PADELOUP	,	the	binder	,
哪个	你	有	绝不	"	整理	,	"	那	"	一个	票	的	-	,	这	活页夹	,

你从未"整理"过，那张"PADELOUP 票"，装订员，

[hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən][ɔːf][sʌm; səm]['broʊkən] [bɔːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] , [ænd; ənd] [stʌk] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ]

has	been	taken	off	some	broken	board	of	a	book	,	and	stuck	on	to	a
有	到过	已采取	离开	一些	破碎的	木板	的	一个	书	,	和	卡住	在	到	一个

['mɑːdərn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ,

modern	imitation	,
现代的	模仿	,

它从一本破损的书板上取下来，粘贴到一本现代仿制品上。

[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] , [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] .

and	so	forth	,	all	through	the	collection	.
和	所以	前进	, 全部		通过	这	收藏	.

诸如此类，贯穿整个系列。

[juː; jʊ]['kænɑːt] [sel] [ˌaɪ 'tiː] ;

You	cannot	sell	it	;
你	不能	卖	它	;

你不能卖掉它；

['noʊbɑːdi] [wɪl] [teɪk] [æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt] [ðɪs] ['laɪbreri][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæz; həz]['gɪv(ə)n]

nobody	will	take	as	a	present	this	Library	of	a	Gentleman	who	has	given
无人	将要	拿	作为	一个	展示	这	图书馆	的	一个	绅士	WHO	有	给定

[ʌp] [kə'lektɪŋ] ;

up	collecting	;
向上	收集	;

没有人会接受这位已放弃收藏的绅士的藏书作为礼物；

['i:v(ə)n] [fri:] ['laɪbrɛˌri:z][du:][nɑ:t][wɑ:nt] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] ['treʒər] , [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'meɪnz] ,

even	Free	Libraries	do	not	want	this	kind	of	treasure	,	and	so	it	remains	,
甚至	自由的	图书馆	做	不是	想	这	种类	的	宝藏	,	和	所以	它	遗迹	,

就连免费图书馆也不想要这种珍宝，所以它就一直留在这里。

['lɪtərɪŋ] [jʊr; jər] [ʃelvz] , [ə; eɪ]['mɑ:njumənt][ʌv; əv]['fɑ:li] .

littering	your	shelves	,	a	monument	of	folly	.
乱扔垃圾	你的	货架	,	一个	纪念碑	的	蠢事	.

堆放在你的书架上，简直是愚蠢的纪念碑。

['hæpi] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['dʌfəz] [hu:z] [aɪz] [ɑ:r; ər] [ɪm'penɪtrəbli] [si:ld] , [ænd; ənd] [hu:] [kæn; kən][goʊ]

Happy	are	the	Duffers	whose	eyes	are	impenetrably	sealed	,	and	who	can	go
快乐的	是	这	笨蛋	谁	眼睛	是	密不透风	密封	,	和	WHO	能	去

[ɑ:n] [bɪ'li:vɪŋ] ,

on	believing	,
在	相信	,

那些双眼紧闭、无法穿透的愚人是幸福的，他们可以继续相信。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑ:dərn]['wɔ:tər] - [mɑ:rk] , [ɪn][ðer; ðər] [ʃæm] [bɜ:rn] [em'esiz] .

in	spite	of	a	modern	water	-	mark	,	in	their	sham	BURNS	MSS	.
在	尽管如此	的	一个	现代的	水	-	标记	,	在	他们的	假	烧伤	MSS	.

尽管有现代水印，但他们的伪造版伯恩斯手稿。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['vɑ:ljəmz] [wɪð; wɪθ] ['ɔ:təˌgræfs] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['kærəktərz] [ɪn]

and	their	volumes	with	autographs	of	all	the	celebrated	characters	in
和	他们的	卷	和	签名	的	全部	这	著名	人物	在

['hɪstri; 'hɪstəri] .

history	.
历史	.

以及他们所有著作中收录的历史名人的亲笔签名。

[bʌt; bət][maɪ] [aɪz] [ɑ:r; ər] [pə:dʒd] ,

But	my	eyes	are	purged	,
但	我的	眼睛	是	已清除	,

但我的眼睛已经清澈了，

[ænd; ənd][aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌem 'i:] [kə'lektɪŋ] [oʊld] [bʊks] ['eni] [mɔ:r] .

and	I	do	not	think	you	shall	find	me	collecting	old	books	any	more	.
和	我	做	不是	思考	你	将	寻找	我	收集	老的	图书	任何	更多的	.

我想你以后不会再看到我收集旧书了。

['sɜ:rt(ə)nli] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] ['ventʃər] ['ɪntu:] ['ɔ:kʃn] - [ru:mz; rʊmz] , [kəm'pi:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [treɪd] ,

Certainly	I	shall	not	venture	into	auction	-	rooms	,	compete	with	the	Trade	,
当然	我	将	不是	风险投资	进入	拍卖	-	房间	,	竞争	和	这	贸易	,

我当然不会冒险进入拍卖行，与业内人士竞争。

[ænd; ənd][get] [left][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] ['ɑ:rtfəli] [rʌn] [ʌp] , [θæŋks] [tu:; tə][maɪ][ɪn'θu:ziæzəm] ,

and	get	left	with	a	book	artfully	run	up	,	thanks	to	my	enthusiasm	,
和	得到	左边	和	一个	书	巧妙地	跑步	向上	,	谢谢	到	我的	热情	,

最后，多亏了我的热情，我才得以精心撰写出一本书。

[tu:; tə] [fɔ:r] [ɔ:r][faɪv] [taɪmz] [ɪts] ['mɑ:rkɪt]['vælju:] .

to	four	or	five	times	its	market	value	.
到	四	或者	五	时代	它是	市场	价值	.

达到其市场价值的四到五倍。

[æz; əz][tu:; tə]['tʃaɪnə] , [wʌt] [ðə; ði] ['dʌfər] [baɪz] [ɪz] [ɪn'veriəbli] [krækt] ,

As	to	china	,	what	the	Duffer	buys	is	invariably	cracked	,
作为	到	中国	,	什么	这	笨蛋	购买	是	总是	裂纹	,

至于中国瓷器，达弗买的无一例外都是破损的。

[ænd; ənd][ðə; ði] " [maːrks] " [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi]['pleɪsɪz] ['kɑːnfɪdəns] [ɑːr; ər]['fleɪgrənt] [ˌɪmi'teiʃənz] .

and	the	"	marks	"	on	which	he	places	confidence	are	flagrant	imitations	.
和	这	"	标记	"	在	哪个	他	地方	信心	是	明目张胆	仿制品	.

他所信赖的"标志"都是明目张胆的仿制品。

[hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [bɪ'gɪnz] [baɪ] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [kraʊn] ['dɜːrbi] [ɪz][ə; eɪ] ['praɪsləs] [pə'zeʃn] ,

He	usually	begins	by	supposing	that	Crown	Derby	is	a	priceless	possession	,
他	通常	开始	经过	假如	那	王冠	德比	是	一个	无价	拥有	,

他通常一开始就假定皇冠德比是一件无价之宝，

['ɔːlsoʊ][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] [feɪθ] [ɪn] [tʃɪpt] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔːsəz]

also	he	has	a	touching	faith	in	chipped	blue	and	white	cups	and	saucers
还	他	有	一个	接触	信仰	在	缺口	蓝色的	和	白色的	杯子	和	碟子

,

,

,

他还对有缺口的蓝白瓷杯碟有着一种令人动容的喜爱。

[mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kres(ə)nt] .

marked	with	a	crescent	.
标记	和	一个	新月	.

以新月形图案为标志。

['wʊstər] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['wʊstər] .

Worcester	they	may	be	,	but	not	the	right	sort	of	Worcester	.
伍斯特	他们	可能	是	,	但	不是	这	正确的	种类	的	伍斯特	.

他们或许是伍斯特人，但不是那种正宗的伍斯特人。

[ænd; ənd] [kraʊn] ['dɜːrbi] [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['ɒːldain][ɔːr] ['elziviə] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɑːrkɪt] .

And	Crown	Derby	is	the	very	Aldine	or	Elzevir	of	this	market	.
和	王冠	德比	是	这	非常	阿尔丁	或者	埃尔泽维尔	的	这	市场	.

而皇冠德比（Crown Derby）在这个市场上的地位，就如同阿尔丁（Aldine）或埃尔泽维尔（Elzevir）一样。

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [kə'lekt] ['ʃɛrz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˌmɑːntɛ'zuːmə][goʊld][maɪn] ,

You	might	as	well	collect	shares	in	the	Great	Montezuma	Gold	Mine	,
你	可能	作为	出色地	收集	分享	在	这	伟大的	蒙特祖玛	金子	矿	,

你还不如去投资蒙特祖玛大金矿呢。

[ænd; ənd][ɪk'spekt][tuː; tə] [dɪ'raɪv] ['benɪfɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'vestmənt] .

and	expect	to	derive	benefit	from	the	investment	.
和	预计	到	派生	益处	从	这	投资	.

并期望从这项投资中获得收益。

['dʒɛmz][ɑːr; ər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt][ðə; ði] ['dʌfər] [meɪ][moʊst]['waɪzli] [kə'lekt] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

Gems	are	among	the	things	that	the	Duffer	may	most	wisely	collect	,	for	the
宝石	是	之中	这	事物	那	这	笨蛋	可能	最多	明智地	收集	,	为了	这

['eksələnt] ['riːz(ə)n] [ðæt] ,

excellent	reason	that	,
出色的	原因	那	,

宝石是笨蛋最明智的收藏品之一，原因很简单：

[ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [hiː; hi] ['veri] ['seldəm] [ɪn'diːd] [faindz]['eni][fɔːr; fər] [seɪl] .

in	this	country	,	he	very	seldom	indeed	finds	any	for	sale	.
在	这	国家	,	他	非常	很少	的确	发现	任何	为了	销售	.

在这个国家，他确实很少能找到有售的。

[hiː; hi]['kænɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [mʌtʃ] ['sɑːroʊ] , [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] [ˌɑːpər'tuːnətiz] .

He	cannot	come	to	much	sorrow	,	for	lack	of	opportunities	.
他	不能	来	到	很多	悲哀	,	为了	缺少	的	机会	.

他不会因为缺乏机会而感到悲伤。

[ɪn] ['ɪtəli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfrənt] .
In Italy it is different .
在 意大利 它 是 不同的 .

意大利的情况则不同。

[haʊ] ['meni] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrks][ʌv; əv][ɑːrt][aɪ][hæv; həv] [ə'kwaɪrd] [ɪn] ['flɔrəns] , [æt; ət][kən'sɪdərəb(ə)l]
How many beautiful works of Art I have acquired in Florence , at considerable
如何 许多 美丽的 作品 的 艺术 我 有 获得 在 佛罗伦萨 , 在 大量
['rænsəmz] ,
ransoms ,
赎金 ,

我在佛罗伦萨花了大价钱买到了多少精美的艺术品?

[ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [saɪnd] [ɪn] [niːt] , [bʌt; bət][ɪ'ledʒəb(ə)l] [griːk] ['kæpɪtəlz] .
all of them signed in neat , but illegible Greek capitals .
全部 的 他们 签名 在 整洁的 , 但 无法辨认 希腊语 首都 .

他们都用工整但难以辨认的希腊大写字母签了名。

[aɪ] ['pʌz(ə)ld] ['oʊvər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['maɪkrəskəʊps] .
I puzzled over them with microscopes .
我 困惑 超过 他们 和 显微镜 .

我用显微镜仔细观察过它们。

[ðə; ði] [neɪmz] [siːmd] [tuː; tə][end][ɪn] - .
The names seemed to end in IXΛHΣ .
这 姓名 似乎 到 结尾 在 - .

这些名字似乎都以IXΛHΣ结尾。

[aɪ] [θɔːt] [maɪ'self][ə; eɪ]['raɪv(ə)l][ʌv; əv] ['blækəs] , [ɔːr] [lɔːrd] [kɪl'saɪθ] , [ɔːr][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] .
I thought myself a rival of BLACAS , or Lord KILSYTH , or the British Museum .
我 想法 我 一个 竞争对手 的 布莱卡斯 , 或者 主 基尔赛斯 , 或者 这 英国 博物馆 .

我曾以为自己是布莱卡斯、基尔赛斯勋爵或大英博物馆的竞争对手。

[ðen] [maɪ] [frend] , ['wɪlkɪnz] , [keɪm] [ɪn] .
Then my friend , WILKINS , came in .
然后 我的 朋友 , 威尔金斯 , 来了 在 .

然后我的朋友威尔金斯进来了。

" ['prɪti] [ɪ'nʌf] [peɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] [aɪ] [siː] , " [hiː; hi][ri'maːks] .
" Pretty enough pastes of the last century I see , " he remarks .
" 漂亮的 足够的 糊状物 的 这 最后的 世纪 我 看 , " 他 评论 .

"我看到了上个世纪相当漂亮的糊状物,"他评论道。

" [peɪsts] ! — [læst] ['sentʃəri] !
" Pastes ! — last century !
" 糊状物 ! — 最后的 世纪 !

"粘贴!——上个世纪!"

" [aɪ] [ɪn'dɪgnəntli] [ɪk'skleɪm] ; " [waɪ] [ðeə(r)] [ʌv; əv][ðə; ði][best] ['pɪriəd] : [sɑːrd] , [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm]
" I indignantly exclaim ; " why they're of the best period : Sards , all of them
" 我 愤慨地 惊叹 ; " 为什么 它们是 的 这 最好的 时期 : 沙丁鱼 , 全部 的 他们
[saɪnd] ,
signed ,
签名 ,

我愤愤不平地喊道:"为什么它们是最好的时期:萨兹,它们全都签了名,

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [meɪk] [aʊt][ðə; ði]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [neɪm] . "
but I can't make out the artist's name . "
但 我 不能 制作 出去 这 艺术家的 姓名 . "

但我看不清这位艺术家的名字。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɪtʃlɝ, 'pɪklɝ] , " [sez] ['wɪlkɪnz] , " [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [saɪnd] ,
" It is PICHLER , " says WILKINS , " he usually signed ,
" 它 是 皮希勒 , " 说道 威尔金斯 , " 他 通常 签名 ,

“是皮克勒，”威尔金斯说，“他通常签名。”

[fɔːr; fər] [fɪr] [hɪz; ɪz] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊld][æz; əz] [æn'tiːks] .
for fear his things should be sold as antiques .
为了 害怕 他的 事物 应该 是 卖 作为 古董 .

他担心自己的物品会被当作古董卖掉。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ɪn][ə'baʊt]['pɪtʃlɝ, 'pɪklɝ] ([wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)nli] [dʌz] [nɑːt][saʊnd] ['veri] [griːk]) ;
" I had to give in about PICHLER (which certainly does not sound very Greek) ;
" 我 有 到 给 在 关于 皮希勒 (哪个 当然 做 不是 声音 非常 希腊语) ;

“我不得不对 PICHLER 做出让步（这听起来当然不太像希腊语）；

" [bʌt; bət] [hɪr] , " [aɪ] [sed] , " [juː; jʊ][kɑːnt][kɔːl] [ðɪs] [peɪst] , [juː; jʊ][kɑːnt] [skrætʃ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]
" but here , " I said , " you can't call this paste , you can't scratch the back of
" 但 这里 , " 我 说 , " 你 不能 称呼 这 粘贴 , 你 不能 划痕 这 后退 的
[ˌaɪ 'tiː] . "
it . "
它 . "

“但是在这里，”我说，“你不能把这叫做糊状物，你不能刮掉它的背面。”

" [aɪ] [noʊ] [aɪ][kɑːnt] , " [sez] ['wɪlkɪnz] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋ] , " [fɔːr; fər][ə; eɪ]['veri] [gʊd] ['riːz(ə)n] ,
" I know I can't , " says WILKINS , examining the ring , " for a very good reason ,
" 我 知道 我 不能 , " 说道 威尔金斯 , 检查 这 戒指 , " 为了 一个 非常 好的 原因 ,

“我知道我不能，”威尔金斯一边打量着戒指一边说，“这是有充分理由的。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] [θɪn] ['leɪər] [ʌv; əv][sɑːrd][hæz; həz] [bɪn] [in'sə:tid] [bɪ'haɪnd] .
because a thin layer of sard has been inserted behind .
因为 一个 薄的 层 的 沙丁鱼 有 到过 插入 在后面 .

因为后面塞了一层薄薄的沙丁鱼。

[bʌt; bət] [its] [peɪst] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] . "
But it's paste , for all that . "
但 它是 粘贴 , 为了 全部 那 . "

但说到底，它只是浆糊而已。

" [wel] , " [aɪ] [seɪ] , " [hɪəz] [ə; eɪ]['dʒenjuɪn] ['eɪnʃənt] [rɪŋ] , [oʊld][goʊld] ,
" Well , " I say , " here's a genuine ancient ring , old gold ,
" 出色地 , " 我 说 , " 这里是 一个 真的 古老的 戒指 , 老的 金子 ,

“嗯，”我说，“这是一枚真正的古代戒指，古金的。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌvli] [hed] [ʌv; əv] - [ɪn][kɔːr'niːliən] . "
and a lovely head of Prosperine in cornelian . "
和 一个 迷人的 头 的 - 在 红景天 . "

还有一颗美丽的红玉髓色的普罗塞平头像。

" [wel] , [ðɪs] [ɪz] [ɑːd] , " [sez] ['wɪlkɪnz] , " [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['setɪŋ] [ɪz]['dʒenjuɪn] ,
" Well , this is odd , " says WILKINS , " I know the setting is genuine ,
" 出色地 , 这 是 奇怪的 , " 说道 威尔金斯 , " 我 知道 这 环境 是 真的 ,

“嗯，这很奇怪，”威尔金斯说，“我知道这个场景是真实的，

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .
I have seen it before .
我 有 已见 它 前 .

我以前见过。

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['rʌbɪʃi] [leɪt] [bɪt][ʌv; əv][wɜːrk][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
But then it had a rubbishy late bit of work in it ,
但 然后 它 有 一个 垃圾 晚的 少量 的 工作 在 它 ,

但后来它却有一段很糟糕的后期制作。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˌætl'jeɪ] [wen] [ə; eɪ][dʒem] - ['kʌtər] [ʃeɪvd] [ə'weɪ] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]
and **I** **was** **in** **the** **atelier** **when** **a** **gem** **-** **cutter** **shaved** **away** **the** **top** **of**
和 我 曾是 在 这 工作室 什么时候 一个 宝石 - 刀具 剃光 离开 这 顶部 的
[ðə; ði] [stoʊn] ,
the **stone** **,**
这 石头 ,

我当时正在工作室里，亲眼目睹一位宝石切割师削去宝石的顶部。

[ænd; ənd] ['kɑːpɪd] [jʊr; jər] [hed] [ʌv; əv] - [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ][si'siljən][kɔɪn] .
and **copied** **your** **head** **of** **Prosperine** **on** **it** **from** **a** **Sicilian** **coin** **.**
和 复制 你的 头 的 - 在 它 从 一个 西西里 硬币 .

然后你把西西里硬币上的普罗塞庇娜头像复制到了上面。

[aɪ][kæn; kən] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ][kɔɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [stæmp][ɪn][maɪ] [kə'lekʃ(ə)n] .
I **can** **show** **you** **a** **coin** **of** **the** **same** **stamp** **in** **my** **collection** **.**
我 能 展示 你 一个 硬币 的 这 相同的 邮票 在 我的 收藏 .

我可以给你看我收藏的一枚印有相同邮票的硬币。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **pg** **78** **]**
" [页 -]

[第78页]

" [hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] ['sɜːrvənt] .
" **HER** **MAJESTY'S** **SERVANTS** **.**
" 她 陛下的 仆人 .

“女王陛下的仆人。”

" [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði][ˌɑːr 'iː] - ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] ['rɔɪəl] ['westmɪnstər]
" **VIEW** **OF** **THE** **STAGE** **ON** **THE** **RE** **-** **OPENING** **OF** **THE** **THEATRE** **ROYAL** **WESTMINSTER**
" 看法 的 这 阶段 在 这 关于 - 开幕 的 这 剧院 皇家 威斯敏斯特
.
:
.

“威斯敏斯特皇家剧院重新开放时的舞台景象。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **81** **]**
[页 -]

[第 81 页]

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] , ['ʌðərwaɪz] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ɪn'kredʒələs] .
And **he** **showed** **me** **it** **,** **otherwise** **I** **might** **have** **remained** **incredulous** **.**
和 他 显示 我 它 , 否则 我 可能 有 剩余 难以置信 .

他给我看了，否则我可能一直都不会相信。

" [ðiːz] ['skærəb] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [ɑːr; ər][frʌm; frəm] ['bɜːrmɪŋhæm] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [gleɪz] .
" **These** **scarabs** **,** **"** **he** **went** **on** **,** **"** **are** **from** **Birmingham** **,** **I** **know** **the** **glaze** **.**
" 这些 圣甲虫 , " 他 去 在 , " 是 从 伯明翰 , 我 知道 这 釉 .

“这些圣甲虫，”他继续说道，“来自伯明翰，我知道它们的釉料。”

[ðæt] [goʊld] [i'dʒɪpʃn] [rɪŋ] , [kwiːn] - [duː][juː; jʊ] [seɪ] , [ɪz]['kɑːptɪk] , ['kaɪəroʊ][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]
That **gold** **Egyptian** **ring** **,** **Queen** **TAIA's** **do** **you** **say** **,** **is** **Coptic** **,** **Cairo** **is** **full** **of**
那 金子 埃及人 戒指 , 女王 - 做 你 说 , 是 科普特 , 开罗 是 满的 的
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

你说那枚埃及金戒指是塔亚女王的？是科普特戒指，开罗到处都是。

[ðæt] [hed] [ʌv; əv] ['sizər] [ɪz][ə; eɪ]['kɑːpi][frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] . "
That **head** **of** **CÆSAR** **is** **a** **copy** **from** **the** **one** **in** **the** **British** **Museum** **.** **"**
那 头 的 凯撒 是 一个 复制 从 这 一 在 这 英国 博物馆 . "

那尊凯撒头像的复制品是仿照大英博物馆的那尊。

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rʌf] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] , " [aɪ] [sed] .

"	Why	,	it	is	rough	with	age	,	"	I	said	.
"	为什么	,	它	是	粗糙的	和	年龄	,	"	我	说	.

“哎呀，它年代久远，表面粗糙了。”我说。

" [eɪ] , [ðeɪv] [stʌft] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə; eɪ] ['tɜ˞ːkiːz] [krɑːp] ,

"	Ay	,	they've	stuffed	it	down	a	turkey's	crop	,
"	哎	,	他们有	填充	它	向下	一个	火鸡的	庄稼	,

“哎，他们把它塞进了火鸡的嗉囊里。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][gɑːt] [rʌbd] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['grævə)l][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] [bɜːrd]

and	it	has	got	rubbed	up	in	the	gravel	with	which	the	ingenious	bird
和	它	有	得到	摩擦	向上	在	这	碎石	和	哪个	这	巧妙	鸟

[ə'sists][ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv][daɪ'dʒestʃən] .

assists	the	process	of	digestion	.
助攻	这	过程	的	消化	.

它被磨碎在砾石中，而聪明的鸟儿正是利用这些砾石来帮助消化。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd] ['swɑːloʊ] [ðæt] [dʒem][ɪz][ə; eɪ] [guːs] .

A	man	who	could	swallow	that	gem	is	a	goose	.
一个	男人	WHO	可以	吞	那	宝石	是	一个	鹅	.

能吞下那颗宝石的人是只鹅。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['prezəntɪŋ] [maɪ] [ɪ'stiːmd] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [ɪn'greɪvd] [stoʊnz] [tuː; tə][maɪ]

"	I	am	presenting	my	esteemed	collection	of	ancient	engraved	stones	to	my
"	我	是	呈现	我的	尊敬的	收藏	的	古老的	刻	石头	到	我的

['nefjuː] [æt; ət] [skuːl] ,

nephew	at	school	,
侄子	在	学校	,

“我将我珍藏的古代雕刻石碑赠送给我在学校的侄子。”

[huː] [ʃoʊz] [ɔːl][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'lektər] .

who	shows	all	the	character	of	the	collector	.
WHO	演出	全部	这	特点	的	这	集电极	.

他充分展现了收藏家的个性。

[hiː; hi] [meɪ] [swɑːp][ðem; ðəm][fɔːr; fər][bæts] , [ɔːr] [tɑːts] ,

He	may	swop	them	for	bats	,	or	tarts	,
他	可能	串换	他们	为了	蝙蝠	,	或者	蛋挞	,

他可能会用它们换蝙蝠，或者馅饼。

[ɔːr][hiː; hi] [meɪ] [lɜːrn] ['wɪzdəm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mis'fɔːtʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .

or	he	may	learn	wisdom	from	the	misfortunes	of	his	uncle	.
或者	他	可能	学习	智慧	从	这	不幸	的	他的	叔叔	.

或者他可以从叔叔的不幸遭遇中汲取智慧。

[ɪn] [ðɪs] [staɪl] , [sɪks] - [ænd; ənd] - ['eitpəns] .

IN	THIS	STYLE	,	SIX	-	AND	-	EIGHTPENCE	.
在	这	风格	,	六	-	和	-	八便士	.

这种样式是六便士八便士。

['mɪstər] . ['bædʒə] , [kjuː] . [siː] . (['raɪzɪŋ][tuː; tə] [krɔːs] - [ɪg'zæmɪn]) .

Mr	.	Badgerer	,	Q	.	C	.	(	rising	to	cross	-	examine	)	.
先生	.	獾	,	问	.	C	.	(	上升	到	叉	-	检查	)	.

巴杰勒先生，御用大律师（起身进行交叉询问）。

[ðen] [juː; jʊ] [ə'sɜːrt] [ðæt] [ðə; ði]['goʊldən] ['dɪnər] - ['sɜːrvɪs] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn'kwaɪərɪŋ][ə'baʊt]

Then	you	assert	that	the	golden	dinner	-	service	which	we	are	inquiring	about
然后	你	断言	那	这	金的	晚餐	-	服务	哪个	我们	是	查询	关于

[wʌz; wəz][ɪn][jʊr; jər] [pə'zeʃn] [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] 26th [æt; ət][hæf] - [pæst] [eɪt]

was	in	your	possession	on	the	evening	of	July	26th	at	half	-	past	eight
曾是	在	你的	拥有	在	这	晚上	的	七月	26th	在	一半	-	过去的	八

[ə'klɔk, əu-] ?

o'clock	?
点钟	?

那么，您声称我们正在询问的那套金餐具在7月26日晚上8点半时还在您手中?

['pleɪntɪf] .

Plaintiff	.
原告	.

原告。

[aɪ][duː] .

I	do	.
我	做	.

我愿意。

['mɪstər] . ['bædʒə] , [kjuː] . [siː] .

Mr	.	Badgerer	,	Q	.	C	.
先生	.	獾	,	问	.	C	.

巴杰勒先生，御用大律师

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] - [bɑːks][æt; ət][naɪn] :

And	that	when	you	went	to	take	them	out	of	the	strong	-	box	at	9	:
和	那	什么时候	你	去	到	拿	他们	出去	的	这	强的	-	盒子	在	9	:

而当你9点去保险箱里取出它们的时候:

- [fɔːr; fər][jʊr; jər]['pɑːrti] [ðeɪ] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ?

15	for	your	party	they	had	disappeared	?
-	为了	你的	派对	他们	有	消失	?

你们聚会的15个人都消失了?

['pleɪntɪf] .

Plaintiff	.
原告	.

原告。

[kwaɪt] [soʊ] .

Quite	so	.
相当	所以	.

正是如此。

['mɪstər] . ['bædʒə] , [kjuː] . [siː] .

Mr	.	Badgerer	,	Q	.	C	.
先生	.	獾	,	问	.	C	.

巴杰勒先生，御用大律师

['pɑːrd(ə)n][maɪ][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ]

Pardon	my	suggesting	such	a	thing	,	but	I	am	instructed	to	ask	you
赦免	我的	建议	这样的	一个	事物	,	但	我	是	指示	到	问	你

['weðər] ,

whether	,
无论	,

请原谅我提出这样的建议，但我奉命询问您是否:

[wen] [juː; jʊ] [peɪd] £800 [tuː; tə][ðə; ði] [reɪt] - [kə'lektər] [fɔːr; fər] [ə'rɪrz] [ʌv; əv] [reɪts] [ɑːn][ðə; ði] ['veri]
when **you** **paid** **£800** **to** **the** **rate** **-** **collector** **for** **arrears** **of** **rates** **on** **the** **very**
什么时候 你 有薪酬的 £800 到 这 速度 - 集电极 为了 欠款 的 利率 在 这 非常
[nekst] [deɪ] ,
next **day** **,**
下一个 天 ,

当你第二天就向税务员支付了 800 英镑的欠缴税款时，

[juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [əb'teɪnd] [ðæt] [sʌm; səm][baɪ] ['selɪŋ] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [goʊld] [pleɪt]
you **had** **not** **obtained** **that** **sum** **by** **selling** **a** **portion** **of** **this** **gold** **plate**
你 有 不是 获得 那 和 经过 销售 一个 部分 的 这 金子 盘子
[jɔːr'self] ?
yourself **?**
你自己 ?

你并非通过出售这块金盘的一部分来获得这笔钱的?

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
The **Judge** **.**
这 法官 .

法官。

['riːəli] , ['mɪstər] . ['bædʒə] , [ðɪs] [wəʊnt][duː][æt; ət][ɔːl] .
Really **,** **Mr** **.** **BADGERER** **,** **this** **won't** **do** **at** **all** **.**
真的 , 先生 . 獾 , 这 惯于 做 在 全部 .

巴杰勒先生，这绝对不行。

" ['liːg(ə)l] ['bʊliɪŋ] " [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,
" **Legal** **bullying** **"** **is** **a** **thing** **of** **the** **past** **,**
" 合法的 欺凌 " 是 一个 事物 的 这 过去的 ,

“合法欺凌”已成为过去式。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [kə'mɪt] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [kən'tempt] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [ðiːz]
and **I** **shall** **have** **to** **commit** **you** **for** **contempt** **if** **you** **make** **these**
和 我 将 有 到 犯罪 你 为了 鄙视 如果 你 制作 这些
[ʌn'wɜːrðɪ] [sə'dʒestʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪtnəs] .
unworthy **suggestions** **to** **the** **Witness** **.**
不配 建议 到 这 证人 .

如果你向证人提出这些不光彩的建议，我将以藐视法庭罪将你绳之以法。

['mɪstər] . ['bædʒə] , [kjuː] . [siː] .
Mr **.** **Badgerer** **,** **Q** **.** **C** **.**
先生 . 獾 , 问 . C .

巴杰勒先生，御用大律师

[bʌt; bət] , [ˌɛm'lʌd] , [ðə; ði] [hoʊl] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fens] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['pleɪntɪf] [hɪm'self] [stoʊ] —
But **,** **m'Lud** **,** **the** **whole** **point** **of** **the** **defence** **is** **that** **the** **Plaintiff** **himself** **sto** **—**
但 , 陛下 , 这 所有的 观点 的 这 防御 是 那 这 原告 他自己 sto —

但是，大人，辩护的关键就在于原告自己停止了——

[ðə; ði][dʒʌdʒ] (['heɪstɪli] [ˌɪntər'poʊzɪŋ]) .
The **Judge** **(** **hastily** **interposing** **)** **.**
这 法官 (草草 插入) .

法官（急忙插话）。

— [ʃ] !
— **Sh** **!**
— 什 !

嘘!

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][tɔːk] [laɪk] [ðæt] .
You **must** **not** **talk** **like** **that** **.**
你 必须 不是 讲话 喜欢 那 .

你不应该那样说话。

[rɪ'membər] [ðæt] " [ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər]

Remember	**that**	**"**	**the**	**floor**	**of**	**the**	**Court**	**is**	**not**	**the**	**same**	**thing**	**as**	**the**	**interior**
记住	那	"	这	地面	的	这	法庭	是	不是	这	相同的	事物	作为	这	内部的

[ʌv; əv][ə; eɪ][koʊl] - [bɑ:rdʒ] .

of	**a**	**coal**	**-**	**barge**	**.**
的	一个	煤炭	-	驳船	.

请记住，“法院的地板与煤炭驳船的内部是不一样的。”

" ['mɪstər] . ['bædʒə] , [kju:] . [si:] . (['sʌlkɪli]) .

"	**Mr**	**.**	**Badgerer**	**,**	**Q**	**.**	**C**	**.**	**(**	**sulkily**	**)**	**.**
"	先生	.	獾	,	问	.	C	.	(	闷闷不乐	)	.

“巴杰勒先生，御用大律师（闷闷不乐地）。

['veri] [wel] .

Very	**well**	**.**
非常	出色地	.

很好。

[bʌt; bət][aɪ] ['ri:əli] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə] [kən'dʌkt] [maɪ] [keɪs] [ɪf] [jʊr; jər]

But	**I**	**really**	**don't**	**know**	**how**	**I**	**am**	**to**	**conduct**	**my**	**case**	**if**	**your**	**Ludship**
但	我	真的	不	知道	如何	我	是	到	执行	我的	案件	如果	你的	路德希普

[ˌɪntə'vi:nz] [tu:; tə] [tʃek] [ˌem 'i:] .

intervenes	**to**	**check**	**me**	**.**
介入	到	查看	我	.

但如果您领导介入调查我，我真的不知道该如何处理我的案件。

([tu:; tə] ['wɪtnəs] .)

(	**To**	**Witness**	**.**	**)**
(	到	证人	.	)

（作证。）

[aɪ][kæn; kən][æsk][ju:; jʊ] [ðɪs] [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

I	**can**	**ask**	**you**	**this**	**at**	**any**	**rate**	**.**
我	能	问	你	这	在	任何	速度	.

无论如何，我都可以问你这个问题。

[dɪd][ju:; jʊ][ɔ:r][dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t][rʌn] [ʌp][tu:; tə] [taʊn] [baɪ][æn; ən] ['ɜ:rli] [treɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər][ðə; ði]

Did	**you**	**or**	**did**	**you**	**not**	**run**	**up**	**to**	**Town**	**by**	**an**	**early**	**train**	**the**	**morning**	**after**	**the**
做过	你	或者	做过	你	不是	跑步	向上	到	镇	经过	一个	早期的	火车	这	早晨	后	这

['rɑ:bəri] ?

robbery	**?**
抢劫	?

抢劫案发生后的第二天早上，你有没有搭乘早班火车赶到镇上?

['pleɪntɪf] .

Plaintiff	**.**
原告	.

原告。

['sɜ:rt(ə)nli] [aɪ][dɪd] .

Certainly	**I**	**did**	**.**
当然	我	做过	.

当然，我做了。

[aɪ] [went] [tu:; tə] [si:] [maɪ] ['teɪlər] , [ɪn][bɑ:nd] [stri:t] .

I	**went**	**to**	**see**	**my**	**tailor**	**,**	**in**	**Bond**	**Street**	**.**
我	去	到	看	我的	裁缝	,	在	纽带	街道	.

我去邦德街找我的裁缝。

['mɪstər] . ['bædʒə] , [kju:] . [si:] .

Mr	**.**	**Badgerer**	**,**	**Q**	**.**	**C**	**.**
先生	.	獾	,	问	.	C	.

巴杰勒先生，御用大律师

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] , [ðen] , [goʊ][ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm][bɑːnd] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] , [eɪ]

And	why	did	you	,	then	,	go	all	the	way	from	Bond	Street	to	the	City	,	eh
和	为什么	做过	你	,	然后	,	去	全部	这	方式	从	纽带	街道	到	这	城市	,	嗯

?

?

?

那么，你为什么要从邦德街一路走到伦敦金融城呢?

['pleɪntɪf] (['grævld]) .

Plaintiff	(	gravelled	)	.
原告	(	砾石	)	.

原告（砾石）。

[maɪ][lɔːrd] , [aɪ][mʌst; məst] [ə'piːl] [fɔːr; fər] [prə'tekʃn] .

My	Lord	,	I	must	appeal	for	protection	.
我的	主	,	我	必须	上诉	为了	保护	.

大人，我必须请求您的庇护。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz][ə; eɪ] ['bʊliɪŋ] [wʌn] .

The	question	is	a	bullying	one	.
这	问题	是	一个	欺凌	一	.

这个问题带有欺凌性质。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

The	Judge	.
这	法官	.

法官。

[oʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] !

Oh	,	certainly	!
哦	,	当然	!

哦，当然!

['kaʊns(ə)l][hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][æsk] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

Counsel	has	no	right	to	ask	such	things	.
法律顾问	有	不	正确的	到	问	这样的	事物	.

律师无权提出这样的问题。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['tʃærətəbl] [vjuː] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ækʃnz] ,

He	ought	to	take	the	charitable	view	of	your	actions	,
他	应该	到	拿	这	慈善	看法	的	你的	行动	,

他应该以宽容的态度看待你的行为。

[ænd; ənd] [sə'poʊz] [ðæt] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mɪd] - [deɪ] [tʃɑːp] ,

and	suppose	that	you	went	to	the	City	for	a	mid	-	day	chop	,
和	认为	那	你	去	到	这	城市	为了	一个	中	-	天	劈	,

假设你中午去城里剪头发，

[ɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .

or	because	you	wanted	to	look	at	St	.	Paul's	,	or	something	of	that	kind	.
或者	因为	你	通缉	到	看	在	英石	.	保罗的	,	或者	某物	的	那	种类	.

或者因为你想参观圣保罗大教堂，或者诸如此类的原因。

[wiː; wi][mʌst; məst] ['riːəli] [traɪ][ænd; ənd] [kən'dʌkt] ['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] [æz; əz]['noʊbli][æz; əz][wiː; wi]

We	must	really	try	and	conduct	our	business	as	nobly	as	we
我们	必须	真的	尝试	和	执行	我们的	商业	作为	高贵地	作为	我们

[kæn; kən] .

can	.
能	.

我们必须尽力以最正直的方式开展业务。

['mɪstər] . ['bædʒə] , [kjuː] . [siː] . (['plezntli]) .

Mr	.	Badgerer	,	Q	.	C	.	(	pleasantly	)	.
先生	.	獾	,	问	.	C	.	(	愉快	)	.

巴杰勒先生，御用大律师（愉快地）。

" [ˌkju ju 'i] ['mesərz] [lez] [ə'sæsɪnz] [kəmɛnsənt] !

"	Que	Messieurs	les	assassins	commencent	!
"	奎	先生们	莱斯	刺客	开始	!

"刺客先生开始了！

" [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [prɪ'zuːm] [ðæt] [jʊr; jər][ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['sɪti] [tʃɔps] [ɪz][soʊ] [greɪt] ,

"	Then	we	will	presume	that	your	predilection	for	City	chops	is	so	great	,
"	然后	我们	将要	怙	那	你的	偏好	为了	城市	排骨	是	所以	伟大的	,

那么我们就假设你对城市牛排的喜爱是如此之深，

[ðæt] [juː; jʊ] [went] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪlz] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [wei] [tuː; tə] [get] [wʌn] ,

that	you	went	a	couple	of	miles	out	of	your	way	to	get	one	,
那	你	去	一个	夫妻	的	英里	出去	的	你的	方式	到	得到	一	,

你特意绕了好几英里路去买一个，

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['drɑːpɪŋ] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv] ['mesərz] .

and	that	your	reason	for	dropping	in	at	the	establishment	of	Messrs	.
和	那	你的	原因	为了	下降	在	在	这	建立	的	先生们	.

[blæŋk] ,

BLANK	,
空白的	,

以及您光临BLANK先生的缘由。

['gəʊldˌsmɪθs] , [ænd; ənd] ['ɔːfərɪŋ] [ðem; ðəm] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [dɪ'zɜːrt] - [pleɪts] —

Goldsmiths	,	and	offering	them	half	-	a	-	dozen	dessert	-	plates	—
金匠	,	和	提供	他们	一半	-	一个	-	打	甜点	-	盘子	—

金匠们，并向他们赠送半打甜点盘——

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] ([ˌɪntə'rʌptɪŋ]) .

The	Judge	(	interrupting	)	.
这	法官	(	打断	)	.

法官（打断）。

[oʊ] , ['riːəli] , [ðɪs] [ɪz] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] —

Oh	,	really	,	this	is	not	at	all	—
哦	,	真的	,	这	是	不是	在	全部	—

哦，真的，这根本不是——

['pleɪntɪf] .

Plaintiff	.
原告	.

原告。

[kwaɪt] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] .

Quite	the	reverse	.
相当	这	撤销	.

恰恰相反。

[aɪ] [wəʊnt] [steɪ] [hɪr] [tuː; tə] [biː; bi] [in'sʌltid] [baɪ] ['enibɑːdi] !

I	won't	stay	here	to	be	insulted	by	anybody	!
我	惯于	停留	这里	到	是	受辱	经过	任何人	!

我不会留在这里受人侮辱！

[['eksɪt] ['hɜːrɪdli] .

[	Exit	hurriedly	.
[	出口	匆匆	.

匆匆离开。

['mɪstər] . ['bædʒə] , [kjuː] . [siː] .

Mr	.	Badgerer	,	Q	.	C	.
先生	.	獾	,	问	.	C	.

巴杰勒先生，御用大律师

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ðə; ði] [pə'liːs] ['ɑːfəsərz] [huː] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][tuː; tə] [ə'rest] ['aʊər; ɑːr] [frend]

I	am	afraid	the	Police	Officers	who	are	waiting	outside	to	arrest	our	friend
我	是	害怕的	这	警察	警官	WHO	是	等待	外部	到	逮捕	我们的	朋友

[huː] [hæz; həz][dʒʌst][left][ðə; ði][bɑːks] [wɪl] ['ɔːlsoʊ][biː; bi] [di'naunst] [æz; əz] " ['liːg(ə)l] ['buliz] .

who	has	just	left	the	box	will	also	be	denounced	as	"	legal	bullies	.
WHO	有	只是	左边	这	盒子	将要	还	是	谴责	作为	"	合法的	欺凌者	.

我担心那些在外面等着逮捕我们这位刚离开箱子的朋友的警察也会被谴责为"合法的恶霸"。

" [bʌt; bət]['æftər][ɔːl][wʌn][kɑːnt] [krɔːs] - [ɪg'zæmɪn][ə; eɪ] [roʊg] [ɑːn]['roʊzˌwɔːtər; 'roʊzˌwɑːtər]['prɪnsəp(ə)lz] .

"	But	after	all	one	can't	cross	-	examine	a	rogue	on	rosewater	principles	.
"	但	后	全部	一	不能	叉	-	检查	一个	流氓	在	玫瑰水	原则	.

"但归根结底，你不能用玫瑰水原则来盘问一个流氓。"

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] ['bærɪstərz] ['sʌmtaɪmz] [duː] [meɪk] [θɪŋz] ['ræðər] [rʌf] [fɔːr; fər] ['ɪnəs(ə)nt]

And	if	we	Barristers	sometimes	do	make	things	rather	rough	for	innocent
和	如果	我们	大律师	有时	做	制作	事物	相当	粗糙的	为了	清白的

['witnisiz] ,

Witnesses	,
证人	,

如果说我们大律师有时确实让无辜的证人处境相当艰难，

[baɪ] ['drægɪŋ] [aʊt] [ʌn'plez(ə)nt] ['ɪnsɪdənts][ɪn][ðer; ðər] [kɝ'ɪrz] , [ɔːr][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][sʌm; səm]

by	dragging	out	unpleasant	incidents	in	their	careers	, or	suggesting	some
经过	拖拽	出去	令人不快的	事件	在	他们的	职业生涯	, 或者	建议	一些

[ðæt] ['nevər] [ə'kɜːrd] ,

that	never	occurred	,
那	绝不	发生	,

通过重提职业生涯中不愉快的事件，或者捏造一些从未发生过的事件，

[baɪ][soʊ] ['æktɪŋ] [wiː; wi][prə'vaɪd][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] [ɪn'duːsmənt] [tuː; tə]['piːp(ə)l][tuː; tə][ə'vɔɪd] ['hævɪŋ] [sʌtʃ]

by	so	acting	we	provide	a	powerful	inducement	to	people	to	avoid	having	such
经过	所以	表演	我们	提供	一个	强大的	诱导	到	人们	到	避免	拥有	这样的

[ʌn'plez(ə)nt] ['ɪnsɪdənts][tuː; tə][biː; bi] ['drægd] [aʊt] .

unpleasant	incidents	to	be	dragged	out	.
令人不快的	事件	到	是	拖拽	出去	.

通过采取这样的行动，我们可以有力地促使人们避免此类不愉快事件的持续发生。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][prɪ'vɛnts, priː'vɛnts] ['ækʃnz] ['biːɪŋ] [brɔːt] ,

And	if	the	fear	of	cross	-	examination	prevents	actions	being	brought	,
和	如果	这	害怕	的	叉	-	考试	阻止	行动	存在	带来	,

如果因为害怕交叉质询而阻止了诉讼的提起，

[ˌaɪ 'tiː] [ˌðer'baɪ] ['ɔːlsoʊ][prɪ'vɛnts, priː'vɛnts] [wʊd] - [biː; bi] ['lɪtɪgənts] ['ruɪnɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn] [lɔː]

it	thereby	also	prevents	would	-	be	litigants	ruining	themselves	in	law
它	从而	还	阻止	会	-	是	诉讼当事人	毁坏	他们自己	在	法律

[ɪk'spensɪz] .

expenses	.
开支	.

这样也能防止潜在的诉讼当事人因诉讼费用而倾家荡产。

[wɪð; wɪθ] [səb'mɪʃ(ə)n] , [ˌɛm'lʌd] , [ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] [pliːziz] ,

With	submission	,	m'Lud	,	and	if	your	Ludship	pleases	,
和	提交	,	陛下	,	和	如果	你的	路德希普	请	,

谨遵陛下旨意，陛下，若陛下不悦，

[aɪ] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] " ['liːg(ə)l] ['buliz] " [ɑːr; ər]['pʌblɪk] ['benɪfæktəz] [ɪn] [dɪs'gaɪz] .

I	would	say	that	we	"	legal	bullies	"	are	public	benefactors	in	disguise	.
我	会	说	那	我们	"	合法的	欺凌者	"	是	民众	恩人	在	伪装	.

我认为我们这些"合法恶霸"其实是披着合法外衣的公众恩人。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

The	Judge	.
这	法官	.

法官。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , ['mɪstər] . ['bædʒə] .

There's	something	in	what	you	say	,	Mr	.	BADGERER	.
有	某物	在	什么	你	说	,	先生	.	獾	.

巴杰勒先生，您说的话有道理。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [niːd] [nɑːt][biː; bi][soʊ] [kəm'pliːt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

But	the	disguise	need	not	be	so	complete	as	it	is	.
但	这	伪装	需要	不是	是	所以	完全的	作为	它	是	.

但这种伪装不必如此完美。

[aɪ] [sə'poʊz] [its] [ə; eɪ]['vɜːrdɪkt][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fendənts] ?

I	suppose	it's	a	verdict	for	the	Defendants	?
我	认为	它是	一个	判决	为了	这	被告	?

我猜判决结果对被告有利?

[wɪð; wɪθ][kɔːsts] , [jes] .

With	costs	,	yes	.
和	成本	,	是的	.

是的，但要付出代价。

['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] ,

Gentlemen	of	the	Jury	,
先生们	的	这	陪审团	,

陪审团的各位先生，

[aɪ][kɑːnt] [sə'fɪʃntli] [ɪk'spres] [maɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][noʊ'bɪləti][ʌv; əv][jʊr; jər] [kən'dʌkt] [ɪn] ['lɪsnɪŋ]

I	can't	sufficiently	express	my	sense	of	the	nobility	of	your	conduct	in	listening
我	不能	足够	表达	我的	感觉	的	这	贵族	的	你的	执行	在	聆听

[tuː; tə][ðə; ði] ['evɪdəns] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] — [ðoʊ] ,

to	the	evidence	as	you	have	done	—	though	,
到	这	证据	作为	你	有	完毕	—	尽管	,

我无法充分表达我对您在聆听证据时所展现出的高尚品格的敬佩之情——尽管如此，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] ['lisnd] ,

of	course	,	if	you	had	not	listened	,
的	课程	,	如果	你	有	不是	听着	,

当然，如果你没听的话，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [juː; jʊ][ɔːl][fɔːr; fər] [kən'tempt] [ɪn] ['dʌb(ə)l] - [kwɪk] [taɪm] — [ænd; ənd]

I	should	have	committed	you	all	for	contempt	in	double	-	quick	time	—	and
我	应该	有	坚定的	你	全部	为了	鄙视	在	双倍的	-	快的	时间	—	和

[juː; jʊ] [wɪl] [naʊ] [rɪ'tɜːrn][ə; eɪ]['vɜːrdɪkt][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fendənts] .

you	will	now	return	a	verdict	for	the	Defendants	.
你	将要	现在	返回	一个	判决	为了	这	被告	.

我本应立即以藐视法庭罪将你们全部定罪——现在你们要做出有利于被告的判决。

[[left] ['sɪtɪŋ] .

[	Left	sitting	.
[	左边	坐着	.

[左侧坐着。

" [ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjənz] . " — [noʊ] . [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .
" THE TRAVELLING COMPANIONS . " — No . XXVI .
" 这 旅行 同伴 . " 一 不 . 26 .

《旅行伙伴》——第二十六期

[nekst] [wiːk] .
next week .
下一个 星期 .

下周。

['liːg(ə)l] [ɪmp'ruːvmənts] .
LEGAL IMPROVEMENTS .
合法的 改进 .

法律改进。

[ə'nʌðər] ['seɪvɪŋ] .
ANOTHER SAVING .
其他 保存 .

又省了一笔钱。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ə'dʒɜːrnmənt] , [ðer; ðər] ['lɔːrdʃɪp] [wɪl] [ə'sɪst] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] [dɪ'pɑːrtmənt] .
During the Adjournment , their Lordships will assist in the Refreshment Department .
期间 这 休会 , 他们的 领地 将要 协助 在 这 清爽 部门 .

休庭期间，各位法官将协助茶点部门的工作。

['θɜːrsti] [ə'tɜːrni] .
Thirsty Attorney .
渴 律师 .

渴求律师。

" [nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [frɔːθ] [ɑːn] , [maɪ] [lʌd] !
" NOT TOO MUCH FROTH ON , MY LUD !
" 不是 也 很多 泡沫 在 , 我的 路德 !

“别放太多泡沫，我的老兄！”

" [tuː; tə] [pə'liːs] ['kɔnstəbəlz] [smiːθ] [ænd; ənd] ['tæpɪn] .
" TO POLICE CONSTABLES SMEETH AND TAPPIN .
" 到 警察 警员 斯米斯 和 轻拍 .

“致警察斯迈斯和塔平。

[[ɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['kæptʃər] [ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] ['bɜːrglər] [æt; ət]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] , [ðiːz] [tuː]
[In endeavouring to capture a gang of burglars at Greenwich , these two
[在 努力 到 捕获 一个 帮派 的 窃贼 在 格林威治 , 这些 二
['kɔnstəbəlz] [wɜːr; wər] ['dredfəli] ['bætərd] .
constables were dreadfully battered .
警员 是 极其糟糕 伤痕累累 .

[在格林威治抓捕一伙窃贼的过程中，这两名警员被打得遍体鳞伤。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kept] [ʌp][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['rʌfiːənz] [wɜːr; wər] [sɪ'kjʊrd] .]
But they kept up the pursuit until the ruffians were secured .]
但 他们 保留 向上 这 追逐 直到 这 恶棍 是 安全 .]

但他们坚持追捕，直到将歹徒制服。

[jʊr; jər][hænd] , ['mɪstər] . ['tæpɪn] , [jʊr; jər][hænd] , ['mɪstər] . [smiːθ] .
Your hand , Mr . TAPPIN , your hand , Mr . SMEETH .
你的 手 , 先生 . 轻拍 , 你的 手 , 先生 . 斯米斯 .

塔平先生，请伸出手；斯米斯先生，请伸出手。

[tuː; tə][ðə; ði][men] [huː] [prə'tekt][ˌjuː 'es][wiː; wi]['ɔːfər][noʊ] [riːθ] .
To the men who protect us we offer no wreath .
到 这 男人 WHO 保护 我们 我们 提供 不 花圈 .

我们不向保卫我们的战士们献上花圈。

[ðeɪ] [feɪs] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [seiks] [ɔːl][ðə; ði] [roʊgz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bruːts] ,

They	face	for	our	sakes	all	the	rogues	and	the	brutes	,
他们	脸	为了	我们的	清酒	全部	这	流氓	和	这	野蛮人	,

为了我们，他们要面对所有的恶棍和暴徒。

['getɪŋ] [kræks] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['blʌdʒənz] [ænd; ənd] [kɪks] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [buːts] .

Getting	cracks	from	their	bludgeons	and	kicks	from	their	boots	.
获得	裂缝	从	他们的	棍棒	和	踢	从	他们的	靴子	.

被他们的棍棒打得鼻青脸肿，被他们的靴子踢得遍体鳞伤。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['bætərd] [ænd; ənd] [bruːzd] , [jet] [ðeɪ] ['nevər] [gɪv] [ɪn] ,

They	are	battered	and	bruised	,	yet	they	never	give	in	,
他们	是	伤痕累累	和	瘀伤	,	然而	他们	绝不	给	在	,

他们遍体鳞伤，却永不放弃。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][baɪ] [gʊd] [lʌk] [ðeɪ] [meɪ] ['mænɪdʒ][tuː; tə][wɪn] .

And	at	last	by	good	luck	they	may	manage	to	win	.
和	在	最后的	经过	好的	运气	他们	可能	管理	到	赢	.

最后，凭借运气，他们或许能够获胜。

[ðen] , [ðer; ðər] ['hedz] ['biːtn] [ɪn][ɔːl] [θruː] [skɔːnɪŋ] [tuː; tə] [ʃɜːrk] ,

Then	,	their	heads	beaten	in	all	through	scorning	to	shirk	,
然后	,	他们的	头部	被打败	在	全部	通过	蔑视	到	推脱	,

然后，他们全都怒气冲冲地躲避，头颅被狠狠地打了一顿。

['skaːd] [ænd; ənd] [siːmd] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrn] [wɪ'ðaʊt] [fʌs] [tuː; tə][ðer; ðər][wɜːrk] .

Scarred	and	seamed	they	return	without	fuss	to	their	work	.
疤痕	和	缝合	他们	返回	没有	大惊小怪	到	他们的	工作	.

他们伤痕累累，却毫不抱怨地回到工作岗位。

[oʊ] [per] [ʌv; əv] [gʊd] - [plʌkt] - ['ʌnz] , [jiː; ji] ['hɪroʊz] [ɪn] [bluː] ,

O	pair	of	good	-	plucked	'	uns	,	ye	heroes	in	blue	,
哦	一对	的	好的	-	拨弦	-	联合国	,	是的	英雄	在	蓝色的	,

哦，两个勇敢无畏的小伙子，身穿蓝色制服的英雄们，

[æz; əz]['mɑːdɪst][æz; əz] [breɪv] , [let][juː 'es] [gɪv] [juː; jʊ][jʊr; jər] [duː] .

As	modest	as	brave	,	let	us	give	you	your	due	.
作为	谦虚的	作为	勇敢的	,	让	我们	给	你	你的	到期的	.

你既谦逊又勇敢，让我们给予你应有的尊重。

[ðoʊ] [wiː; wi]['kænɑːt][duː] [mʌtʃ] , [wiːl] [duː][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] ,

Though	we	cannot	do	much	,	we'll	do	all	that	we	can	,
尽管	我们	不能	做	很多	,	出色地	做	全部	那	我们	能	,

虽然我们能做的有限，但我们会尽我们所能。

[sɪns] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [θrɑːb] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

Since	our	hearts	throb	with	pride	at	the	sight	of	a	Man	.
自从	我们的	心	搏动	和	自豪	在	这	视线	的	一个	男人	.

因为我们见到男人时，心中都会充满自豪。

['mɪstər] . [smiːθ] [jʊə(r)] [ə; eɪ][mæn] , ['mɪstər] . - [ə'nʌðər] ;

Mr	.	SMEETH	you're	a	man	,	Mr	.	TAPPIN's	another	;
先生	.	斯米斯	你是	一个	男人	,	先生	.	-	其他	;

斯米斯先生，您是个人；塔平先生是个人。

['mɪstər] . [pʌntʃ] — [preɪ] [pər'mɪt][hɪm; ɪm] — [ˌhens'fɔːrθ] [ɪz][jʊr; jər] ['brʌðər] .

Mr	.	Punch	—	pray	permit	him	—	henceforth	is	your	brother	.
先生	.	冲床	—	祈祷	允许	他	—	今后	是	你的	兄弟	.

潘趣先生——请允许他这么说——从今以后就是你的兄弟了。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][bəuθ] , [ænd; ənd] [wiːl] [ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] [tʃɪr]

We	are	proud	of	you	both	,	and	we'll	all	of	us	cheer
我们	是	自豪的	的	你	两个都	,	和	出色地	全部	的	我们	欢呼

我们为你们俩感到骄傲，我们会为你们欢呼！

[ðiːz] ['piːlər] [frʌm; frəm]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] [huː] ['nevər] [nuː] [fɪr] .

These	Peelers	from	Greenwich	who	never	knew	fear	.
这些	削皮器	从	格林威治	WHO	绝不	知道	害怕	.

这些来自格林威治的皮尔人从不知道恐惧是什么。

[mɔːr] [boʊnz] [tuː; tə] [pɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skuːl] [bɔːrd] .

MORE	BONES	TO	PICK	WITH	THE	SCHOOL	BOARD	.
更多的	骨头	到	挑选	和	这	学校	木板	.

还有更多要跟校董会争论的事情。

[wiː; wi] [siː] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [sʌm; səm] ['tʃɜːrlɪʃ] ['kæviliŋ] [ɪn][sʌm; səm]['kwɔːrtərz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

We	see	there	has	been	some	churlish	cavilling	in	some	quarters	because
我们	看	那里	有	到过	一些	粗鲁	吹毛求疵	在	一些	四分之一	因为

[ðə; ði] [skuːl] ['mænɪdʒmənt] [kə'mɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [skuːl] [bɔːrd] [pæst] [ə; eɪ][ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n]

the	School	Management	Committee	of	the	London	School	Board	passed	a	requisition
这	学校	管理	委员会	的	这	伦敦	学校	木板	通过了	一个	征用

[ɪn][noʊ'vembər][læst] ,

in	November	last	,
在	十一月	最后的	,

我们看到，由于伦敦学校董事会学校管理委员会去年11月通过了一项要求，一些人对此进行了无理的批评。

['sæŋkʃənɪŋ] [ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv][æn; ən][ɑːr'tɪkjuleɪtɪd]['skelɪt(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['belvɪl] [roʊd]

sanctioning	the	purchase	of	an	articulated	skeleton	for	the	Belleville	Road
制裁	这	购买	的	一个	铰接式	骨骼	为了	这	贝尔维尔	路

[skuːl] ,

School	,
学校	,

批准为贝尔维尔路学校购买一副活动骨架

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['riːz(ə)nəb(ə)l][sʌm; səm][ʌv; əv] £8 16s .

at	the	very	reasonable	sum	of	£8	16s	.
在	这	非常	合理的	和	的	£8	16s	.

价格非常合理，仅需 8 英镑 16 先令。

[waɪ] [meɪk] ['eni] [boʊnz] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mætər] ?

Why	make	any	bones	about	the	matter	?
为什么	制作	任何	骨头	关于	这	事情	?

何必对此事遮遮掩掩呢?

[wʌt] [mɔːr] [ˌɔːrnə'ment(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [skuːl] - ['fɜːrnɪtʃər]

What	more	ornamental	and	indeed	indispensable	article	of	school	-	furniture
什么	更多的	装饰	和	的确	必不可少	文章	的	学校	-	家具

[ðæn; ðən][ə; eɪ]['hjuːmən]['skelɪt(ə)n] ['nɪrli] [sɪks] [fʊt] [haɪ] ?

than	a	human	skeleton	nearly	six	foot	high	?
比	一个	人类	骨骼	几乎	六	脚	高的	?

还有什么比一具近六英尺高的骷髅骨架更具装饰性，也更不可或缺的学校家具呢?

[stɪl] , [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][pæst] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [ɪk'spendɪtʃər] [biː; bi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

Still	,	should	the	past	system	of	expenditure	be	continued	in	the	future	,
仍然	,	应该	这	过去的	系统	的	支出	是	持续	在	这	未来	,

然而，如果过去那种支出制度在未来继续沿用，

['mɪstər] . [pʌntʃ] [wʊd] [sə'dʒest] [ðæt] ['eksələnt] [ænd; ənd] ['ɪnfɪnətli] ['tʃiːpər] ['sʌbstitjuːts] [fɔːr; fər]

Mr	.	Punch	would	suggest	that	excellent	and	infinitely	cheaper	substitutes	for
先生	.	冲床	会	建议	那	出色的	和	无限地	更便宜	替代品	为了

['skelitnz] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['pɝːsənz][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪt] - ['peɪər] [ðəm'selvz] .

skeletons	will	be	found	in	the	persons	of	the	rate	-	payers	themselves	.
骷髅	将要	是	成立	在	这	人	的	这	速度	-	付款人	他们自己	.

潘趣先生会说，纳税人自己就是骷髅的绝佳替代品，而且价格要便宜得多。

['kju:pɪdz] ['tenɪs] - [kɔ:rts] . — ['ʌndər] [ðə; ði] ['hedɪŋ] " ['tenɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˌrɪvi'erə] ,

CUPID'S	TENNIS	-	COURTS	.	—	Under	the	heading	"	Tennis	in	the	Riviera	,
丘比特的	网球	-	法院	.	—	在下面	这	标题	"	网球	在	这	里维埃拉	,

丘比特网球场——在"里维埃拉的网球"标题下，

" [ðə; ði] ['deɪli] ['telɪgræf] ['ri:s(ə)ntli] [geɪv] [ˌju: 'es][sʌm; səm][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [nu:z] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] ['lɑ:rdʒli]

"	the	Daily	Telegraph	recently	gave	us	some	important	news	,	which	should	largely
"	这	日常的	电报	最近	给予	我们	一些	重要的	消息	,	哪个	应该	很大程度上

['ɪnfluəns] [ðə; ði][ˌmætrɪ'moʊniəl]['mɑ:rkɪt] .

influence	the	Matrimonial	Market	.
影响	这	婚姻	市场	.

《每日电讯报》最近给我们带来了一些重要消息，这些消息应该会对婚姻市场产生很大影响。

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [bəuθ] " ['siŋgles] " ([ə; eɪ][nɑ:t] ['strɪktli]

The	names	of	Ladies	and	Gentlemen	,	both	"	singles	"	(	a	not	strictly
这	姓名	的	女士们	和	先生们	,	两个都	"	单打	"	(	一个	不是	严格

[grə'mætɪkl] ['plʊrəl] ,

grammatical	plural	,
语法	复数	,

女士和先生的名字，都是"单身人士"(严格来说，这是一个语法上的复数形式，

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [bʌt; bət] [wɒts] ['græmər] [ɪn][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] ['θɜ:rti] [tu:; tə] [lʌv] ?) [wɜ:r; wər]

by	the	way	,	but	what's	grammar	in	a	game	of	Thirty	to	Love	?	)	were
经过	这	方式	,	但	是什么	语法	在	一个	游戏	的	三十	到	爱	?	)	是

['gɪv(ə)n] .

given	.
给定	.

顺便问一下，在"三十而立"游戏中，语法是什么？）已给出。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [noʊ]['menʃ(ə)n][ʌv; əv] " [taɪz] " [ɔ:r][ʌv; əv] [mætʃɪz] [tu:; tə] [kʌm] .

There	was	,	however	,	no	mention	of	"	ties	"	or	of	matches	to	come	.
那里	曾是	,	然而	,	不	提到	的	"	领带	"	或者	的	比赛	到	来	.

然而，文中并未提及"平局"或即将到来的比赛。

[ə; eɪ] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] ['saɪnɪŋ] [hɪm'self] " ['mɪnsɪŋ] [leɪn] " [raɪts] , — " [sɜ:r] ,

A	CORRESPONDENT	SIGNING	HIMSELF	"	MINCING	LANE	"	WRITES	,	—	"	Sir	,
一个	通讯员	签名	他自己	"	绞碎	车道	"	写	,	—	"	先生	,

一位署名为"MINCING LANE"的通讯员写道："先生，

— [ðə; ði] ['sætərdeɪ] [rɪ'vju:] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv]['mɪstər] . [tri:z] [geɪt][æz; əz]['hæmlət] , - [wɪtʃ] , - [sed]

—	The	Saturday	Review	complained	of	Mr	.	TREE's	gait	as	Hamlet	,	'	which	,	'	said
—	这	周六	审查	抱怨	的	先生	.	树的	步态	作为	村庄	,	-	哪个	,	-	说

[ðə; ði]['krɪtɪk] ,

the	Critic	,
这	评论家	,

《星期六评论》抱怨特里先生饰演哈姆雷特时的步态，"评论家说，这……"

- [ri'maindz][wʌn] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['eɪgæg] . -

'	reminds	one	too	much	of	AGAG	.	'
-	提醒	一	也	很多	的	agag	.	-

"太像 AGAG 了。"

[moʊst] ['kʌtɪŋ] [kəm'pærɪsn] [fɔ:r; fər][æn; ən]['æktər] ['stɪkɪŋ] ['rɪdʒɪdli][tu:; tə][ðə; ði] [ʃeik'spiəriən] [tekst] !

Most	cutting	comparison	for	an	actor	sticking	rigidly	to	the	Shakspearian	text	!
最多	切割	比较	为了	一个	演员	粘性	严格地	到	这	莎士比亚式	文本	!

对一位严格遵循莎士比亚剧本的演员来说，这是最尖锐的比较！

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɪntɜːpə'leɪʃnz] [ɪn][ðə; ði][tekst][ʌv; əv]['mɪstər] . ['biəbəum] [triːz] [oʊn]
If there were interpolations in the text of Mr . BEERBOHM TREE's own
如果 那里 是 插值 在 这 文本 的 先生 . 啤酒博姆 树的 自己的
[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ,
introduction ,
介绍 ,

如果比尔博姆·特里先生的引言文本中存在任何插入内容，

[ðen] [ɪn'diːd] [hiː; hi] [maɪt] [rɪ'maɪnd][ðem; ðəm][ʌv; əv][ə; eɪ] - [gæg] ; [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]
then indeed he might remind them of A - gag ; that is , if he were
然后 的确 他 可能 提醒 他们 的 一个 - 插科打诨 ; 那 是 , 如果 他 是
[kən'tɪnjuəli] [ə; eɪ] - ['gægɪŋ] . — [em] . [el] .
continually a - gagging . — M . L .
持续 一个 - 作呕 . — M . L .

那么，如果他一直不停地干呕，他或许真的会让他们想起A-gag。——ML

" [nuː] [bʊk] . — [suːn] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] , [ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [tɑːŋz] ,
" NEW BOOK . — Soon may be expected , A Guide to the Unknown Tongs ,
" 新的 书 . — 很快 可能 是 预期的 , 一个 指导 到 这 未知 钳 ,

“新书——《未知钳子指南》即将面世。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hændbʊk] [tuː; tə]['poʊkər] .
by **the** **Author** **of** **A** **Handbook** **to** **Poker** **.**
经过 这 作者 的 一个 手册 到 扑克 .

本书作者是《扑克手册》的作者。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[ðə; ði] [ˌpɑːrlə'mentri] ['seɪfti] ['baɪsɪkl] ['tʃæmpiənʃɪp] — [ðə; ði] [læst] [læp] .
THE **PARLIAMENTARY** **SAFETY** **BICYCLE** **CHAMPIONSHIP** **—** **THE** **LAST** **LAP** **.**
这 议会 安全 自行车 锦标赛 — 这 最后的 左手 .

议会安全自行车锦标赛——最后一圈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

['fɪkʃ(ə)n] — ['prez(ə)nt] [staɪl] .
FICTION **—** **PRESENT** **STYLE** **.**
小说 — 展示 风格 .

小说——现代风格。

['gɜːrtruːd] .
Gertrude **.**
格特鲁德 .

格特鲁德。

" [juː; jʊ] ['nevər] [duː] ['eniθɪŋ] [naʊ] , ['mɑːrgrət] , [bʌt; bət][goʊ][tuː; tə] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]
" **YOU** **NEVER** **DO** **ANYTHING** **NOW** **,** **MARGARET** **,** **BUT** **GO** **TO** **ALL** **SORTS** **OF**
" 你 绝不 做 任何事物 现在 , 玛格丽特 , 但 去 到 全部 排序 的
[tʃɜːrtʃɪz] ,
CHURCHES **,**
教堂 ,

"玛格丽特，你现在什么都不做，却到处去教堂。"

[ænd; ənd] [riːd] [ðoʊz] [oʊld] [bʊks] [ʌv; əv] [θi'ɑːlədʒi] .
AND **READ** **THOSE** **OLD** **BOOKS** **OF** **THEOLOGY** **.**
和 读 那些 老的 图书 的 神学 .

还要读那些古老的神学书籍。

[juː; jʊ] ['nevər] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [ðæt] .
YOU **NEVER** **USED** **TO** **BE** **LIKE** **THAT** **.**
你 绝不 用过的 到 是 喜欢 那 .

你以前从来不是这样的。

" ['mɑːrgrət] .
" **Margaret** **.**
" 玛格丽特 .

玛格丽特。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [help] [ˌaɪ 'tiː] , ['^əːti] ? — [aɪm]
" **HOW** **CAN** **I** **HELP** **IT** **,** **GERTY** **?** **—** **I'M**
" 如何 能 我 帮助 它 , 格蒂 ? — 我是

"我能怎么办，格蒂？——我……"

['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːpjələr] ['nɑːv(ə)l] !
WRITING A POPULAR NOVEL !
写作 一个 受欢迎的 小说 !

写一本畅销小说!

" [teɪk] [ker] !
" TAKE CARE !
" 拿 关心 !

"小心!

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ˌkɑːnvə'lesns] ['æftər] [ˌɪnflu'enzə] .
A Song of Convalescence after Influenza .
一个 歌曲 的 恢复期 后 流感 .

流感康复之歌。

[baɪ][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['peɪʃ(ə)nt] .
By an Impatient Patient .
经过 一个 不耐烦 病人 .

一位不耐烦的病人

[er] — " [bɪ'wer] ! "
AIR — " Beware ! "
空气 — " 提防 ! "

AIR——"小心!"

" [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [wel] [kæn; kən][biː; bi] ! " —
" I feel as well as well can be ! " —
" 我 感觉 作为 出色地 作为 出色地 能 是 ! " —

"我感觉好极了!"

[teɪk] [ker] !
Take care !
拿 关心 !

小心!

[lɑː] - [dɪ'septɪv] - [siː] ,
La Grippe's deceptive dontcher see ,
拉 - 欺骗性的 - 看 ,

La Grippe 的欺骗性 dontcher see,

[bɪ'wer] !
Beware !
提防 !

提防!

[bɪ'wer] !
Beware !
提防 !

提防!

[trʌst] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ,
Trust it not ,
相信 它 不是 ,

不要相信它。

- [twɪl] [biː; bi] ['fuːlɪŋ] [ðiː] ;
' Twill be fooling thee ;
- 斜纹布 是 愚弄 你 ;

你会上当受骗的;

[its] [dʒʌst] [θriː] [wiːks] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] " [daʊn] ! " —
It's just three weeks since I was " down ! " —
它是 只是 三 周 自从 我 曾是 " 向下 ! " —

距离我"情绪低落"才三个星期!

[teɪk] [ker] !
Take care !
拿 关心 !

小心!

" [aɪm] ['wɑːntɪd] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [taʊn] .
" I'm wanted very much in town .
" 我是 通缉 非常 很多 在 镇 .

“镇上很多人都想见到我。”

" [bɪ'wer] !
" Beware !
" 提防 !

“提防!

[bɪ'wer] !
Beware !
提防 !

提防!

[rʌn] [noʊ] [rɪsk] ,
Run no risk ,
跑步 不 风险 ,

不要冒险,

- [tɪz] ['həmˌbəgɪŋ] [ðiː] !
' Tis humbugging thee !
- 的 骗子 你 !

这是在忽悠你!

" [aɪ] [fiːl] [ɔːl] [raɪt] , — [æz; əz] [wel] [æz; əz] [juː; jʊ] ! " —
" I feel all right , — as well as you ! " —
" 我 感觉 全部 正确的 , — 作为 出色地 作为 你 ! " —

“我感觉很好，你也一样！”

[teɪk] [ker] !
Take care !
拿 关心 !

小心!

[wʌt] ['fiːlɪŋ] [telz] [juː; jʊ] [ɪz] [nɑːt] [truː] !
What feeling tells you is not true !
什么 感觉 讲述 你 是 不是 真的 !

你的直觉告诉你的并非事实!

[bɪ'wer] !
Beware !
提防 !

提防!

[bɪ'wer] !
Beware !
提防 !

提防!

[nuː'moʊniə] [weɪts]
Pneumonia waits
肺炎 等待

肺炎等待着

[tuː; tə] [biː; bi] ['nɪpɪŋ] [ðiː] !
To be nipping thee !
到 是 轻咬 你 !

真想咬你一口!

" [juː; jʊ] ['dɑːktɜ-z] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] ['fʌni] [tʃæps] ！ " —

"	You	Doctors	are	such	funny	chaps	！	"	—
"	你	医生	是	这样的	有趣的	小伙子们	！	"	—

“你们医生真是太有趣了！”

[teɪk] [ker] ！

Take	care	！
拿	关心	！

小心！

[wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði]['deindʒəz][ʌv; əv] [rɪ'læps] .

We	know	the	dangers	of	Relapse	.
我们	知道	这	危险	的	复发	.

我们深知复发的危险。

[bɪ'wer] ！

Beware	！
提防	！

提防！

[bɪ'wer] ！

Beware	！
提防	！

提防！

[flaʊt] [ˌem 'iː][nɑːt] ,

Flout	me	not	,
蔑视	我	不是	,

别藐视我，

[aɪm][nɑːt] ['fuːlɪŋ] [ðiː] ！

I'm	not	fooling	thee	！
我是	不是	愚弄	你	！

我没骗你！

" [tuː] [lɔːŋ] [juː; jʊ] ['pɪloʊ] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [pɪl] [ˌjuː 'es] ！ " —

"	Too	long	you	pillow	us	and	pill	us	！	"	—
"	也	长的	你	枕头	我们	和	丸	我们	！	"	—

“你们用枕头和药丸哄我们太久了！”

[teɪk] [ker] ！

Take	care	！
拿	关心	！

小心！

[juː; jʊ][dəunt][hæf] [noʊ] [ðæt] [bə'sɪləs] .

You	don't	half	know	that	blarmed	bacillus	.
你	不	一半	知道	那	责备	芽孢杆菌	.

你对那种该死的杆菌了解得还不够多。

[bɪ'wer] ！

Beware	！
提防	！

提防！

[bɪ'wer] ！

Beware	！
提防	！

提防！

[breɪv] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ,

Brave	it	not	,
勇敢的	它	不是	,

不要勇敢尝试，

- [twɪl] [biː; bi] ['flɔːrɪŋ] [ðiː] !
' Twill be flooring thee !
- 斜纹布 是 地板 你 !

它会让你大吃一惊!

" [ðə; ði] ['fiːvərz] [gɔːn] , [ðə; ði] [eɪks] [siːm] ['vænɪʃt] .
" The fever's gone , the aches seem vanished .
" 这 发烧 已消失 , 这 疼痛 似乎 消失了 .

“烧退了，疼痛似乎也消失了。”

" [teɪk] [ker] !
" Take care !
" 拿 关心 !

“小心!

[ðeɪ] [kʌm] [bæk] [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] - [ɪm] ['bænɪʃt] .
They come back when you think ' em banished .
他们 来 后退 什么时候 你 思考 - 呃 被放逐 .

当你以为他们已被驱逐时，他们却又回来了。

[bɪ'wer] !
Beware !
提防 !

提防!

[bɪ'wer] !
Beware !
提防 !

提防!

[trʌst] - [ɪm] [nɑːt] ,
Trust ' em not ,
相信 - 呃 不是 ,

不要相信他们,

[ðeɪl] [biː; bi] ['dɑːdʒɪŋ] [ðiː] !
They'll be dodging thee !
他们会 是 躲避 你 !

他们会躲着你!

" [oʊ] , [kʌm] , [aɪ] [seɪ] , [lʊk] [hɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] ! " —
" Oh , come , I say , look here , you know ! " —
" 哦 , 来 , 我 说 , 看 这里 , 你 知道 ! " —

“哦，来吧，我说，看看这里，你知道的！”

[teɪk] [ker] !
Take care !
拿 关心 !

小心!

[jʊr; jər] [pʌls] [ɪz] [jet] [tuː] [biːts] [tuː] [sloʊ] .
Your pulse is yet two beats too slow .
你的 脉冲 是 然而 二 节拍 也 慢的 .

你的脉搏还慢了两拍。

[bɪ'wer] !
Beware !
提防 !

提防!

[bɪ'wer] !
Beware !
提防 !

提防!

['traɪf(ə)l][nɑːt] ,
Trifle not ,
琐事 不是 ,

并非微不足道，

[sens] [ɪz] ['skuːlɪŋ] [ðiː] !
Sense is schooling thee !
感觉 是 学校教育 你 !

常识会教导你!

" [θriː] [wiːks] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [ɑːn][maɪ] [bæk] ! " —
" Three weeks have I been on my back ! " —
" 三 周 有 我 到过 在 我的 后退 ! " —

“我已经躺了三个星期了！”

[teɪk] [ker] !
Take care !
拿 关心 !

小心!

[juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [rɪ'nuː] [ðə; ði] [ræk] .
You don't want to renew the rack .
你 不 想 到 更新 这 架子 .

你不想更换机架。

[bɪ'wer] !
Beware !
提防 !

提防!

[bɪ'wer] !
Beware !
提防 !

提防!

[iːst] ['waɪndz][ɑːr; ər][aʊt] ,
East winds are out ,
东方 风 是 出去 ,

东风停了，

[ðeɪl] [biː; bi] ['kuːlɪŋ] [ðiː] !
They'll be cooling thee !
他们会 是 冷却 你 !

他们会给你降温的!

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [biːst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] ! " —
" It is a beast of a complaint ! " —
" 它 是 一个 兽 的 一个 抱怨 ! " —

“这简直是个棘手的投诉！”

[teɪk] [ker] !
Take care !
拿 关心 !

小心!

[dəunt][stɔːrm] !
Don't storm !
不 风暴 !

不要暴动!

[jʊr; jər] [pʌls] [ɪz] ['flʌtərɪŋ] , [feɪnt] .
Your pulse is fluttering , faint .
你的 脉冲 是 飘动 , 头晕的 .

你的脉搏微弱，颤动得很厉害。

[bɪ'wer] !
Beware !
提防 !

提防!

[bɪ'wer] !
Beware !
提防 !

提防!

['wɜːri] [nɑːt] ,
Worry not ,
担心 不是 ,

别担心,

[θɪŋk] [ʌv; əv] ['sɪŋkəpi] !
Think of syncope !
思考 的 昏厥 !

想想晕厥!

" [tʊʃ] !
" Tush !
" 屁股 !

“屁股!”

['teɪkɪŋ] ['kɛrz] [ðə; ði] ['ɔːfʊl] ['wɜːri] ! " —
Taking Care's the awfullest worry ! " —
采取 护理 这 最可怕的 担心 ! " —

照顾家人是最让人头疼的事!

[teɪk] [ker] !
Take care !
拿 关心 !

小心!

[fɔːr; fər] " [ˌkɔmpli'keiʃəns] " ['pʌnɪʃ] ['hɜːri] .
For " Complications " punish hurry .
为了 " 并发症 " 惩治 匆忙 .

对于“并发症”，惩罚要迅速。

[bɪ'wer] !
Beware !
提防 !

提防!

[bɪ'wer] !
Beware !
提防 !

提防!

[rɪ'zɪst] [hɪm; ɪm][nɑːt] ,
Resist him not ,
抵抗 他 不是 ,

不要反抗他,

['huːd] [biː; bi] ['ruːlɪŋ] [ðiː] !
Who'd be ruling thee !
谁会 是 裁决 你 !

谁来统治你!

[kiːp] [wɔːrm] [ˌɪn'dɔːrz] , [teɪk] [lɑːts][ʌv; əv][rest] .
Keep warm indoors , take lots of rest .
保持 温暖的 室内 , 拿 很多 的 休息 .

待在室内保暖，多休息。

[teɪk] [ker] !
Take care !
拿 关心 !

小心!

[ðæt] [ʌv; əv][ɔːl] ['kaunsəlz] [ɪz][ðə; ði][best] .
That of all counsels is the best .
那 的 全部 律师 是 这 最好的 .

在所有建议中，这是最好的。

[bɪ'wer] !
Beware !
提防 !

提防!

[bɪ'wer] !
Beware !
提防 !

提防!

[aʊt] ?
Out ?
出去 ?

出去?

- [nɑːt] !
Cert'nly not !
- 不是 !

当然不是!

[fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] — [ɔːr] [θriː] !
For two weeks — or three !
为了 二 周 — 或者 三 !

两周——或者三周!

[[left] ['fjuːmɪŋ] .
[Left fuming .
[左边 怒气冲冲 .

（左）怒气冲冲。

" [ɑːn][ðə; ði][slaɪ] . " — [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒeɪ] . [iː] . [slaɪ][wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði]
" ON THE SLY . " — The name of Mr . J . E . SLY was mentioned in the
" 在 这 狡猾 . " — 这 姓名 的 先生 . J . E . 狡猾 曾是 提及 在 这
[wɜːrld] [læst] [wiːk] [æz; əz][ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [haɪ] ['beɪlɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti]
World last week as a candidate for the office of High Bailiff of the City
世界 最后的 星期 作为 一个 候选人 为了 这 办公室 的 高的 法警 的 这 城市
[ʌv; əv] ['lʌndən] [kɔːrt] .
of London Court .
的 伦敦 法庭 .

"暗中"——上周，《世界报》报道了 JE SLY 先生的名字，他是伦敦市法院高级执达吏一职的候选人。

[kwaɪt] [ə; eɪ] [ʃeik'spiəriən] [neɪm] [ɪz][slaɪ] .
Quite a Shakspearian name is Sly .
相当 一个 莎士比亚式 姓名 是 狡猾 .

"Sly"这个名字颇具莎士比亚笔下的风格。

" [lʊk] [ɪn][ðə; ði] ['krɔniklz] , " [kwoʊθ] ['krɪstəfər] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪlk] , " [wiː; wi] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ]
" Look in the Chronicles , " quoth Christopher of that ilk , " We came in with
" 看 在 这 编年史 , " 引用 克里斯托弗 的 那 牛奶 , " 我们 来了 在 和
['ritʃəd] ['kɑːŋkərər] .
RICHARD Conqueror .
理查德 征服者 .

"看看编年史吧，"克里斯托弗之流说道，"我们是和征服者理查德一起来的。"

" [wiː; wi] [drɪŋk] [sək'ses] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] " [ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːlɪst] [eɪl] " [ænd; ənd] " [let]
" We drink success to him in " a pot of the smallest ale " and " Let
" 我们 喝 成功 到 他 在 " 一个 锅 的 这 最小 麦芽酒 " 和 " 让
[ðə; ði] [wɜːrld] [slɪp] ,
the World slip ,
这 世界 滑 ,

“我们用一小壶麦芽酒为他庆祝成功”，“让世界溜走吧，

" — ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][slɪp][ɔːr][nɑːt] , [ðə; ði] [ɪ'vent] [wɪl] [pruːv] , — " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [nɛə] [biː; bi]
" — whether it did slip or not , the event will prove , — " We shall ne'er be
" — 无论 它 做过 滑 或者 不是 , 这 事件 将要 证明 , — " 我们 将 从未 是
['jʌŋgər] . "
younger . "
年轻 . "

“——无论是否真的滑倒，这件事将会证明——“我们将永远不会再年轻了。”

" [tʃɑːrlz] , [hɪz; ɪz] [frendz] . " — [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [sɔːt] [tuː; tə][ə'dɔːrn] [kɪŋ] ['tʃɑːrlzɪz]
" CHARLES , HIS FRIENDS . " — The Gentlemen who sought to adorn King CHARLES's
" 查尔斯 , 他的 朋友们 . " — 这 先生们 WHO 寻求 到 装饰 国王 查尔斯的
['stætʃuː][wɪð; wɪθ] [riθs] [ɑːn][ðə; ði] 30th ['dʒænjueri] ,
statue with wreaths on the 30th January ,
雕像 和 花圈 在 这 30th 一月 ,

“查理和他的朋友们。”——1月30日，几位绅士试图用花圈装饰查理国王的雕像。

[ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [bi'hedid] .
are not to be beheaded .
是 不是 到 是 斩首 .

不得斩首。

[laɪk] [ðə; ði] [waɪt] [roʊz] [liːg] , [ðer; ðər] - [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðer; ðər]['dʒækəbaɪt] .
Like the White Rose League , their Jacobark is worse than their Jacobite .
喜欢 这 白色的 玫瑰 联盟 , 他们的 - 是 更糟 比 他们的 詹姆斯党 .

就像白玫瑰同盟一样，他们的雅各布派比他们的雅各比特派更糟糕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .
ESSENCE OF PARLIAMENT .
本质 的 议会 .

议会的本质。

[ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪəri] [ʌv; əv]['toʊbi] , [em] . [piː] .
EXTRACTED FROM THE DIARY OF TOBY , M . P .
提取 从 这 日记 的 托比 , M . P .

摘自托比议员的日记

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , ['tuːzdeɪ] , ['februeri] [naɪn] . — [haʊs] [met][tuː; tə] - [deɪ][fɔːr; fər] [wʌt] ,
House of Commons , Tuesday , February 9 . — House met to - day for what ,
房子 的 公共领域 , 周二 , 二月 9 . — 房子 遇见 到 - 天 为了 什么 ,

下议院，2月9日，星期二——下议院今天开会讨论了什么？

[ðə; ði][seɪdʒ][ʌv; əv] [kwiːn] ['ænz] [geɪt] [telz] [ˌem 'iː] , [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi][læst] ['seʃ(ə)n] [ʌv; əv]
the SAGE OF QUEEN ANNE'S GATE tells me , must needs be last Session of
这 圣人 的 女王 安妮的 门 讲述 我 , 必须 需求 是 最后的 会议 的
['prez(ə)nt] ['pɑːrləmənt] .
present Parliament .
展示 议会 .

安妮女王门的智者告诉我，这必定是本届议会的最后一届会议。

[ə'prouprɪətli] [fju'nɪrɪəl] [er] ['oʊvər] [siːn] [ænd; ənd] [prə'siːdɪŋz] .
Appropriately **funereal** **air** **over** **scene** **and** **proceedings** **.**
适当 葬礼 空气 超过 场景 和 诉讼程序 .

现场和仪式笼罩着恰如其分的丧葬气氛。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['membər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn] [haɪɪst; 'haɪəst] ['spɪrɪts] .
Usually **Members** **return** **to** **work** **in** **highest** **spirits** **.**
通常 成员 返回 到 工作 在 最高 烈酒 .

通常情况下，成员们都会精神饱满地回到工作岗位。

[rɪ'membər] , [ɪn] ['jɪrz] [gɔːn] [baɪ] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [blaɪt] [ʌv; əv] [nɪ'glekt] [ɪn] [haɪ] ['pleɪsɪz] [fel] [ə'pɑːn]
Remember **,** **in** **years** **gone** **by** **,** **before** **the** **blight** **of** **neglect** **in** **high** **places** **fell** **upon**
记住 , 在 年 已消失 经过 , 前 这 枯萎病 的 忽视 在 高的 地方 跌倒 之上
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

请记住，在过去的岁月里，在他被高层忽视的祸害所笼罩之前，

[haʊ] [dɪr] [oʊld] ['piːtər] ['raɪləndz] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪm'self] [ɑːn] [ðiːz] [ə'keiʒənz] .
how **dear** **old** **PETER** **RYLANDS** **enjoyed** **himself** **on** **these** **occasions** **.**
如何 亲爱的 老的 彼得 赖兰兹 享受 他自己 在 这些 场合 .

亲爱的老彼得·赖兰兹在这些场合玩得多么开心啊！

[wʌt] [lɔːŋ] [straɪdz] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] , ['bʌslɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] !
What **long** **strides** **he** **used** **to** **take** **,** **bustling** **to** **and** **fro** **!**
什么 长的 步幅 他 用过的 到 拿 , 繁华 到 和 弗 !

他以前总是迈着大步，来回奔走！

[wʌt] ['θʌndərəs] [slæps] [ʌv; əv] ['frendli] ['welkəm] [hiː; hi] [biˈstəu] [ɑːn] ['ʃrɪŋkɪŋ] ['ʃəuldəz] !
What **thunderous** **slaps** **of** **friendly** **welcome** **he** **bestowed** **on** **shrinking** **shoulders** **!**
什么 雷鸣 掌掴 的 友好的 欢迎 他 授予 在 收缩 肩膀 !

他用雷鸣般的掌声，热情地拍打着蜷缩的肩膀，以示欢迎！

[wʌt] [dɪgz] [ʌv; əv] [diːp] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] ['hjuːmər] [hiː; hi] [delt] [tuː; tə] [ˌʌnrɪ'spɑːnsɪv] [rɪbz] !
What **digs** **of** **deep** **and** **subtle** **humour** **he** **dealt** **to** **unresponsive** **ribs** **!**
什么 挖掘 的 深的 和 微妙的 幽默 他 已处理 到 无反应 肋骨 !

他用多么深刻而巧妙的幽默挖苦毫无反应的肋骨啊！

[ɪf] ['piːtər] [wɜːr; wər] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] [tuː; tə] - [deɪ] ,
If **PETER** **were** **with** **us** **to** **-** **day** **,**
如果 彼得 是 和 我们 到 - 天 ,

如果彼得今天和我们在一起，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] ['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] [ˌefər'vesns] [ʌv; əv] ['nætʃ(ə)rəl] ['spɪrɪts] [wʊd] [druːp] ['ʌndər]
it **is** **probable** **that** **even** **his** **effervescence** **of** **natural** **spirits** **would** **droop** **under**
它 是 可能 那 甚至 他的 冒泡 的 自然的 烈酒 会 下垂 在下面
['prevələnt] [gluːm] .
prevalent **gloom** **.**
流行 愁云 .

即便他天生精神抖擞，在普遍的阴郁气氛下，恐怕也会黯然失色。

[ðə; ði] [fə'mɪliər] [pleɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] .
The **familiar** **place** **is** **a** **House** **of** **Mourning** **.**
这 熟悉的 地方 是 一个 房子 的 丧 .

这个熟悉的地方是一座丧葬院。

['membər] [tred] ['sɔːftli] , [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'stɜːrb] [ðə; ði] [sɪk] [ɔːr] [weɪk] [ðə; ði] [ded] .
Members **tread** **softly** **,** **lest** **they** **should** **disturb** **the** **sick** **or** **wake** **the** **dead** **.**
成员 踏 轻轻 , 免得 他们 应该 打扰 这 生病的 或者 唤醒 这 死的 .

成员们轻手轻脚，以免惊扰病人或吵醒死者。

['evriwʌn] [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði][ˌɪnflu'enzə] , [fɪrz] [hi:; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [kætʃ] [ˌaɪ 'ti:] ,

Everyone	has	had	the	influenza	,	fears	he	is	going	to	catch	it	,
每个人	有	有	这	流感	,	恐惧	他	是	去	到	抓住	它	,

大家都得过流感，他担心自己也会被传染。

[ɔ:r] [mɔ:nz] ['sʌmwʌn] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [snætʃt] [ə'weɪ] .

or	mourns	someone	whom	it	has	snatched	away	.
或者	哀悼	某人	谁	它	有	抢夺	离开	.

或者哀悼它夺走的人。

[wen] ['spi:kər] [tʊk] [tʃer] [ænd; ənd] ['bɪznəs] [kə'menst] ,

When	SPEAKER	took	Chair	and	business	commenced	,
什么时候	扬声器	采取	椅子	和	商业	开始	,

议长就座后，会议开始。

[ə; eɪ] [glæns] [raʊnd] ['kraʊdɪd] [bentʃiz] [brɔ:t] [bæk] ['meməri] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd]

a	glance	round	crowded	benches	brought	back	memory	of	much	that	has	happened
一个	瞥一眼	圆形的	挤	长椅	带来	后退	记忆	的	很多	那	有	发生

[ɪn][ðə; ði] ['ri:ses] .

in	the	Recess	.
在	这	休息	.

环顾四周拥挤的长椅，不禁想起课间休息时发生的许多事情。

" - [tɪz][nɑ:t][ə'loʊn] [ðɪs] ['ɪŋki] [kloʊk] , [gʊd] ['toʊbi] , [wɔ:rn][ɪn][saɪn][ʌv; əv]['pʌblɪk] ['mɔ:rnɪŋ] ,

"	'	Tis	not	alone	this	inky	cloak	,	good	TOBY	,	worn	in	sign	of	public	mourning	,
"	-	的	不是	独自的	这	墨色	披风	,	好的	托比	,	磨损	在	符号	的	民众	丧	,

“好托比，这件墨黑色的斗篷并非孤身一人，它是公众哀悼的象征。”

" [sed] ['wɪlfrɪd] ['lɔ:sn] , ['streɪndʒli] [səb'du:d] ; " [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] [hæz; həz][hæd; həd]

"	said	WILFRID	LAWSON	,	strangely	subdued	;	"	the	House	of	Commons	has	had
"	说	威尔弗里德	劳森	,	奇怪的	低沉的	;	"	这	房子	的	公共领域	有	有

[ɪts] [lɔ:sɪz] . "

its	losses	.	"
它是	损失	.	"

“威尔弗里德·劳森语气异常低沉地说：‘下议院遭受了损失。’”

" [jes] , " [aɪ] [seɪ] , ['lʊkɪŋ] [ə'krɔ:s] [æt; ət][ðə; ði] ['treʒəri] [bentʃ] ,

"	Yes	,	"	I	say	,	looking	across	at	the	Treasury	Bench	,
"	是的	,	"	我	说	,	寻找	穿过	在	这	财政部	长椅	,

“是的，”我一边说着，一边看向财政部的长椅。

[wer] [ɪn][ðə; ði][læst] [wi:ks] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ][wi:; wi][wɜ:r; wər][wɔ:nt][tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['kaɪndli] ['æŋkʃəs]

where	in	the	last	weeks	of	July	we	were	wont	to	see	the	kindly	anxious
在哪里	在	这	最后的	周	的	七月	我们	是	惯于	到	看	这	亲切地	焦虑的

[feɪs] [ʌv; əv][oʊld] [mə'rælətɪ] ,

face	of	OLD	MORALITY	,
脸	的	老的	道德	,

七月的最后几周，我们常常会看到旧道德那张和蔼而焦虑的面孔。

['nevər] [mɔ:r] [tu:; tə] [tʃɪr] [ˌju: 'es][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['æfəˌrɪzəmz] ,

never	more	to	cheer	us	with	his	little	aphorisms	,
绝不	更多的	到	欢呼	我们	和	他的	小的	格言	,

他再也没有用那些简短的格言警句来安慰我们了。

[ænd; ənd][ɪn'saɪt][tu:; tə] ['fɑ:loʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pæθweɪ] [ʌv; əv]['du:ti][tu:; tə][hɪz; ɪz] [kwi:n] [ænd; ənd] ['kʌntri]

and	incite	to	following	his	pathway	of	duty	to	his	QUEEN	and	country
和	煽动	到	下列的	他的	路径	的	责任	到	他的	女王	和	国家

.

:
.

并激励他走上对女王和国家尽忠的道路。

[ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ə'lɜ:rt] , ['ju:θfl] , [strɔ:ŋ] , [wɪð; wɪθ] ['redi] [smaɪl] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌnfə'mɪliər]
In his place , alert , youthful , strong , with ready smile breaking the unfamiliar
在 他的 地方 , 警报 , 青春 , 强的 , 和 准备好 微笑 打破 这 陌生
['grævəti] ;
gravity ;
重力 ;

取而代之的是，他机敏、年轻、强壮，脸上总是挂着笑容，打破了这陌生的沉闷气氛；

[ʌv; əv] [feɪs] [ænd; ənd] ['mænər] , [sɪts][ðə; ði] [nu:] ['li:dər] ,
of face and manner , sits the new Leader ,
的 脸 和 方式 , 坐着 这 新的 领导者 ,

新领导人面容和举止都十分得体。

[stɪl] ['blʌʃɪŋ] ['ʌndər] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['rɪŋɪŋ] [tʃɪr] [ðæt] ['welkəmd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [haɪ]
still blushing under effect of ringing cheer that welcomed him to his high
仍然 脸红 在下面 影响 的 铃声 欢呼 那 欢迎 他 到 他的 高的
[pə'zɪʃ(ə)n] .
position .
位置 .

他脸上还带着一丝羞涩，那是迎接他荣登高位时响起的热烈欢呼声。

['loʊər] [daʊn] , [fɪld] [ʌp][baɪ] [ə'nʌðər] , [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [wens] [ju:st] ['fri:kwəntli] [tu:; tə][ə'raɪz][ə; eɪ]
Lower down , filled up by another , is the place whence used frequently to arise a
降低 向下 , 已填 向上 经过 其他 , 是 这 地方 何处 用过的 频繁地 到 出现 一个
[tɔ:l] ,
tall ,
高的 ,

下方，被另一个地方填满的地方，经常被用来长出一棵高大的东西，

['ɔ:lmoʊst] [gɔ:nt] , ['fɪgjər] , [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [kloʊz] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz]
almost gaunt , figure , which , with voice and manner indicating close associations
几乎 瘦削 , 数字 , 哪个 , 和 嗓音 和 方式 表明 关闭 协会
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['pʊlpɪt] ,
with the Church pulpit ,
和 这 教会 讲坛 ,

他身形几乎消瘦，声音和举止都表明他与教堂讲坛有着密切的联系。

[ri:d] [frʌm; frəm]['mænjuskrɪpt] ['ni:tli] - [kən'strʌktɪd] ['ænsər] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə] [krʌʃ] ['hɛnɪkər] -
read from manuscript neatly - constructed answers designed to crush HENNIKER -
读 从 手稿 整齐地 - 建造 答案 设计 到 压碎 亨尼克 -
['hi:tən] .
HEATON .
希顿 .

从手稿中读出精心构建的答案，旨在击败亨尼克-希顿。

[ə; eɪ]['kaɪndli][mæn][ænd; ənd][æn; ən]['eɪb(ə)l][wʌz; wəz] ['reɪks] ,
A kindly man and an able was RAIKES ,
一个 亲切地 男人 和 一个 有能力的 曾是 耙子 ,

雷克斯是一位和蔼可亲且能力出众的人。

[hu:] [dɪd][nɑ:t][əb'teɪn] [fʊl] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [tu:; tə] [wɪtʃ]
who did not obtain full recognition for his administration of the office to which
WHO 做过 不是 获得 满的 认出 为了 他的 行政 的 这 办公室 到 哪个
[hi:; hi][wʌz; wəz] [kɔ:ld] .
he was called .
他 曾是 称为 .

他因其在所任职务上的出色表现而未获得充分认可。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] [greɪt] [gæp][ɪz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [wɪð'drɔːəl] [ʌv; əv]

On	the	other	side	of	the	House	a	great	gap	is	made	by	the	withdrawal	of
在	这	其他	边	的	这	房子	一个	伟大的	差距	是	制成	经过	这	退出	的

[pɑː'nel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] .

PARNELL	from	the	scene	.
帕内尔	从	这	场景	.

帕内尔的退出，在众议院的另一边留下了一个巨大的空缺。

[ə; eɪ]['sekənd] , [ʌv; əv][kwaɪt] ['ʌðər] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] , [jɔːnz] [wer] ['dʒiːniəl] [dɪk] ['paʊər] [juːst]

A	second	,	of	quite	other	association	,	yawns	where	genial	DICK	POWER	used
一个	第二	,	的	相当	其他	协会	,	打哈欠	在哪里	和蔼可亲	迪克	力量	用过的

[tuː; tə][sɪt] ,

to	sit	,
到	坐	,

第二个，与此截然不同，在和蔼可亲的迪克·鲍尔曾经坐过的地方打了个哈欠。

[ænd; ənd] ['wʌndər] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [hiː; hi][dɪd][ɪn] [ðɪs] ['gæli] ,

and	wonder	what	on	earth	he	did	in	this	galley	,
和	想知道	什么	在	地球	他	做过	在	这	厨房	,

我很好奇他到底在这艘船里做了些什么。

[wen] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['raɪdɪŋ][tuː; tə] [haʊndz] [ɪn] ['kaʊnti] ['wɔːtərfərd] .

when	he	might	have	been	riding	to	hounds	in	County	Waterford	.
什么时候	他	可能	有	到过	骑术	到	猎犬	在	县	沃特福德	.

当时他可能正在沃特福德郡骑马猎犬。

['hɑːrtɪŋtən] [gɔːn] , [tuː] , [æn; ən] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [lɔːs] [tuː; tə]['dʒent(ə)lmən][ɑːn][ðə; ði] [bentʃiz]

HARTINGTON	gone	,	too	,	an	unspeakable	loss	to	gentlemen	on	the	benches
哈廷顿	已消失	,	也	,	一个	无法形容	损失	到	先生们	在	这	长椅

[ɪ'miːdiətli] [bɪ'haɪnd] .

immediately	behind	.
立即地	在后面	.

哈廷顿也离开了，这对坐在他身后的替补席上的绅士们来说是一个难以言喻的损失。

['meni] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['wɪri] ['aʊərz] [ðeɪ] [hæv; həv] [waɪl] [ə'weɪ] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] ,

Many	are	the	weary	hours	they	have	wiled	away	wondering	whether	,
许多	是	这	厌倦	小时	他们	有	野蛮	离开	好奇	无论	,

他们消磨了许多疲惫的时光，心中充满疑惑：

[æt; ət][ðə; ði][nekst] ['bækwərd] [dʒɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['steɪtsmən] , [hɪz; ɪz][hæt]

at	the	next	backward	jerk	of	the	head	of	the	sleeping	statesman	,	his	hat
在	这	下一个	落后	混蛋	的	这	头	的	这	睡眠	政治家	,	他的	帽子

[wʊd] ['tʌmb(ə)l][ɔːf] ,

would	tumble	off	,
会	翻滚	离开	,

这位熟睡的政治家，只要脑袋再往后一甩，帽子就会掉下来。

[ɔːr] ['weðər] [kə'tæstrəfi] [wʊd] [biː; bi] ['fɜːrðər] [poʊ'spoʊnd] .

or	whether	catastrophe	would	be	further	postponed	.
或者	无论	灾难	会	是	更远	推迟	.

或者灾难是否会进一步推迟。

[ɪn] [hɑːrtɪŋtənz] [pleɪs] [sɪts] ['tʃeɪmbərlɪn] ,

In	HARTINGTON's	place	sits	CHAMBERLAIN	,
在	哈廷顿	地方	坐着	管家	,

哈廷顿的位置现在由张伯伦占据了。

[mʌtʃ] [tuː] [waɪd] [əˈweɪk] [tuː; tə] [əˈfɔːrd] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðæt] [ɔːr] [ˈkɑːgneɪt]
much **too** **wide** **awake** **to** **afford** **opportunity** **for** **speculation** **on** **that** **or** **cognate**
很多 也 宽的 醒 到 买得起 机会 为了 推测 在 那 或者 同源词
['sɜːrkəmstæns] .
circumstance **.**
环境 .

清醒得根本没时间去思考这件事或类似的事情。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['kɔːrnər] - [siːt] , [ɪn] ['frendli] [ˌkɑːntɪ'gjuːəti] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɪəd] [frend] [ɑːn] [ðə; ði]
In **his** **old** **corner** **-** **seat** **,** **in** **friendly** **contiguity** **,** **with** **his** **revered** **friend** **on** **the**
在 他的 老的 角落 - 座位 , 在 友好的 邻近性 , 和 他的 受人尊敬的 朋友 在 这
['treʒəri] [bentʃ] ,
Treasury **Bench** **,**
财政部 长椅 ,

在他以前常坐的角落座位上，与他尊敬的财政部长朋友友好地相邻而坐，

- ['laʊndʒɪz] [kən'templətɪv] .
GRANDOLPH **lounges** **contemplative** **.**
- 休息室 沉思的 .

格兰多夫沉思地躺着。

[met] [hɪm; ɪm] ['ɜːrliər] [ɪn] [ˌæftər'nuːn] .
Met **him** **earlier** **in** **afternoon** **.**
梅特 他 早些时候 在 下午 .

今天下午早些时候见过他。

[pæst] [ˌjuː 'es] [ɪn] ['kɔːrɪdɔːr] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɑːrkɪs] ,
Passed **us** **in** **corridor** **as** **I** **was** **talking** **to** **the** **MARKISS** **,**
通过了 我们 在 走廊 作为 我 曾是 说 到 这 马基斯 ,

我当时正在和 MARKISS 说话，他从我们身边经过。

[huː] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] ['dɪnər] [went] [ɔːf] [læst] [naɪt] ,
who **was** **anxious** **to** **know** **how** **the** **dinner** **went** **off** **last** **night** **,**
WHO 曾是 焦虑的 到 知道 如何 这 晚餐 去 离开 最后的 夜晚 ,

谁很想知道昨晚的晚餐进行得如何?

[æt; ət] [wɪtʃ] ['nefjuː] ['ɑːrθər] [ə'pɪrd] [ɪn] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [hoʊst] [æt; ət] ['daʊnɪŋ]
at **which** **nephew** **ARTHUR** **appeared** **in** **character** **of** **the** **New** **Host** **at** **Downing**
在 哪个 侄子 亚瑟 出现 在 特点 的 这 新的 主持人 在 唐宁
[striːt] .
Street **.**
街道 .

侄子亚瑟在唐宁街扮演新主人。

[ðə; ði] [mɑːrkɪs] [lʊkt] ['nærəʊli] [æt; ət] - [æz; əz] [hiː; hi] [pæst] [wɪð; wɪθ] [hed] [hʌŋ]
The **MARKISS** **looked** **narrowly** **at** **GRANDOLPH** **as** **he** **passed** **with** **head** **hung**
这 马基斯 看起来 勉强 在 - 作为 他 通过了 和 头 悬挂
[daʊn] , ['tʌgɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
down **,** **tugging** **at** **his** **moustache** **.**
向下 , 拉扯 在 他的 胡子 .

马克西斯眯着眼看着格兰多夫低着头走过，一边拽着胡子。

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] ['toʊbi] , [wʌt] ['haɪnə] [sed] [ʌv; əv] [diː] ['mʌseɪ] ?
" **You** **remember** **TOBY** **,** **what** **HEINE** **said** **of** **DE** **MUSSET** **?**
" 你 记住 托比 , 什么 海涅 说 的 德语 麝香 ?

"你还记得托比吗？海涅是怎么评价德·缪塞的？"

- [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] ['fjuːtʃər] — [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] . -
' **A** **young** **man** **with** **a** **great** **future** **—** **behind** **him** **.** **'**
- 一个 年轻的 男人 和 一个 伟大的 未来 — 在后面 他 . -

"他身后是一位前途无量的年轻人。"

[ðer; ðər][hiː; hi][goʊz] . "
There **he** **goes** **.** **"**
那里 他 去 . "

他走了。

" [dəunt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][lɔːrd] , " [aɪ] [sed] ,
" Don't you believe it , my Lord , " I said ,
" 不 你 相信 它 , 我的 主 , " 我 说 ,

"您不要相信，我的主，"我说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fræŋknəs] [ðæt] [en'dɪəz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][ˌærɪ'stɑːkrəsi] .
with the frankness that endears me to the aristocracy .
和 这 坦率 那 亲切 我 到 这 贵族 .

我以坦率的态度赢得了贵族们的喜爱。

" [juːl] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪv] [mis'teik] [ɪf] [juː; jʊ][ækt][ə'pɑːn] [ðæt] [vjuː] [ʌv; əv] - [pə'zɪʃ(ə)n] .
" You'll make a grave mistake if you act upon that view of GRANDOLPH's position .
" 你会 制作 一个 严重 错误 如果 你 行为 之上 那 看法 的 - 位置 .
"
"
"

"如果你按照这种对格兰多夫立场的看法行事，你将犯下严重的错误。"

" [ɑː] , [wel] , " [sed] [ðə; ði] [mɑːrkɪs] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['heɪstɪli] ;
" Ah , well , " said the MARKISS , a little hastily ;
" 啊 , 出色地 , " 说 这 马基斯 , 一个 小的 草草 ;

"啊，好吧，" MARKISS 有点急切地说；

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [siː] - [ænd; ənd] ['kæmbl] [ə'baʊt] [ðɪs] ['pɔːrtʃʊgl] ['bɪznəs]
" I must go and see STRATHEDEN AND CAMPBELL about this Portugal business
" 我 必须 去 和 看 - 和 坎贝尔 关于 这 葡萄牙 商业
.
:
.

"我必须去见见斯特拉森和坎贝尔，谈谈葡萄牙这笔生意。"

" [æz; əz][hiː; hi] [stroʊd] [ɔːf][aɪ] [θɔːt] [haʊ] [prɪ'saɪs] [ænd; ənd] ['græfɪk] [rɪ'meɪnz] [lɔːrd] [lɪtənz]
" As he strode off I thought how precise and graphic remains Lord LYTTON's
" 作为 他 大步走 离开 我 想法 如何 精确的 和 形象的 遗迹 主 利顿的
[dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
description of him ,
描述 的 他 ,

"当他大步离开时，我想起了利顿勋爵对他的描述是多么精准生动。"

['rɪt(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][prɪ'mɪrʃɪp,prɪ'mjɪrʃɪp] : —
written before he came to the Premiership : —
书面 前 他 来了 到 这 超级联赛 : —

在他来到英超之前写的：——

" [ðə; ði][lɑːrdʒ] ['slaʊtʃɪŋ] ['ʃoʊldər] , [æz; əz] [ə'prest]
" The large slouching shoulder , as oppressed
" 这 大的 伛 肩膀 , 作为 受压迫者

"宽阔而佝偻的肩膀，如同被压迫一般。"

[baɪ][ðə; ði][proʊn] [hed] , [hə'bɪtʃuəli] [stuːps]
By the prone head , habitually stoops
经过 这 易于 头 , 习惯性地 门廊

头部俯卧，习惯性弯腰

[ə'bʌv] [ə; eɪ][wɜːrld][hɪz; ɪz] [kən'templətɪv] [geɪz]
Above a world his contemplative gaze
多于 一个 世界 他的 沉思的 目光

他沉思的目光俯瞰着这个世界。

[pə'ruːziz] , ['faɪndɪŋ]['lɪt(ə)l][ðer; ðər][tuː; tə] [preɪz] .

Peruses	**,**	**finding**	**little**	**there**	**to**	**praise**	**.**
浏览	,	寻找	小的	那里	到	称赞	.

仔细阅读，却发现几乎没有什么值得称赞的地方。

" ['sɑːri] [aɪ] [vekst] [hɪm; ɪm] .

"	**Sorry**	**I**	**vexed**	**him**	**.**
"	对不起	我	烦恼	他	.

“对不起，我惹他生气了。”

[sʌm; səm] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [æt; ət] - [ə'pɪrəns] .

Some	**disappointment**	**at**	**GRANDOLPH's**	**appearance**	**.**
一些	失望	在	-	外貌	.

格兰多夫的出现令人有些失望。

[hoʊpt] [hiː; hi] [maɪt] [duː] ['ɑːnər] [tuː; tə] [ə'keɪʒn] [baɪ] ['prezəntɪŋ] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði][ə'taɪər][klæd][ɪn]

Hoped	**he**	**might**	**do**	**honour**	**to**	**occasion**	**by**	**presenting**	**himself**	**in**	**the**	**attire**	**clad**	**in**
希望	他	可能	做	荣誉	到	场合	经过	呈现	他自己	在	这	服装	覆膜	在

[wɪtʃ] [hiː; hi][ʌv; əv] [leɪt] [rəumd] [θruː] [məˈʃoʊnəˌlænd] .

which	**he**	**of**	**late**	**roamed**	**through**	**Mashonaland**	**.**
哪个	他	的	晚的	漫游	通过	马绍纳兰	.

希望他能以最近在马绍纳兰游历时所穿的服装来出席，以示对此次场合的尊重。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˌpɪktʃə'resk] [ðæn; ðən] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪfɔːrmz][ɪn]

It	**would**	**have**	**been**	**much**	**more**	**picturesque**	**than**	**either**	**of**	**the**	**uniforms**	**in**
它	会	有	到过	很多	更多的	如画	比	任何一个	的	这	制服	在

[wɪtʃ] ['muːvər][ænd; ənd]['sekəndər][ʌv; əv] [ə'dres] [ɑːr; ər] ['ɑːbviəsli] [ænd; ənd][ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli]

which	**mover**	**and**	**seconder**	**of**	**Address**	**are**	**obviously**	**and**	**uncomfortably**
哪个	搬家公司	和	附议者	的	地址	是	明显地	和	不舒服地

[soʊn] [ʌp] [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] [ri'saitɪŋ] [ðə; ði][bɔːld] ['kɑːmənpleɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['stuːdiəsli] [kɔnd]

sewn	**up**	**preparatory**	**to**	**reciting**	**the**	**bald**	**commonplace**	**of**	**their**	**studiously**	**conned**
缝制的	向上	预备	到	背诵	这	秃	平凡	的	他们的	认真地	被骗

['les(ə)n] .

lesson	**.**
课	.

这比那两套制服要生动得多，那两套制服显然是为准备背诵他们精心编造的枯燥乏味的课文而缝制的，显得十分不自在。

" [hiː; hi] [maɪt] [æt; ət] [liːst] , " [sed] ['tʃæplɪn] , [huː] , [æz; əz]['mɪnɪstər][fɔːr; fər] ['ægrɪkʌltʃər] ,

"	**He**	**might**	**at**	**least**	**,**	**"**	**said**	**CHAPLIN**	**,**	**who**	**,**	**as**	**Minister**	**for**	**Agriculture**	**,**
"	他	可能	在	至少	,	"	说	卓别林	,	WHO	,	作为	部长	为了	农业	,

“他至少有可能，”查普林说道，他当时是农业部长。

[teɪks] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] ['spesɪmənz] [ʌv; əv]['ænɪm(ə)l] [prə'duːs] ,

takes	**an**	**interest**	**in**	**specimens**	**of**	**animal**	**produce**	**,**
需要	一个	兴趣	在	标本	的	动物	生产	,

对动物制品标本感兴趣，

" [hæv; həv] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði][skɪn][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [naɪn]['laɪənz][hiː; hi] [ʃɑːt]

"	**have**	**brought**	**with**	**him**	**the**	**skin**	**of**	**one**	**of**	**those**	**nine**	**lions**	**he**	**shot**
"	有	带来	和	他	这	皮肤	的	一	的	那些	九	狮子	他	射击

[frʌm; frəm][ðə; ði][oʊk][ɪn] [wɪtʃ]

from	**the**	**oak**	**in**	**which**
从	这	橡木	在	哪个

“他带来了他从橡树上射杀的九头狮子中的一头的皮，

[tʃɑːrlz] [ðə; ði] [fɜːrst] [tʊk] ['refjuːdʒ] . "

CHARLES	**THE**	**FIRST**	**took**	**refuge**	**.**	**"**
查尔斯	这	第一的	采取	避难所	.	"

查理一世曾在此避难。

" [noʊ] [gʌn] [meɪd] [wʊd] ['kæri] [soʊ][fɑːr] .
" No gun made would carry so far .
" 不 枪 制成 会 携带 所以 远的 .

"没有任何枪支的射程能达到这么远。"

" - [ə'fekts; 'æfˌekts][nɑːt][tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] ['wɪspəd] [rɪ'mɑːrk] .
" GRANDOLPH affects not to hear this whispered remark .
" - 影响 不是 到 听到 这 低声说道 评论 .

格兰多夫假装没听到这句低语。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə] ['nɪkələs] [wʊd] , [huː] , ['liːnɪŋ] ['oʊvər] [bæk] [ʌv; əv] ['treʒəri]
It was addressed to NICHOLAS WOOD , who , leaning over back of Treasury
它 曾是 已解决 到 尼古拉斯 木头 , WHO , 倾斜 超过 后退 的 财政部
[bentʃ] ,
Bench ,
长椅 ,

信件是写给尼古拉斯·伍德的，他当时正倚在财政部长椅的椅背上，

[lə'bɔːriəsli] [ɪk'spleɪnz] [ðæt] ['tʃæplɪn] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɪkst] ;
laboriously explains that CHAPLIN is a little mixed ;
费力地 解释 那 卓别林 是 一个 小的 混合 ;

费力地解释说，卓别林有点复杂；

[ðæt] [ðə; ði][oʊk] - [triː] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'luːdz] [wʌz; wəz] [groʊn] [ɑːn] ['ɪŋglɪʃ] [graʊnd] —
that the oak - tree to which he alludes was grown on English ground —
那 这 橡木 - 树 到 哪个 他 暗示 曾是 生长 在 英语 地面 —

他提到的那棵橡树生长在英国的土地上——

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['wustəʃiə] ?
wasn't it in Worcestershire ?
不是 它 在 伍斯特郡 ?

不是在伍斯特郡吗?

— [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [kʊd; kəd][nɑːt][ə'fɔːrd] [ə; eɪ] [seɪf] [pleɪs] [ʌv; əv] [rɪ'triːt] [wens] ['laɪənz] [maɪt]
— and therefore could not afford a safe place of retreat whence lions might
— 和 所以 可以 不是 买得起 一个 安全的 地方 的 撤退 何处 狮子 可能
[biː; bi] ['pɑːtɪd] [ɪn] ['sentrəl] ['æfrɪkə] .
be potted in Central Africa .
是 盆栽 在 中央 非洲 .

——因此，他们无法负担在中非为狮子提供安全的藏身之处，以便在那里猎杀狮子。

" [ðer; ðər][ɪz] , " [sed] ['nɪkələs] , [ɪm'fætɪkli] , " [noʊ] [gʌn] [meɪd] [ðæt] [wʊd] ['kæri] [soʊ][fɑːr] . "
" There is , " said NICHOLAS , emphatically , " no gun made that would carry so far . "
" 那里 是 , " 说 尼古拉斯 , 强调地 , " 不 枪 制成 那 会 携带 所以 远的 . "

尼古拉斯斩钉截铁地说："没有任何一种枪的射程能这么远。"

" [pɪʃ] ! " [sed] ['tʃæplɪn] , ['sʌmwʌt] [ɪnˌkɑːnsɪ'kwenʃəli] .
" Pish ! " said CHAPLIN , somewhat inconsequentially .
" 啵 ! " 说 卓别林 , 有些 无关紧要的 .

"呸！"卓别林漫不经心地说道。

- [lʊks] [ə'krɔːs] [æt; ət] [frʌnt] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [bentʃ] ,
GRANDOLPH looks across at Front Opposition Bench ,
- 看起来 穿过 在 正面 反对 长椅 ,

格兰多夫看向反对党前排议员席，

[ænd; ənd] ['wʌndɚz] [haʊ] ['mɪstər] . [dʒiː] . [ɪz] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['sʌni] [saʊθ] .
and wonders how Mr . G . is enjoying himself in the Sunny South .
和 奇迹 如何 先生 . G . 是 享受 他自己 在 这 阳光明媚 南 .

并想知道 G 先生在阳光明媚的南方过得怎么样。

" ['jʌŋgər] [ðæn; ðən]['eni][ʌv; əv] - [ɪm] , " - [əd'mits] .
" Younger than any of ' em , " GRANDOLPH admits .
" 年轻 比 任何 的 - 呃 , " - 承认 .

"比他们都年轻，"格兰多夫承认道。

" [ɑːd] [ðæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['swiːpɪŋ] [ə'weɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['lidər] [ɪn][ðer; ðər]['pleɪsɪz][læst]
" Odd that with a general sweeping away of the Leaders in their places last
" 奇怪的 那 和 一个 一般的 扫荡 离开 的 这 领导人 在 他们的 地方 最后的
['seʃ(ə)n] ,
Session ,
会议 ,

"奇怪的是，在上届会议中，各级领导人都被彻底撤换了，

['oʊnli][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][left] .
only he should be left .
仅有的 他 应该 是 左边 .

只剩下他一个人。

[ɪk'spekt] ['hiːl] [siː] [ˌjuː 'es][ɔːl][aʊt] . "
Expect he'll see us all out . "
预计 地狱 看 我们 全部 出去 . "

估计他会送我们所有人出去。

" ['ɔːrdər] ! ['ɔːrdər] !
" Order ! order !
" 命令 ! 命令 !

"肃静！肃静！"

" - [tɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkər] .
" ' Tis the voice of the SPEAKER .
" - 的 这 嗓音 的 这 扬声器 .

这是演讲者的声音。

[aɪ] [θɔːt] ['hiːd] [kəm'pleɪn] .
I thought he'd complain .
我 想法 他会 抱怨 .

我以为他会抱怨。

" ['noʊtɪsɪz][ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] !
" Notices of Motion !
" 通知 的 运动 !

"动议通知！"

" [hiː; hi][kɔːlz] , [ɪn] ['sɑːnərəs] [vɔɪs] .
" he calls , in sonorous voice .
" 他 呼叫 , 在 响亮的 嗓音 .

他用洪亮的声音喊道。

[ðen] [ðə; ði] ['drɪri] ['bɪznəs] [bɪ'gɪnz] ,
Then the dreary business begins ,
然后 这 凄凉 商业 开始 ,

然后，枯燥乏味的业务就开始了。

['mɪlmən] ['hævɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][fʌn][tuː; tə][hɪm'self][æz; əz][hiː; hi] [pulz] [ə; eɪ] ['lʌki] ['nʌmbər] [pʊt][ʌv; əv]
MILMAN having all the fun to himself as he pulls a lucky number put of
米尔曼 拥有 全部 这 乐趣 到 他自己 作为 他 拉 一个 幸运的 数字 放 的
[ðə; ði]['bælət][bɑːks] ,
the Ballot Box ,
这 选票 盒子 ,

米尔曼独自一人从投票箱里抽出一个幸运号码，玩得不亦乐乎。

[ænd; ənd] ['membər] [raɪz][ɪn] [lɔ:ŋ] [sək'seʃ(ə)n] , ['gɪvɪŋ] ['noʊtɪs][ʌv; əv][ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)l] [bɪlz] [ænd; ənd]

and	Members	rise	in	long	succession	,	giving	notice	of	interminable	Bills	and
和	成员	上升	在	长的	演替	,	给予	注意	的	没完没了	账单	和

['məuʃənz] ,

Motions	,
动议	,

议员们接连起立，提出没完没了的法案和动议。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][læst] ['seʃ(ə)n] ,

just	as	they	did	at	the	beginning	of	last	Session	,
只是	作为	他们	做过	在	这	开始	的	最后的	会议	,

就像他们在上届会议开始时所做的那样，

[wen] ['hɑ:rtɪŋtən] [slept] [ɑ:n][ðə; ði] [frʌnt] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [bentʃ] ,

when	HARTINGTON	slept	on	the	Front	Opposition	Bench	,
什么时候	哈廷顿	睡着了	在	这	正面	反对	长椅	,

当哈廷顿睡在反对党前排席位上时，

[wen] [oʊld] [mə'rælətɪ] ['fɪdʒɪt] [ʌn'i:zɪli] [ɪn][ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv] ['li:dər] ,

when	OLD	MORALITY	fidgetted	uneasily	in	the	seat	of	Leader	,
什么时候	老的	道德	坐立不安	不安地	在	这	座位	的	领导者	,

当旧道德在领袖的宝座上不安地扭动时，

[ænd; ənd] [wen] [pɑ:'nel] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] [ɪn] [kə'mɪtɪ] [ru:m] [noʊ] .

and	when	PARNELL	stood	with	his	back	to	the	wall	in	Committee	Room	No	.
和	什么时候	帕内尔	站立	和	他的	后退	到	这	墙	在	委员会	房间	不	.

- .

15	.
-	.

当时帕内尔背靠着15号委员会会议室的墙壁站着。

['tru:li] [ænd; ənd] [rɪɪli] . — [waɪ] ['dɪdnt] [ðeɪ] [æt; ət][wʌns] [ɪ'lekt] ['kɑ:t(ə)n] , ['ɔ:ldərmən] , ['poʊət] ,

TRULY	AND	REELLY	.	—	Why	didn't	they	at	once	elect	COTTON	,	Alderman	,	Poet	,
真的	和	真	.	—	为什么	没有	他们	在	一次	选	棉布	,	市议员	,	诗人	,

[ænd; ənd] ['hæbərdæʃər] ,

and	Haberdasher	,
和	服装辅料商	,

真的，真的——为什么他们不立刻选举科顿担任市议员、诗人兼服装商呢?

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv] ['sɪti] ['tʃeɪmbərlɪn] ,

for	the	office	of	City	Chamberlain	,
为了	这	办公室	的	城市	管家	,

竞选市财政官一职，

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv][hændz][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ?

without	waiting	for	a	show	of	hands	and	the	rest	of	it	?
没有	等待	为了	一个	展示	的	双手	和	这	休息	的	它	?

无需举手表决等等?

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ['kɑ:t(ə)n] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪ'lektɪd] [raɪt] [ɔ:f][ðə; ði] [ri:l] .

Of	course	COTTON	ought	to	have	been	elected	right	off	the	reel	.
的	课程	棉布	应该	到	有	到过	当选	正确的	离开	这	卷轴	.

当然，科顿理应一出场就当选。

['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔ:r][ˌkɑ:ntrə'bju:ʃənz] , ['weðər] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd] ['mætər]

NOTICE	.	—	Rejected	Communications	or	Contributions	,	whether	MS	.	,	Printed	Matter
注意	.	—	拒绝	通讯	或者	贡献	,	无论	多发性硬化症	.	,	打印	事情

, ['drɔɪŋz] , [ɔ:r] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,

,	Drawings	,	or	Pictures	of	any	description	,
,	图画	,	或者	图片	的	任何	描述	,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪˈtɜːrnd] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [wen] [əˈkʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]

will	**in**	**no**	**case**	**be**	**returned**	**,**	**not**	**even**	**when**	**accompanied**	**by**	**a**	**Stamped**	**and**
将要	在	不	案件	是	返回	,	不是	甚至	什么时候	伴随	经过	一个	盖章	和

[əˈdrest] ['envəloʊp] ,

Addressed	**Envelope**	**,**
已解决	信封	,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔːr] ['ræpər] .

Cover	**,**	**or**	**Wrapper**	**.**
覆盖	,	或者	包装纸	.

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ɪkˈsepʃn] .

To	**this**	**rule**	**there**	**will**	**be**	**no**	**exception**	**.**
到	这	规则	那里	将要	是	不	例外	.

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神